DOCUMENT RESUME

ED 109 898 FL 006 929

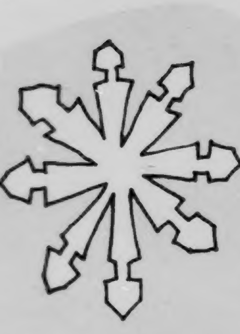
AUTHOR	Pulu, Tupou L.; Pope, Mary L.
TITLE	Charlie's Lost.
INSTITUTION	Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
PUB DATE	75
NOTE	137p.
EDRS PRICE	MF-$0.76 HC-$6.97 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	American Indian Culture; *American Indian Languages; Athapascan Languages; *Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Language Instruction; Reading Instruction; *Reading Materials; Short Stories
IDENTIFIERS	Inupiat

ABSTRACT

This illustrated, primary-level reader is one in a series designed for use in the Alaska State-Operated Schools' bilingual education program. The text is provided in English, Upper Kuskokwim Athabascan, and the Kivalina dialect of Inupiat. These texts are used to supplement the beginning reading programs in the native languages of Alaska, and for bicultural programs in Indian Education. The texts are illustrated with black-and-white drawings. (AM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

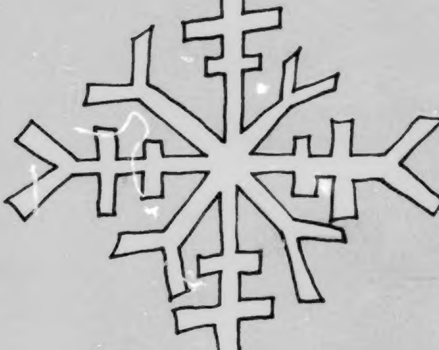
ED109898



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska
State-Operated Schools
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

CHARLIE'S LOST



FL006929

CHARLIE'S LOST

Written by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs
Specialist
Mary L. Pope, Materials Development
Specialist

Illustrated by
J. Leslie Hanson

For
Alaska State-Operated School System
George White, Acting Superintendent
Bilingual Education Department
Baxter Wood, Director

1975

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

6-75-100

It is dark.

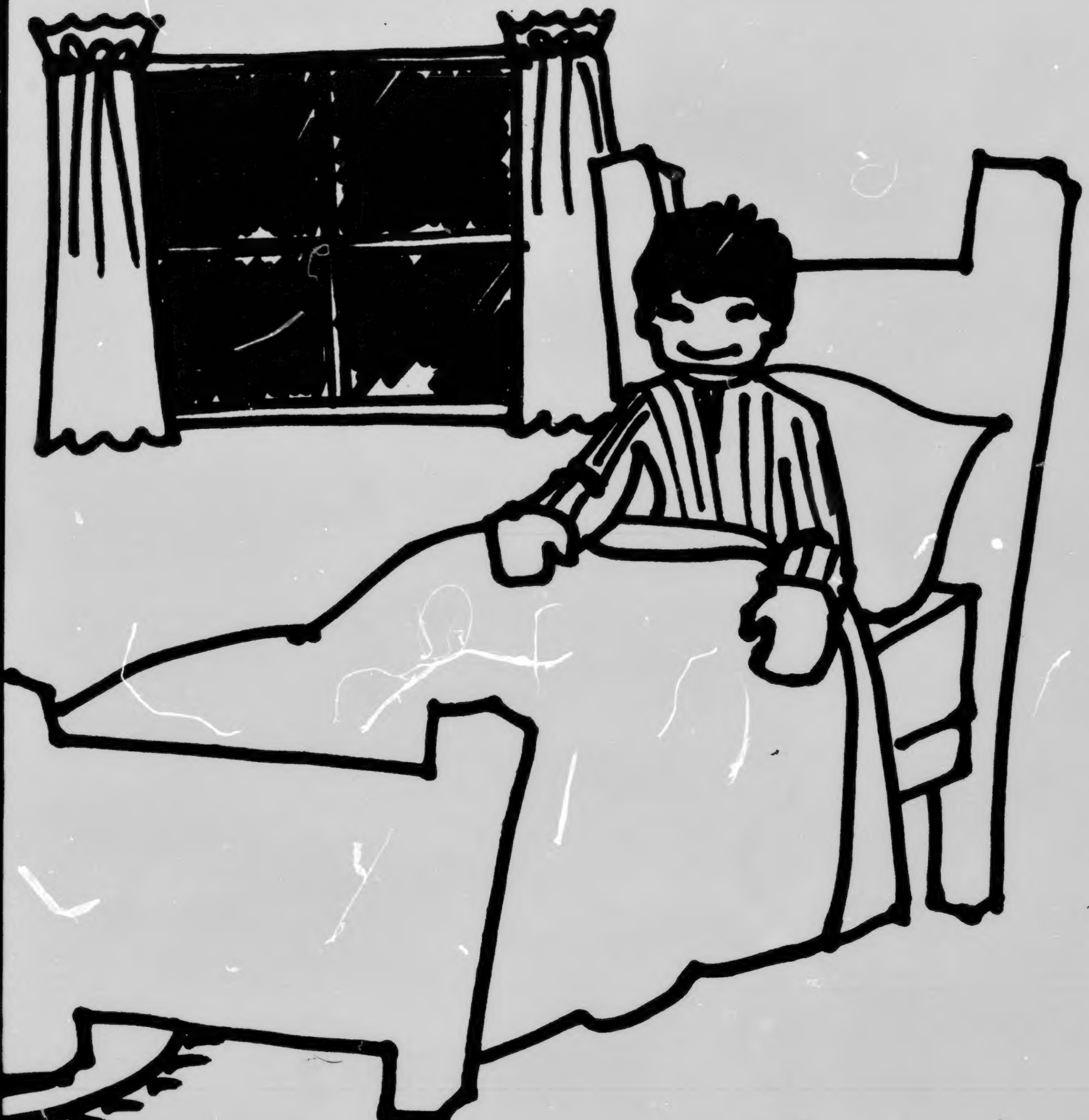
The wind is blowing.

It is blowing very hard.

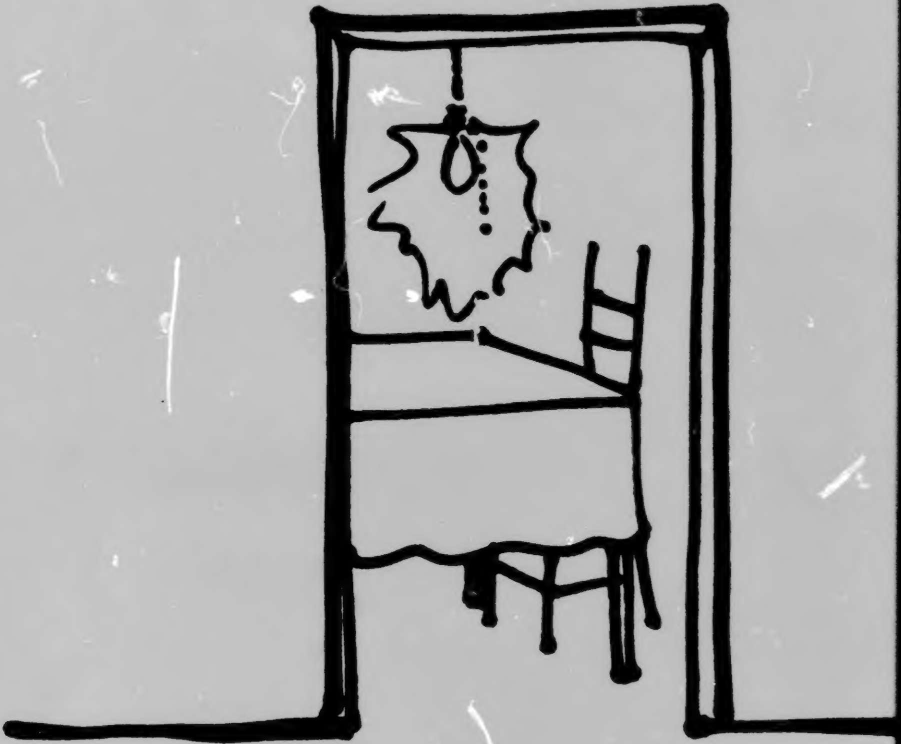
Is it night?

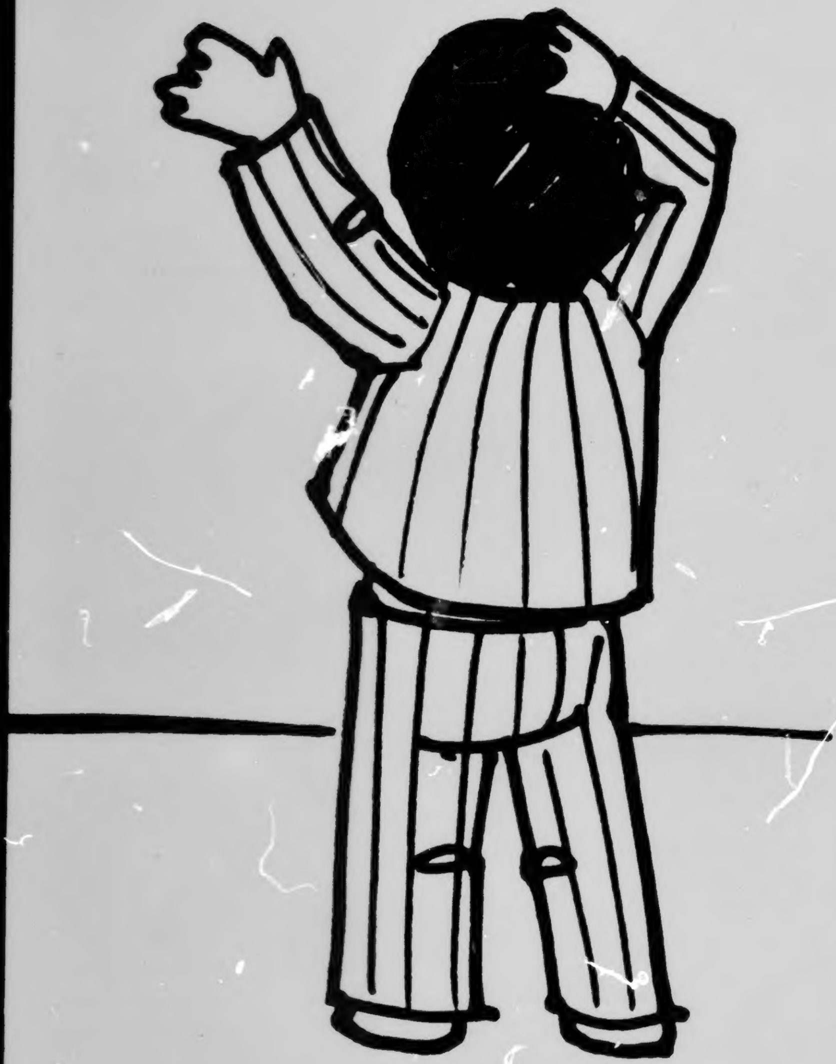
Is it morning?

Is it time to get up?



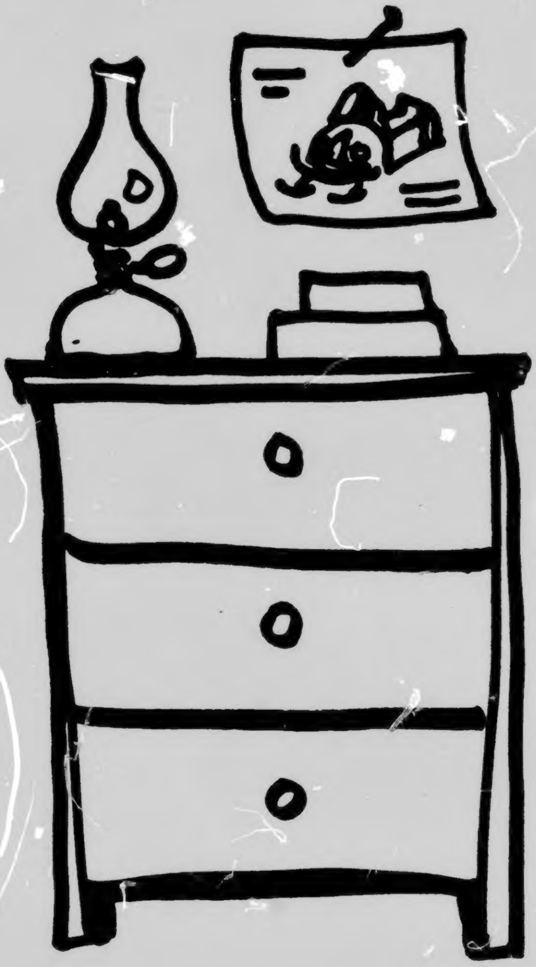
I hear something!



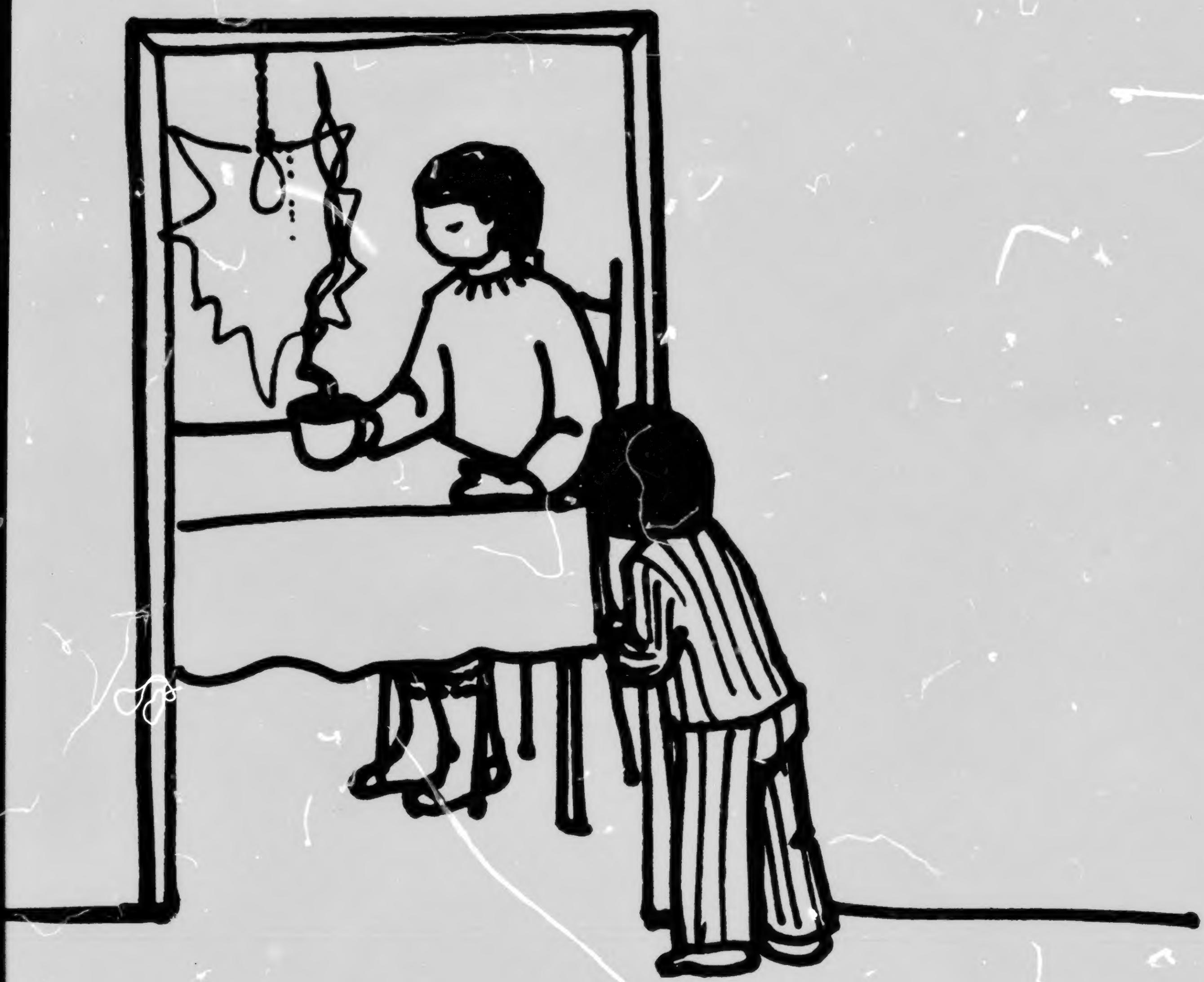


Someone is up.

It's Daddy!



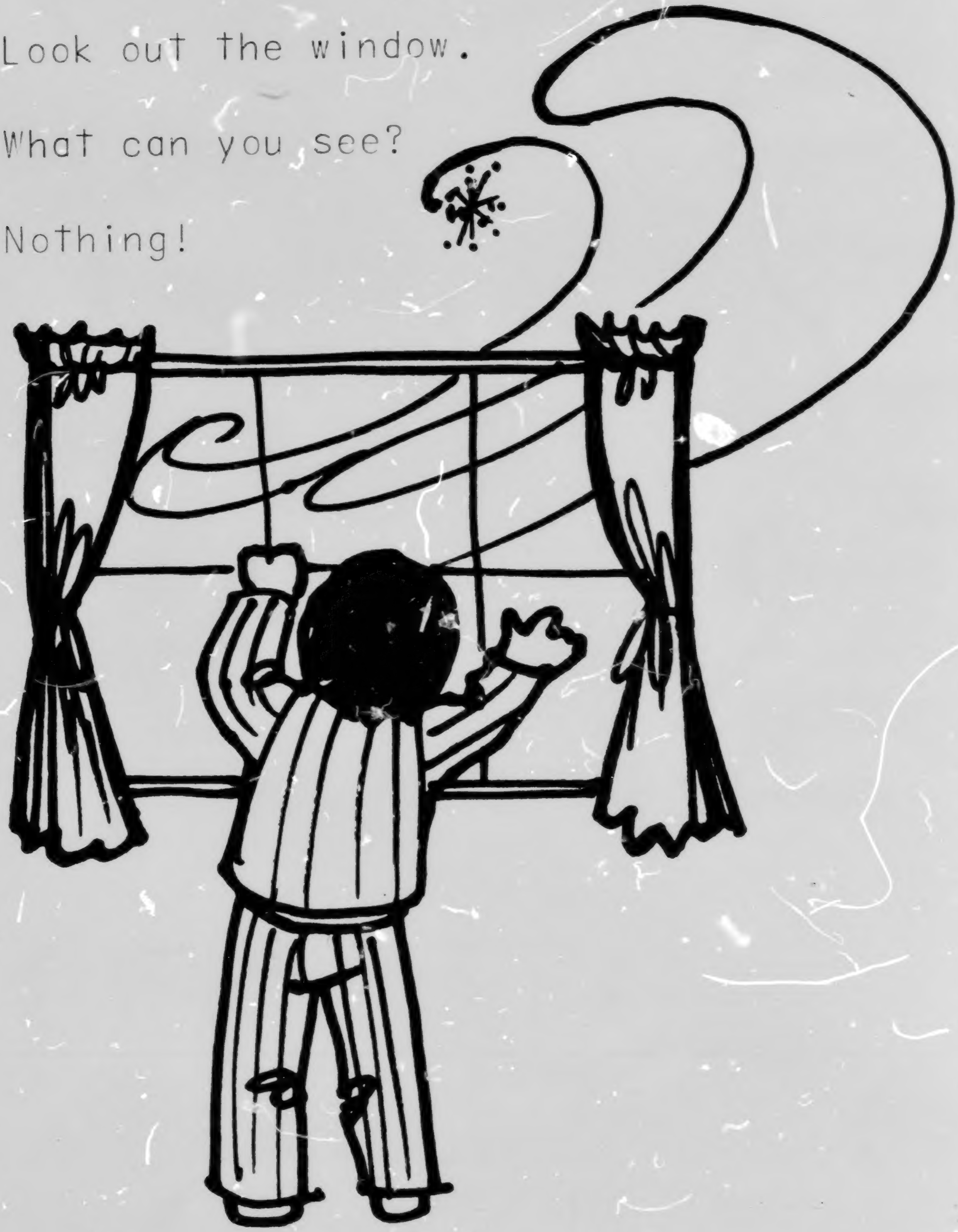
Daddy is up!

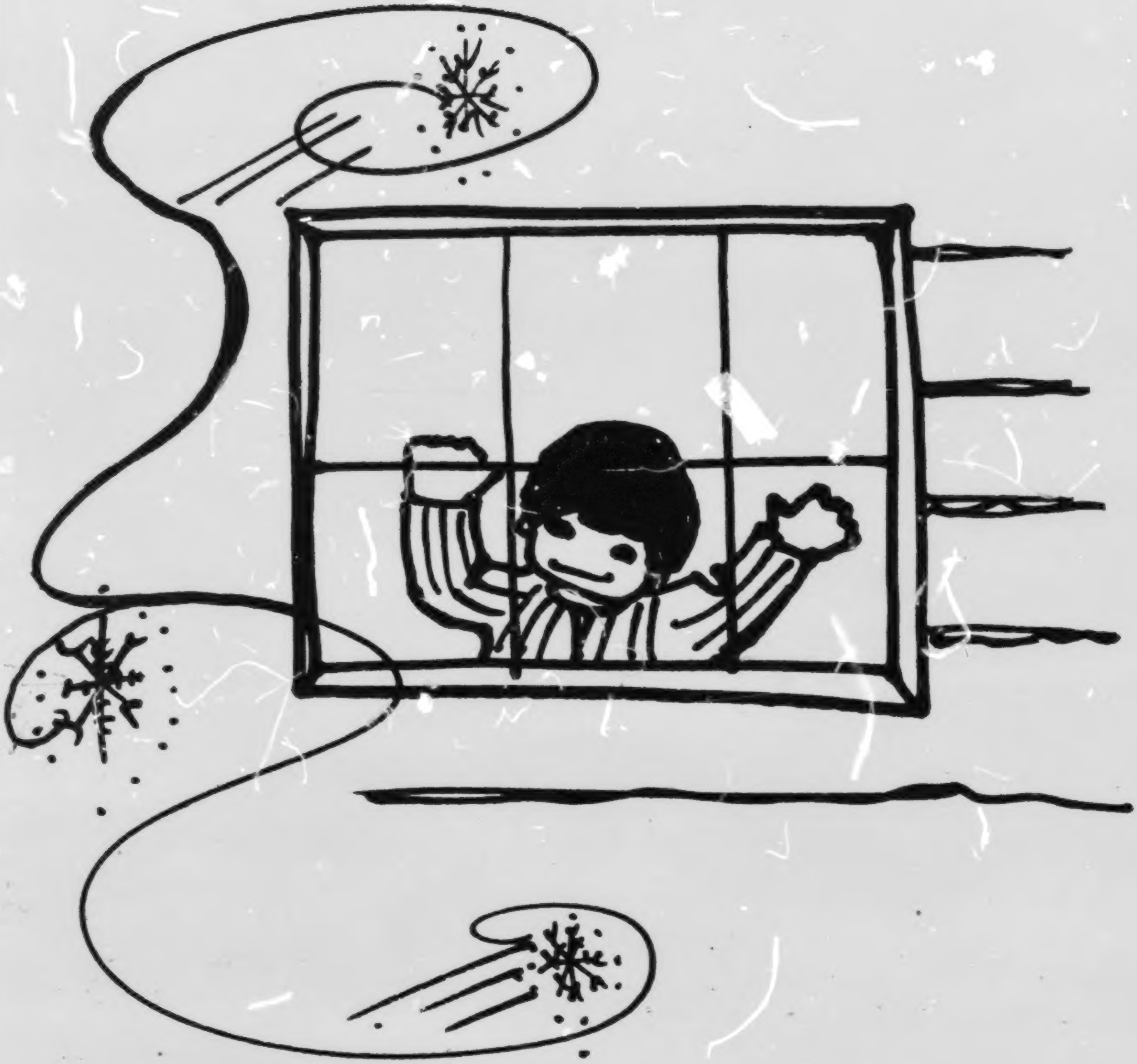


Look out the window.

What can you see?

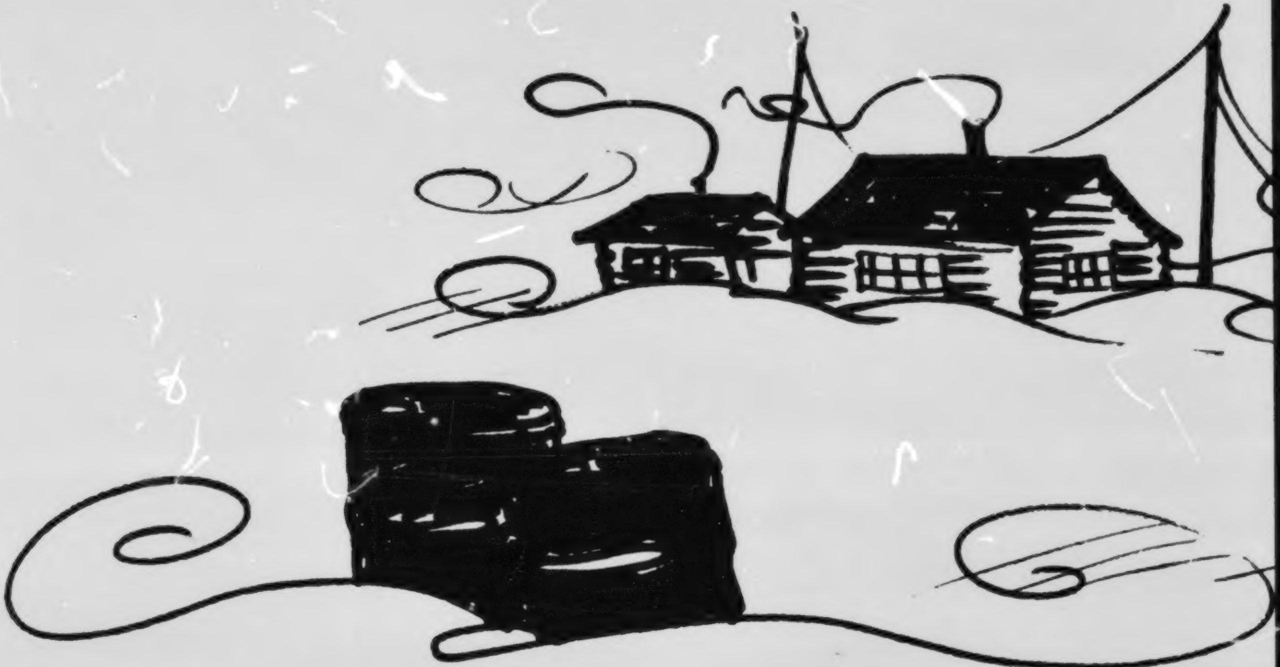
Nothing!



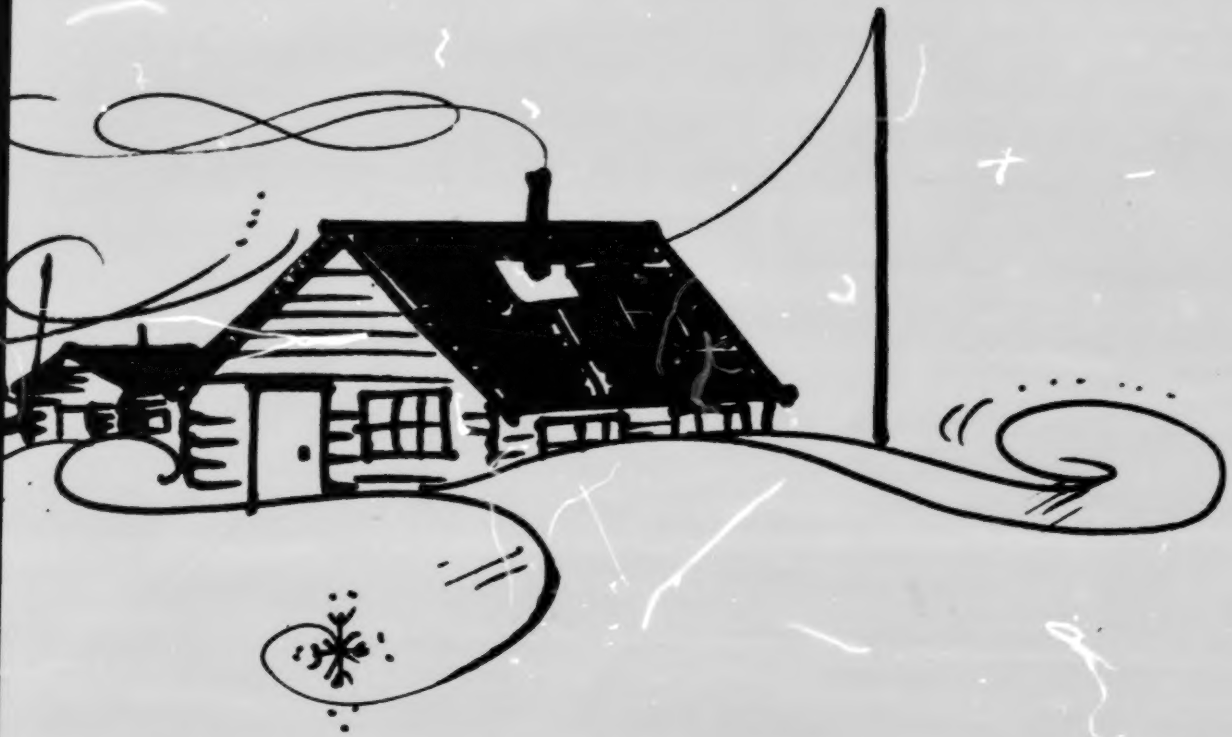


What can you hear?

The wind!



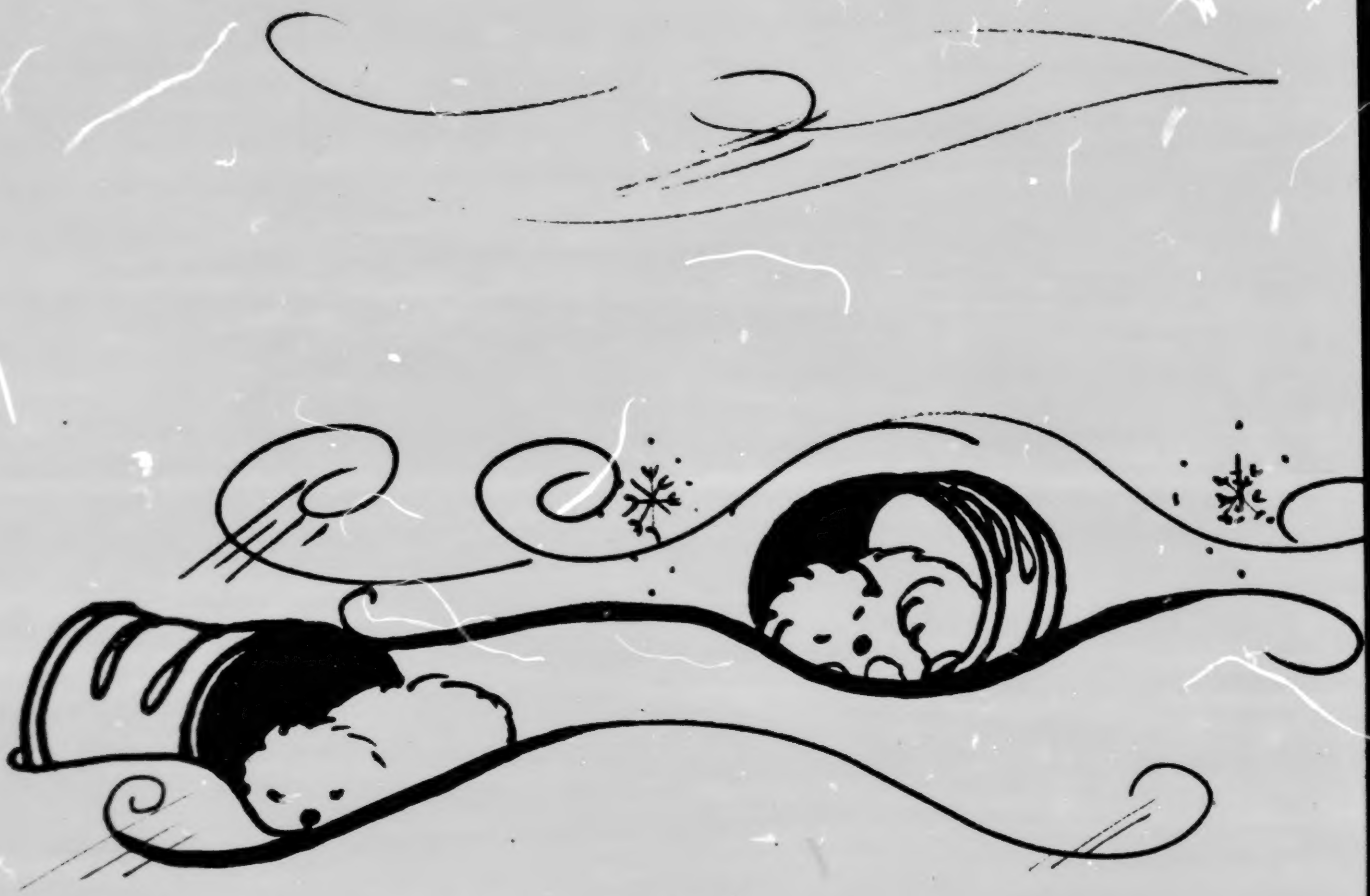
The wind is blowing.



It is snowing.

Everything is white.

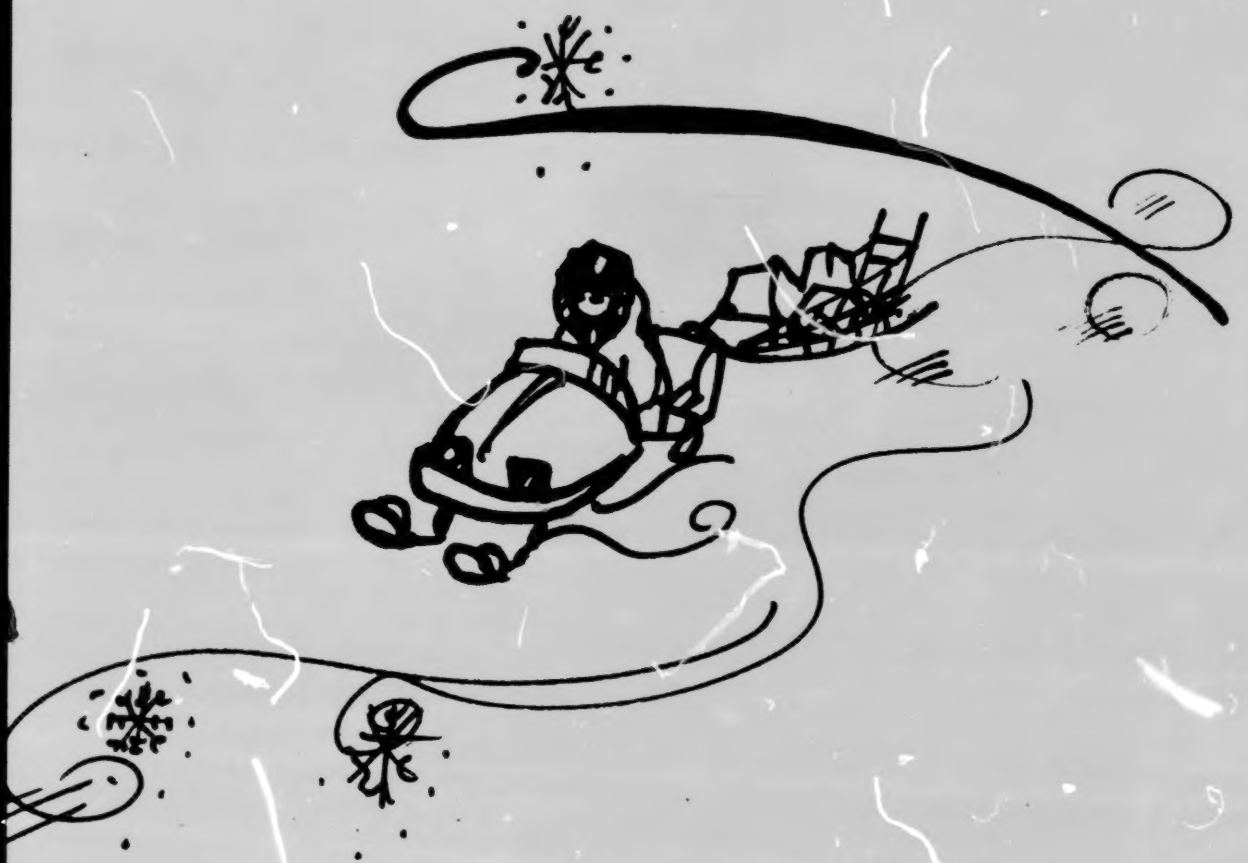
It is cold.



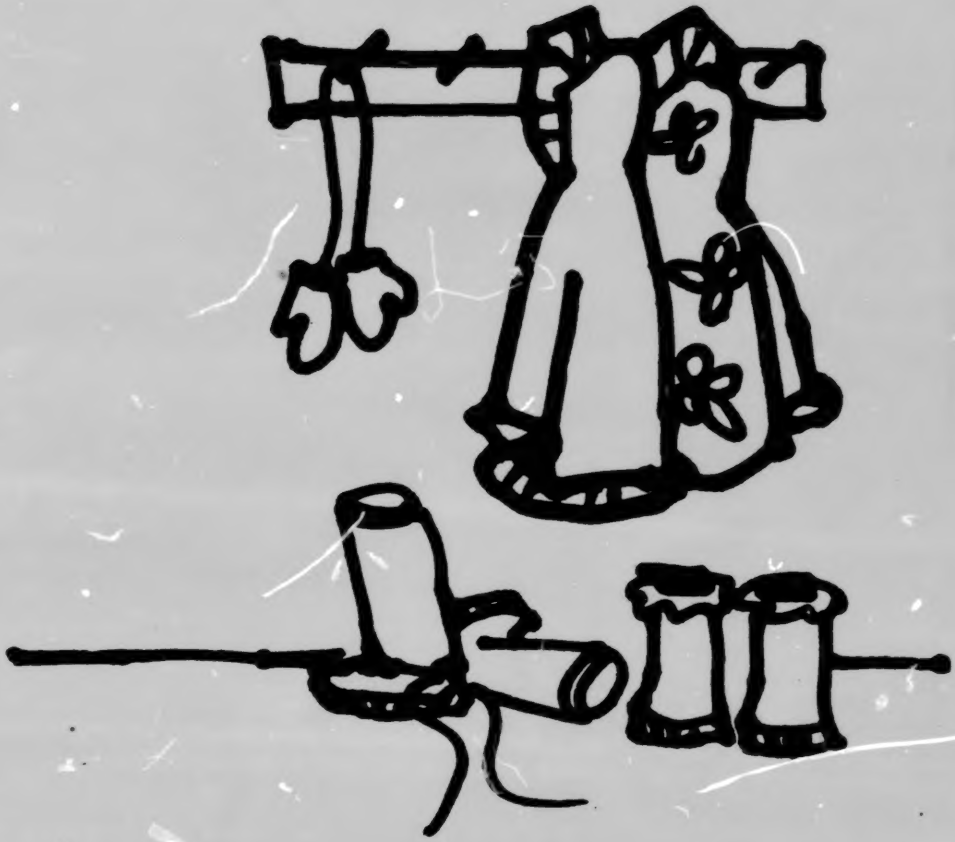
Daddy is going out.

Why?

Is he going to feed the dogs?



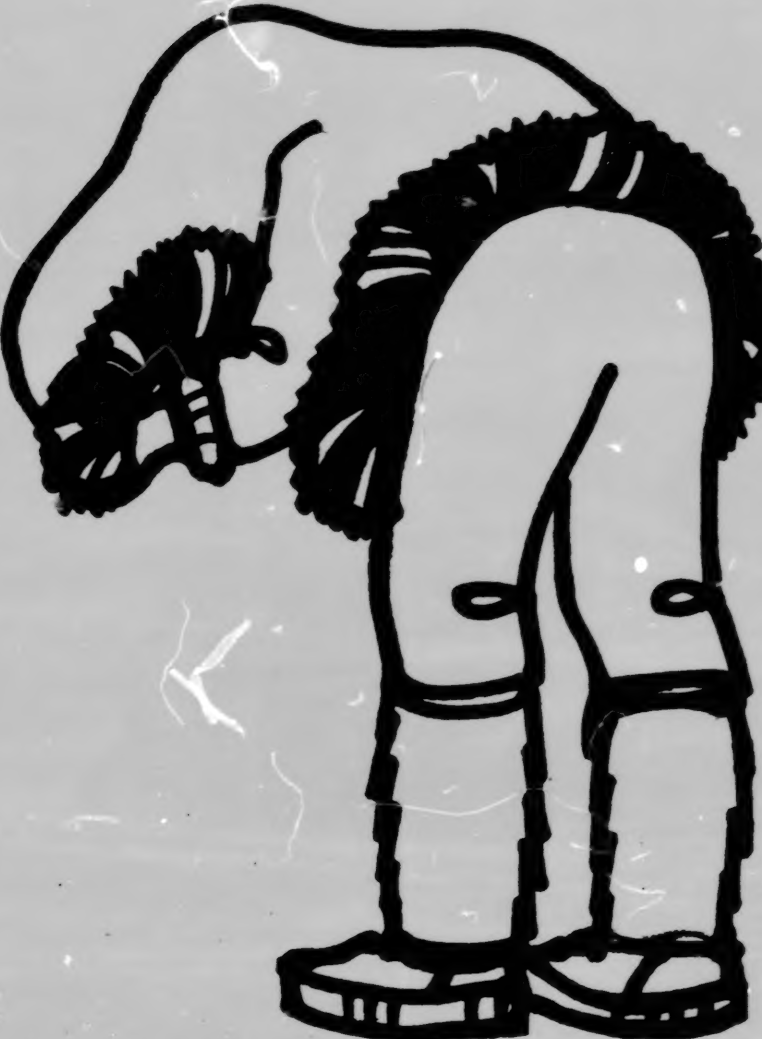
Is he going to bring ice for water?



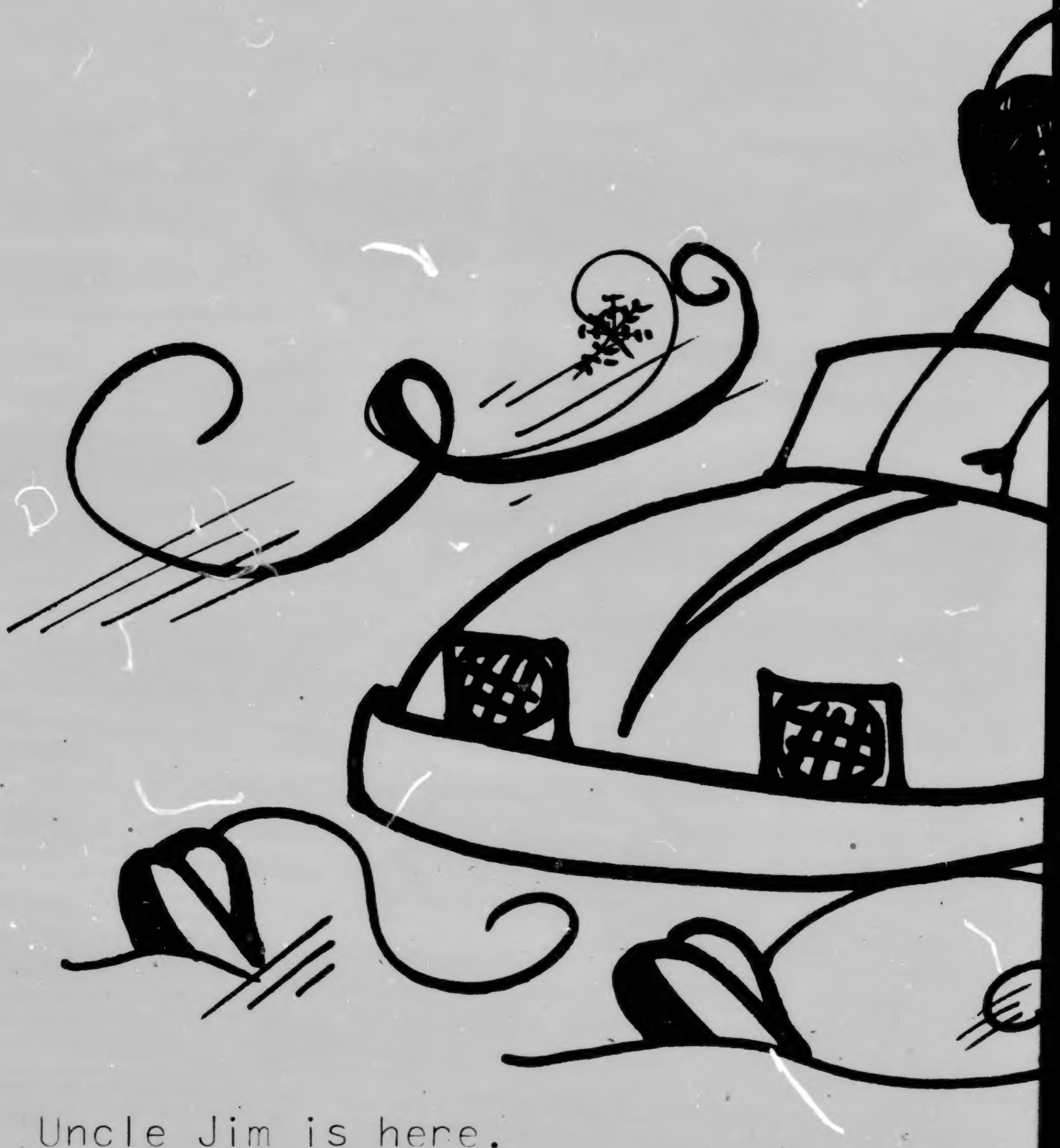
Charlie is lost!

He is out in the wind!

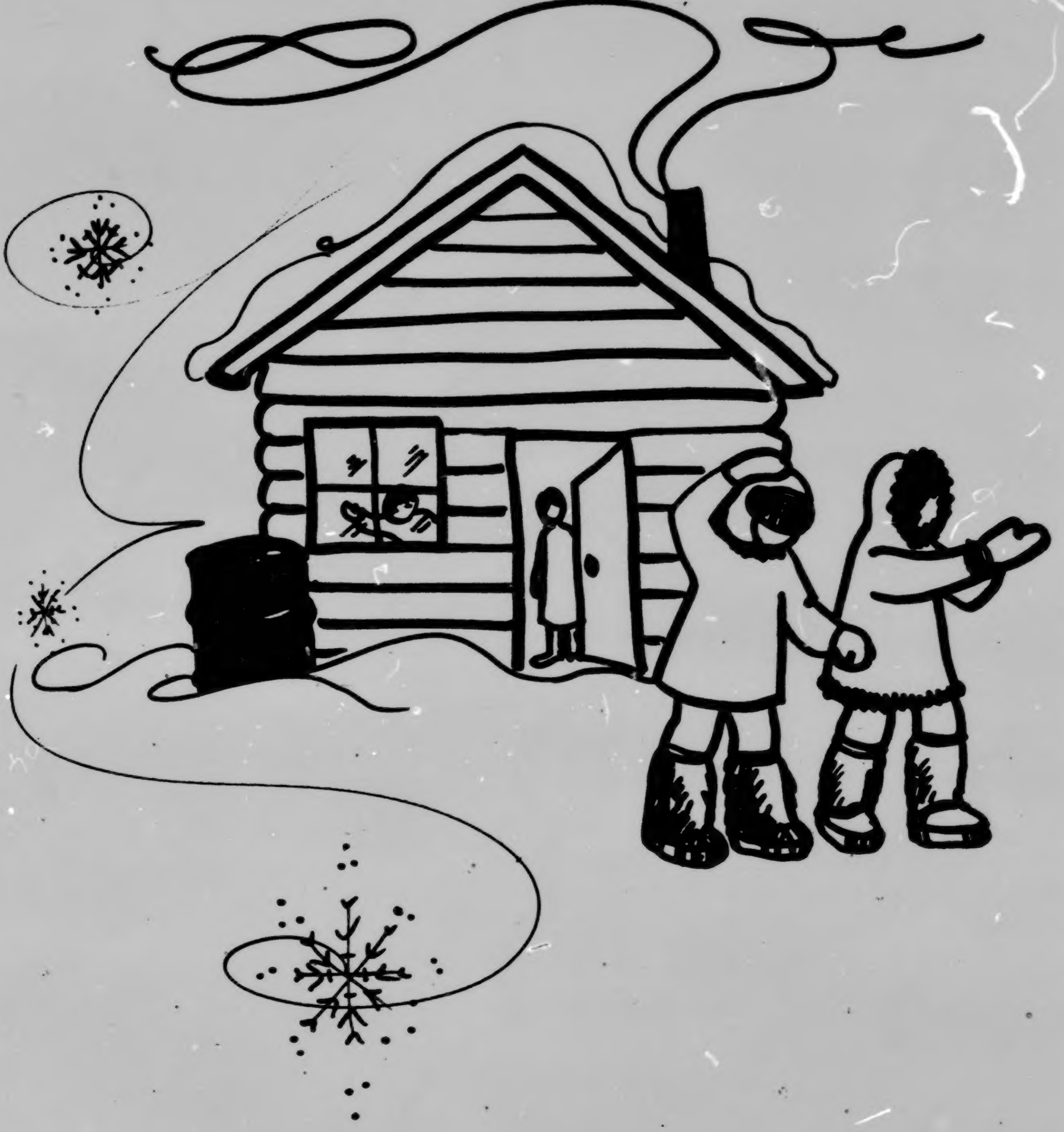
He is out in the snow!

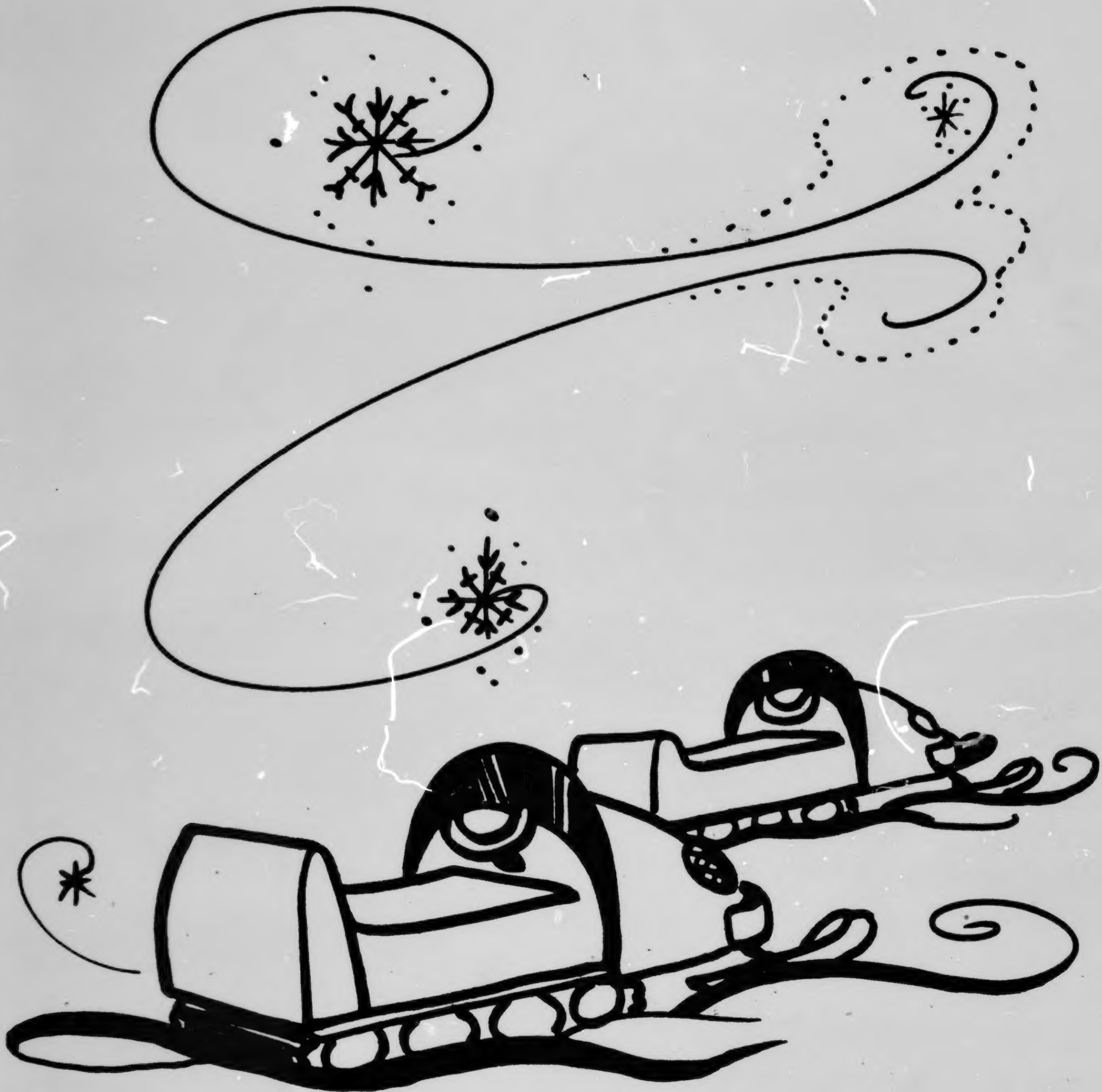


Daddy must look for Charlie!



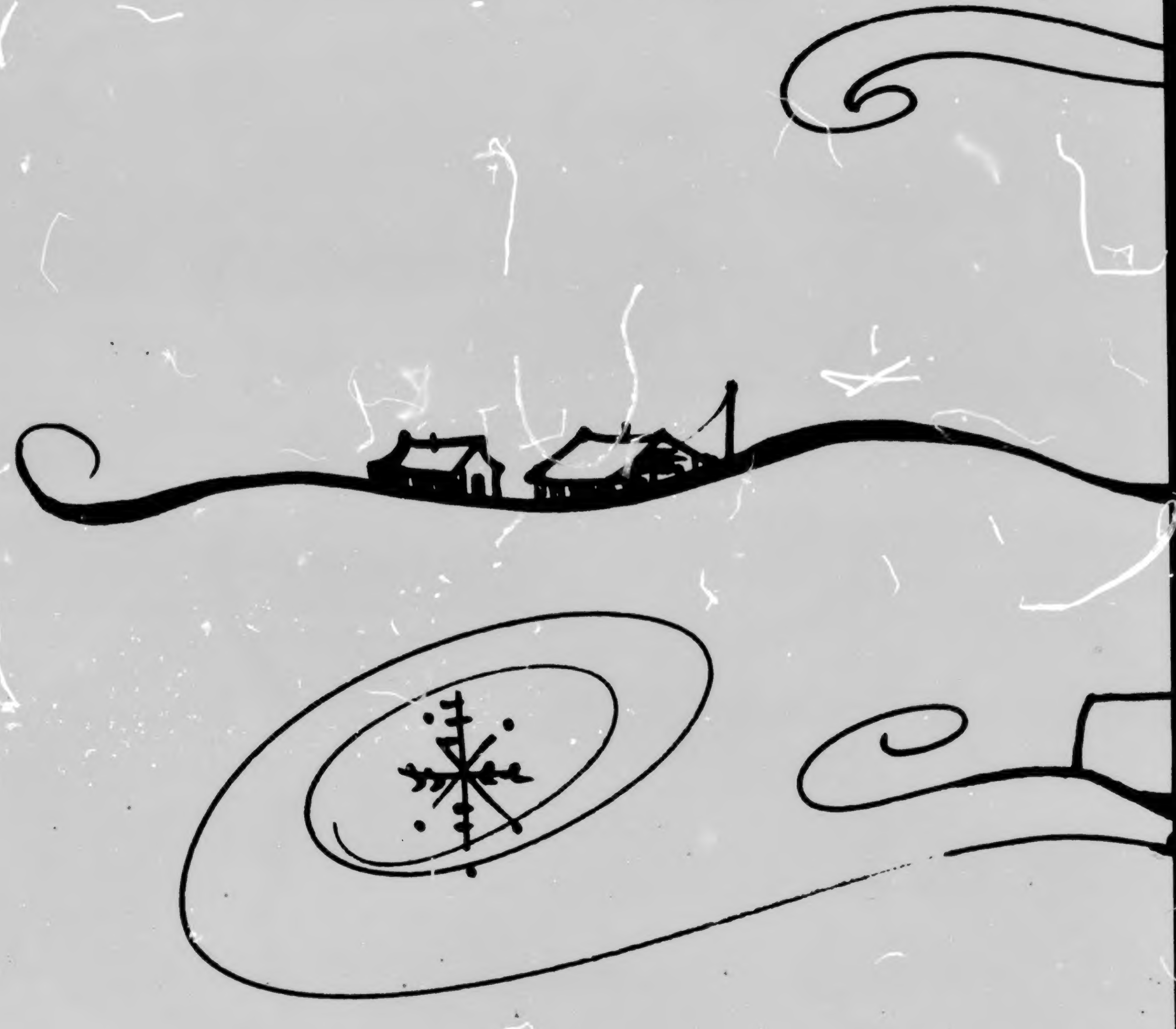
Uncle Jim is here.



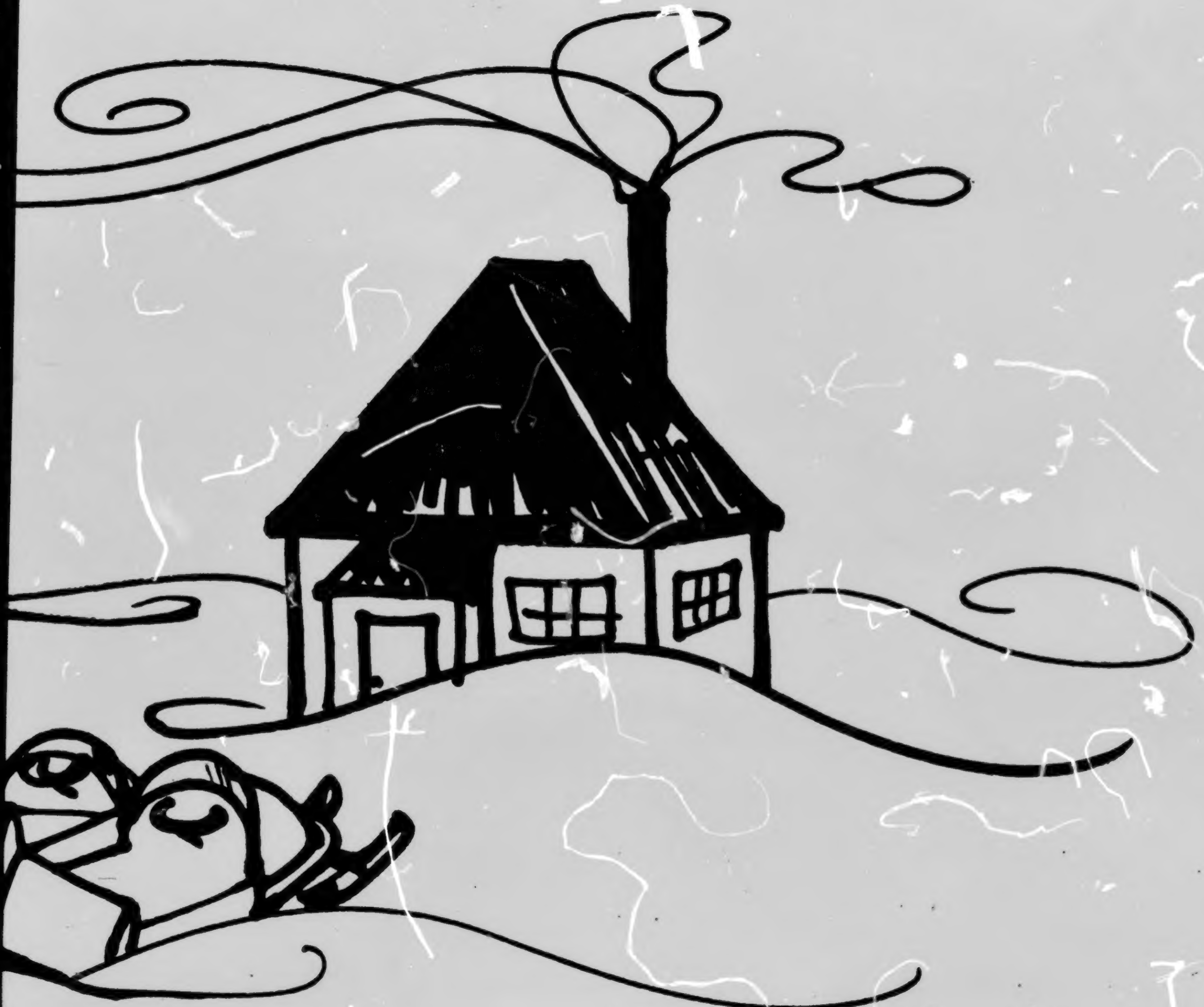


Daddy is going with Uncle Jim.

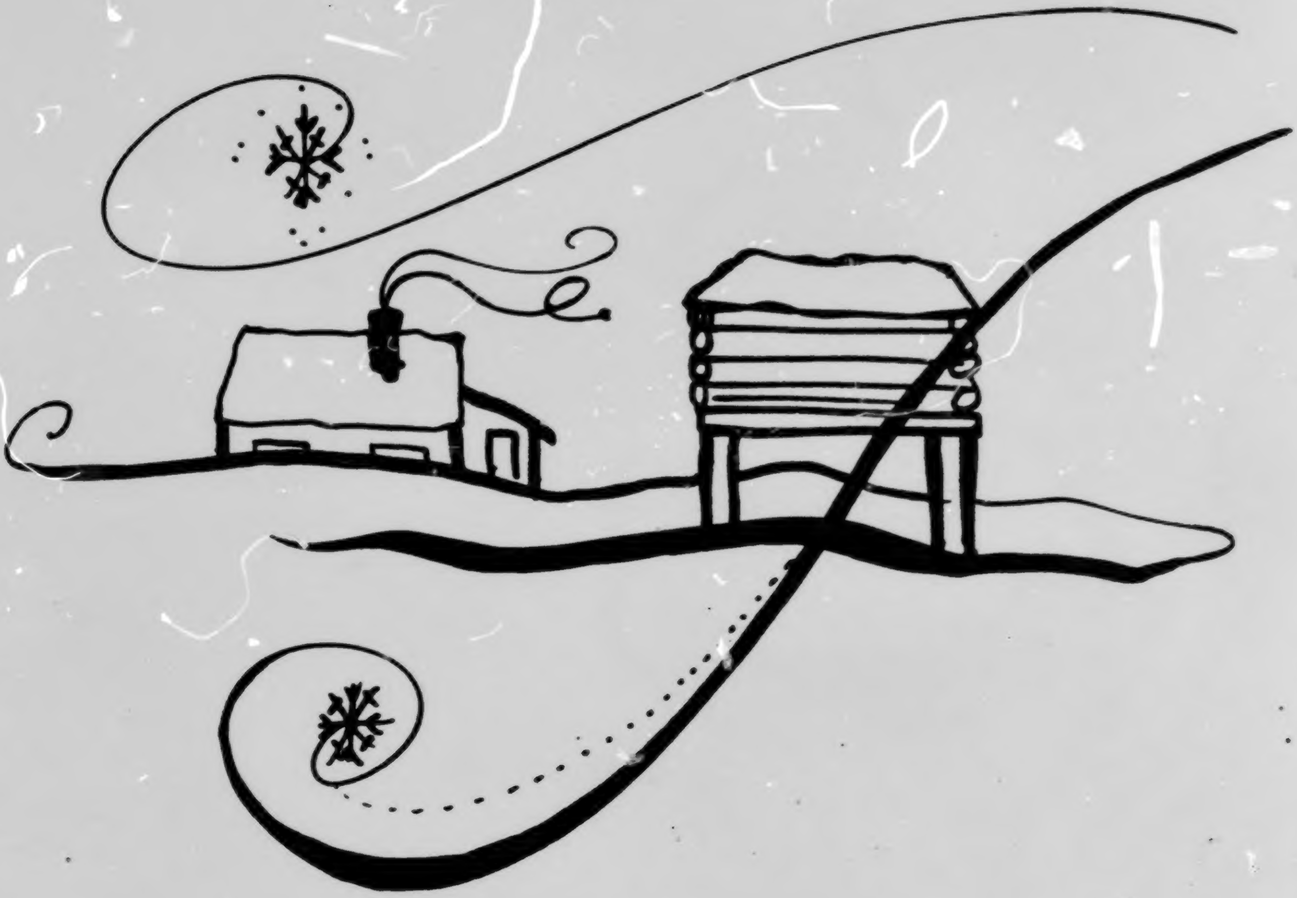
They are going to look for Charlie.



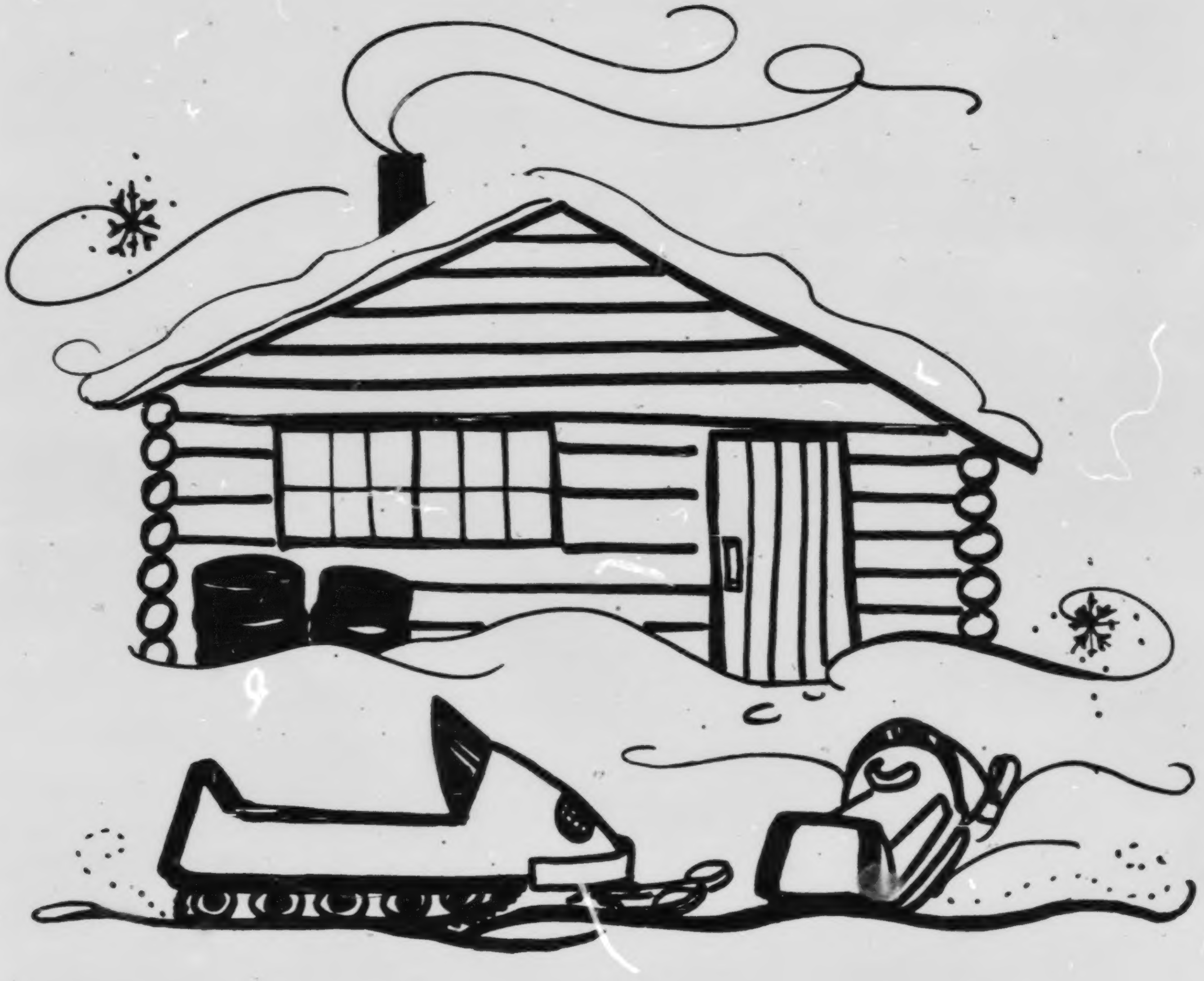
Now they are at Sammy's house.



They are looking for Charlie.

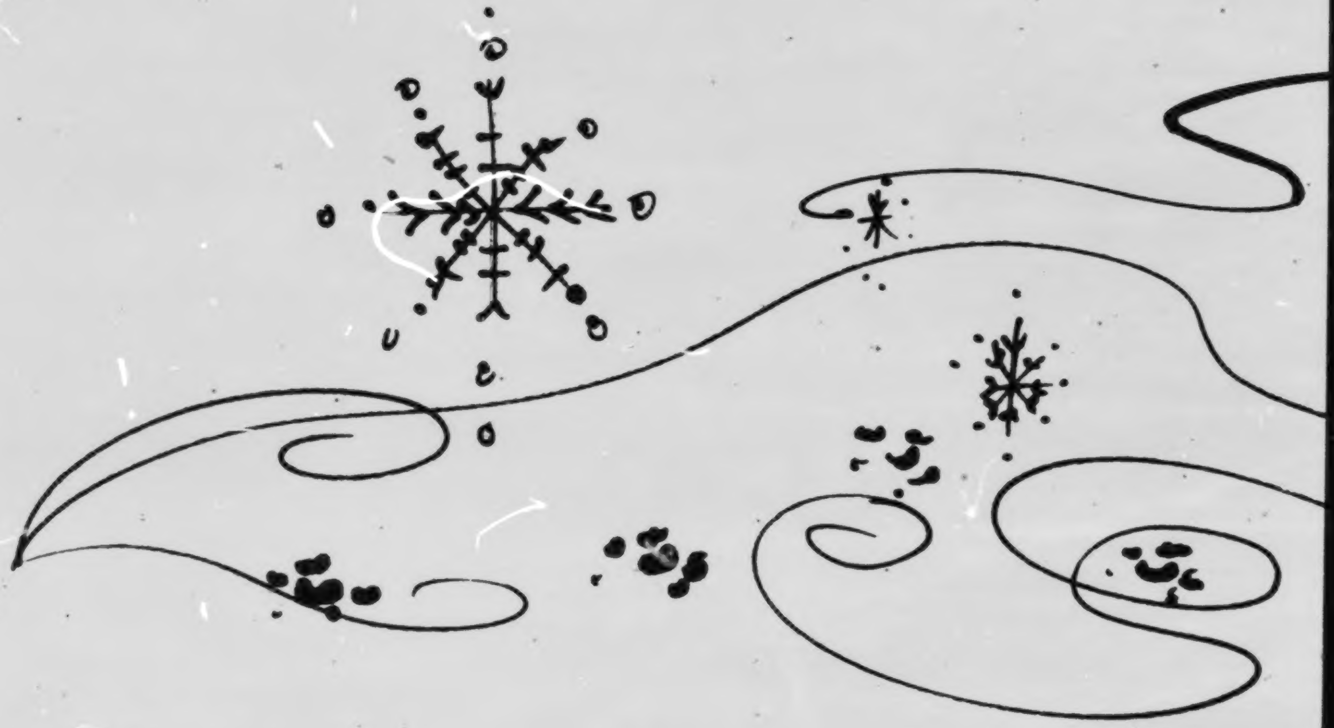


Now they are at Grandpa Joe's house.

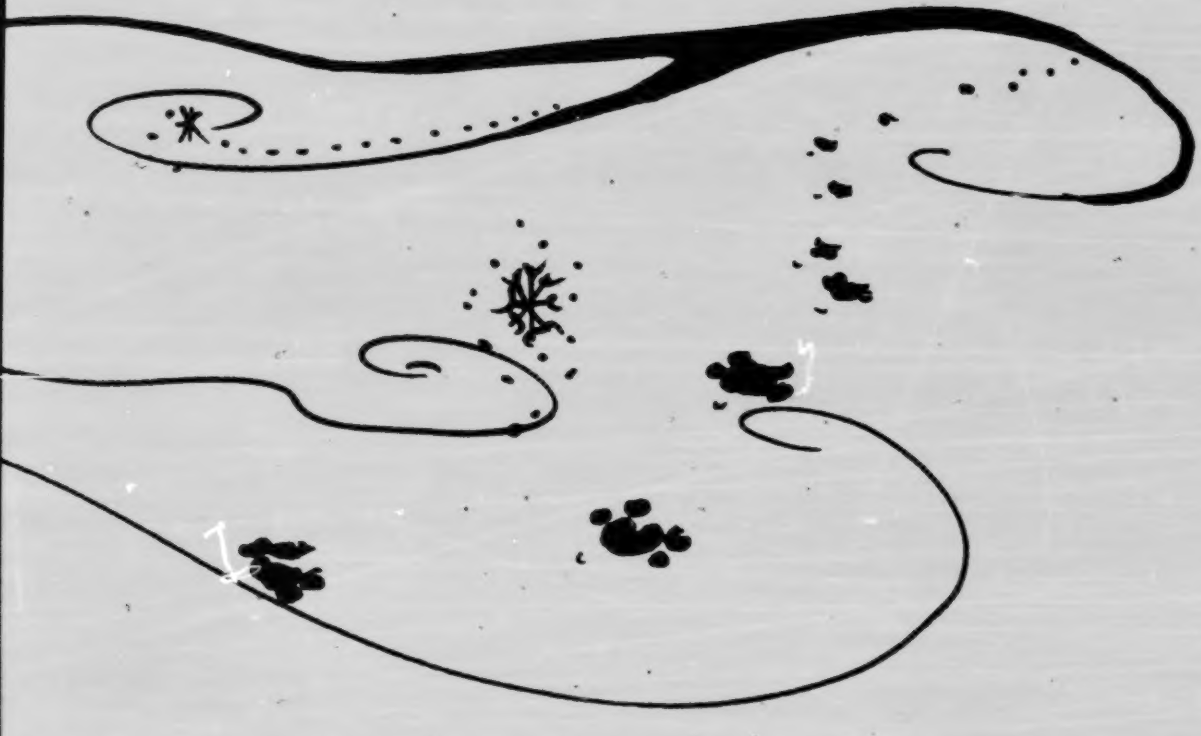


Charlie isn't there.

They can't find Charlie.

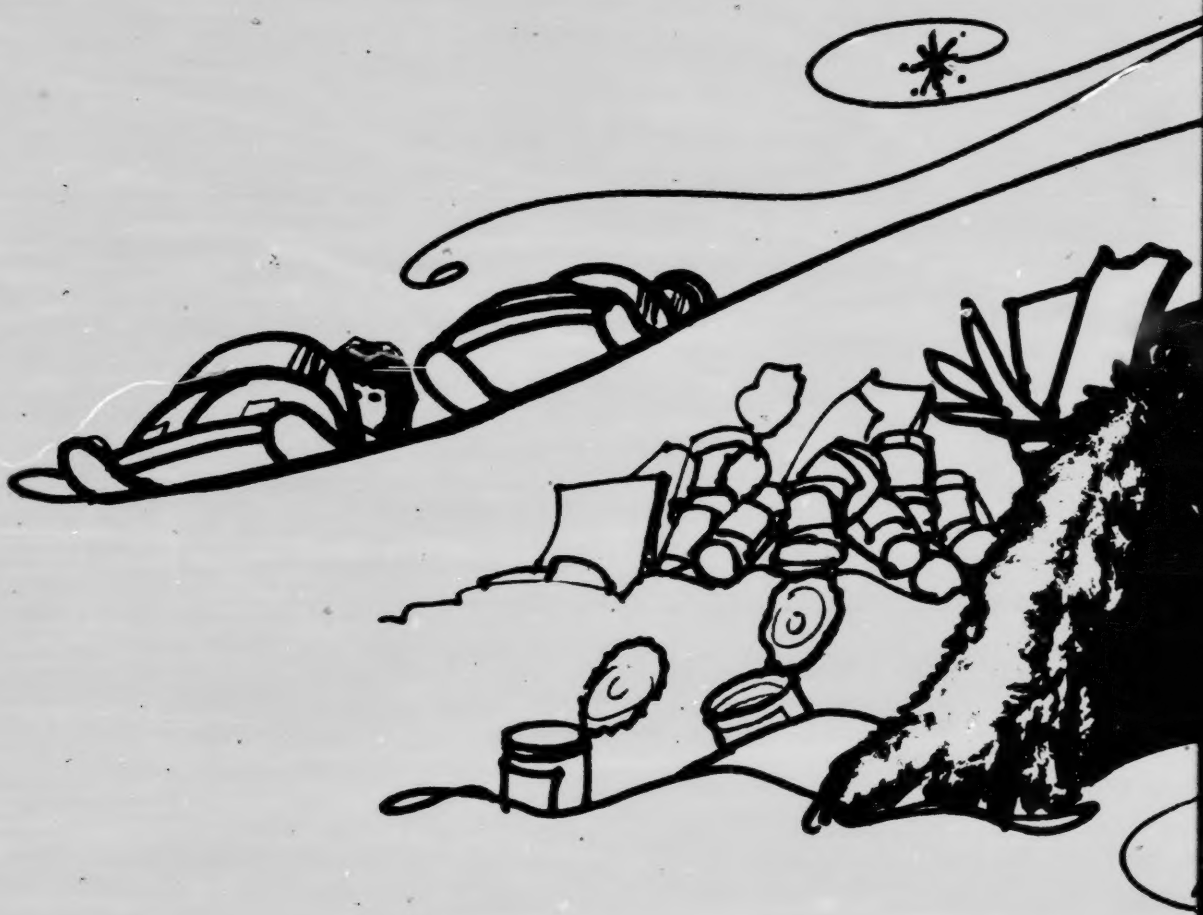


Can Daddy find Charlie's footprints in the snow?

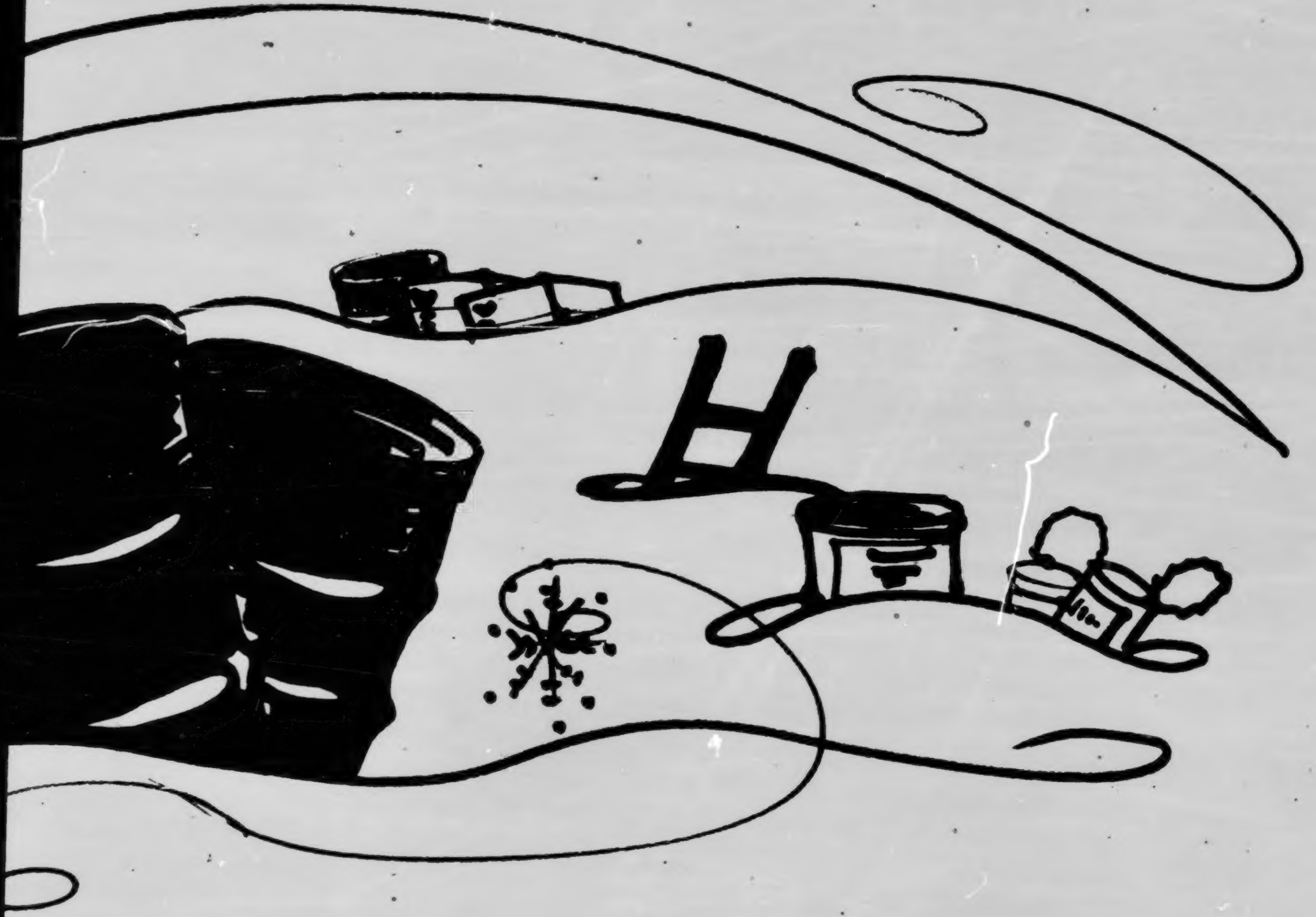


No!

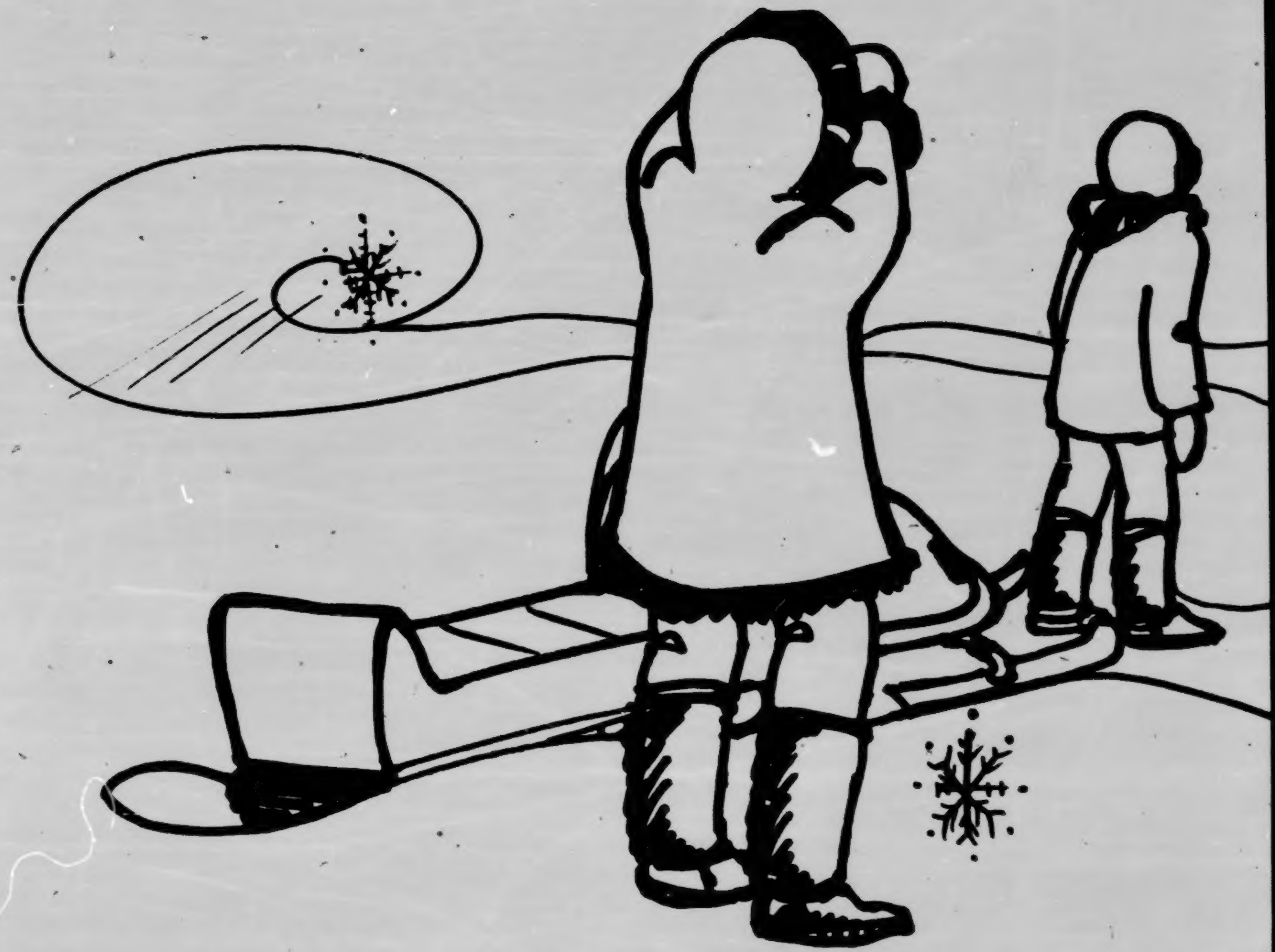
The snow has covered them.



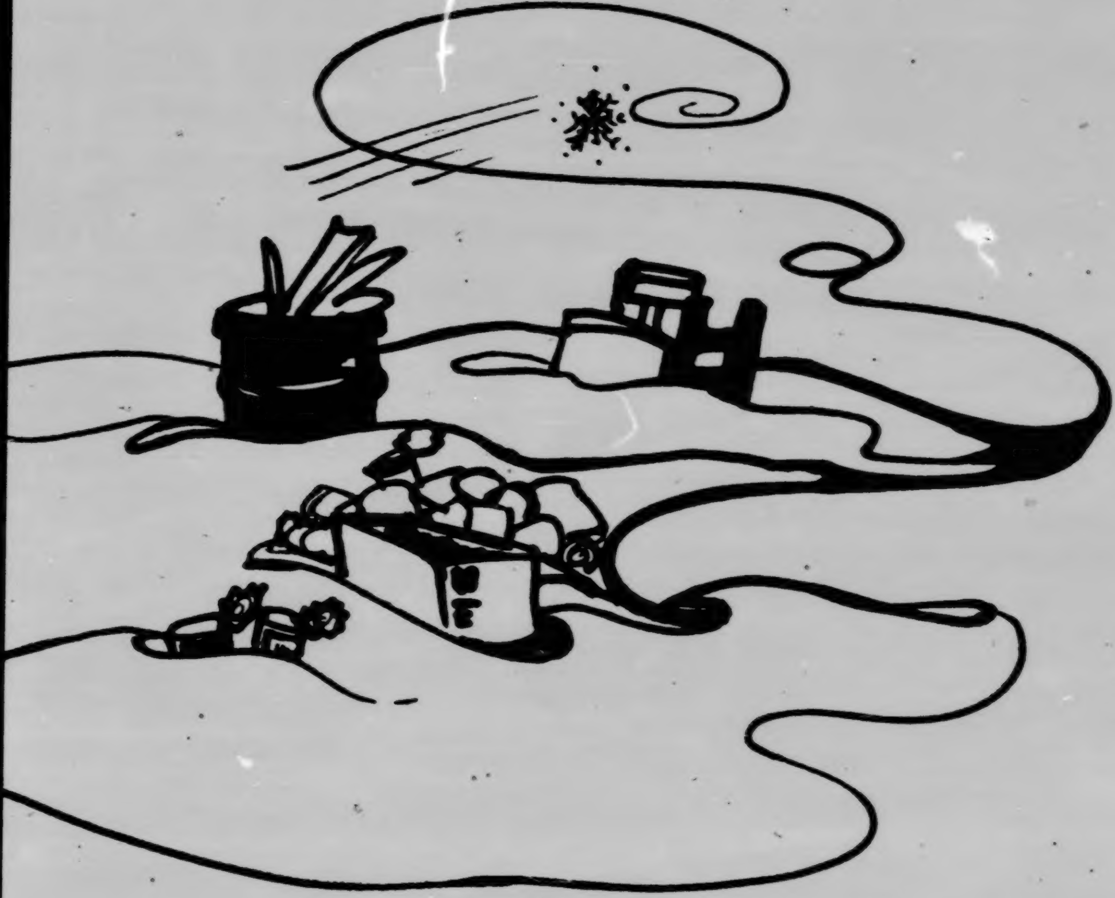
Daddy and Uncle Jim are at the dump.



They are looking for Charlie.

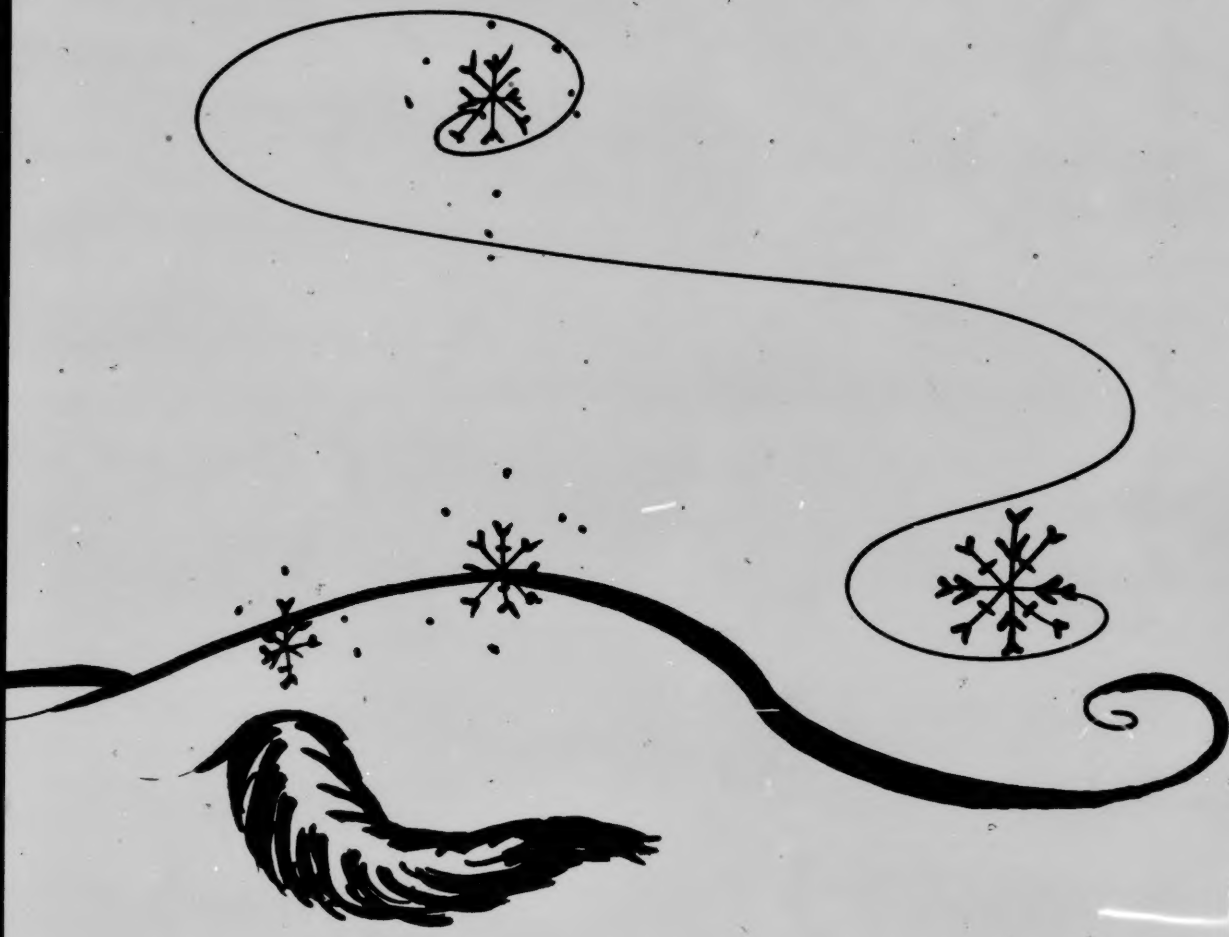


"Charlie!"

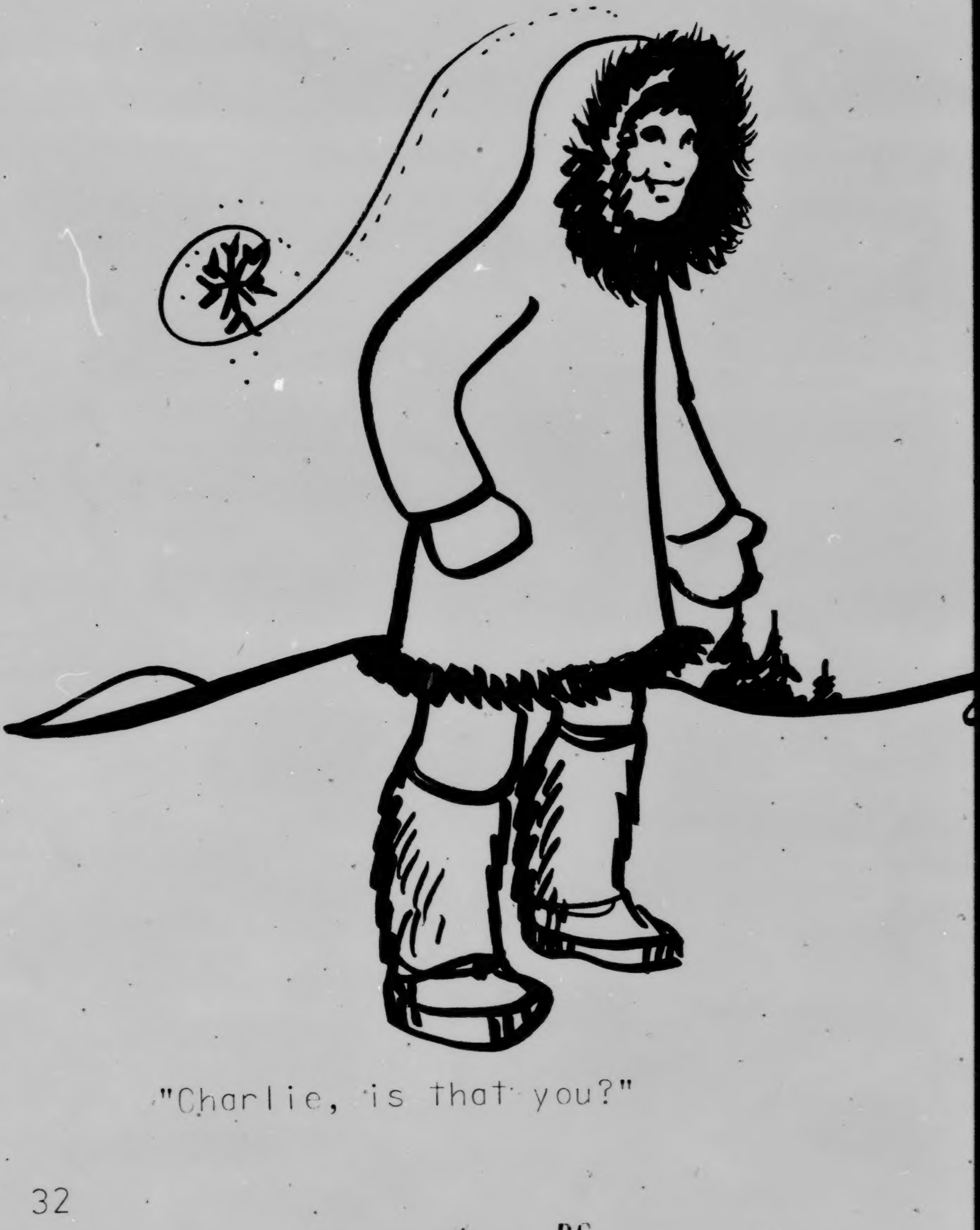


"Charlie! Where are you?"

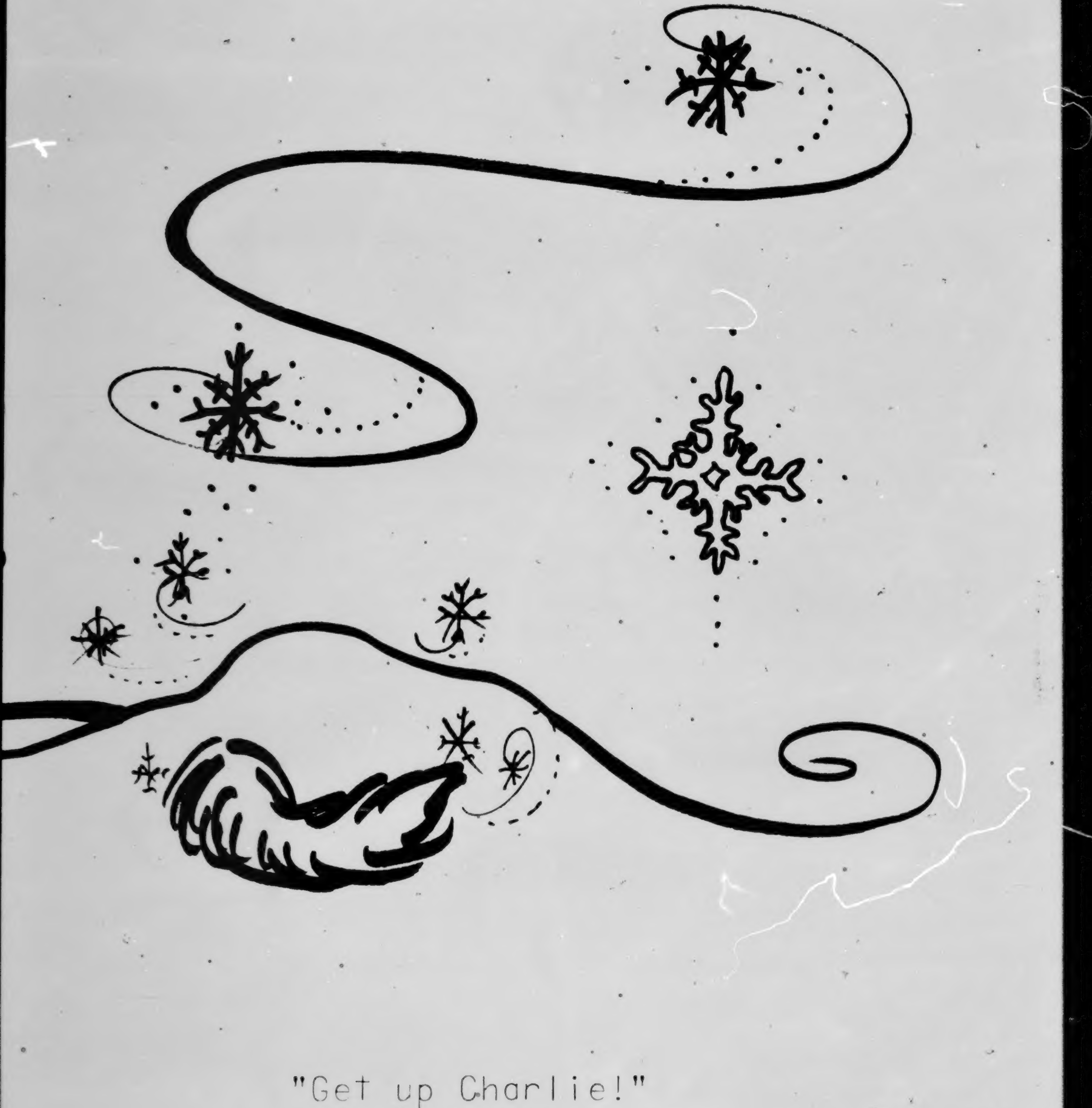
There is a bump in the snow!



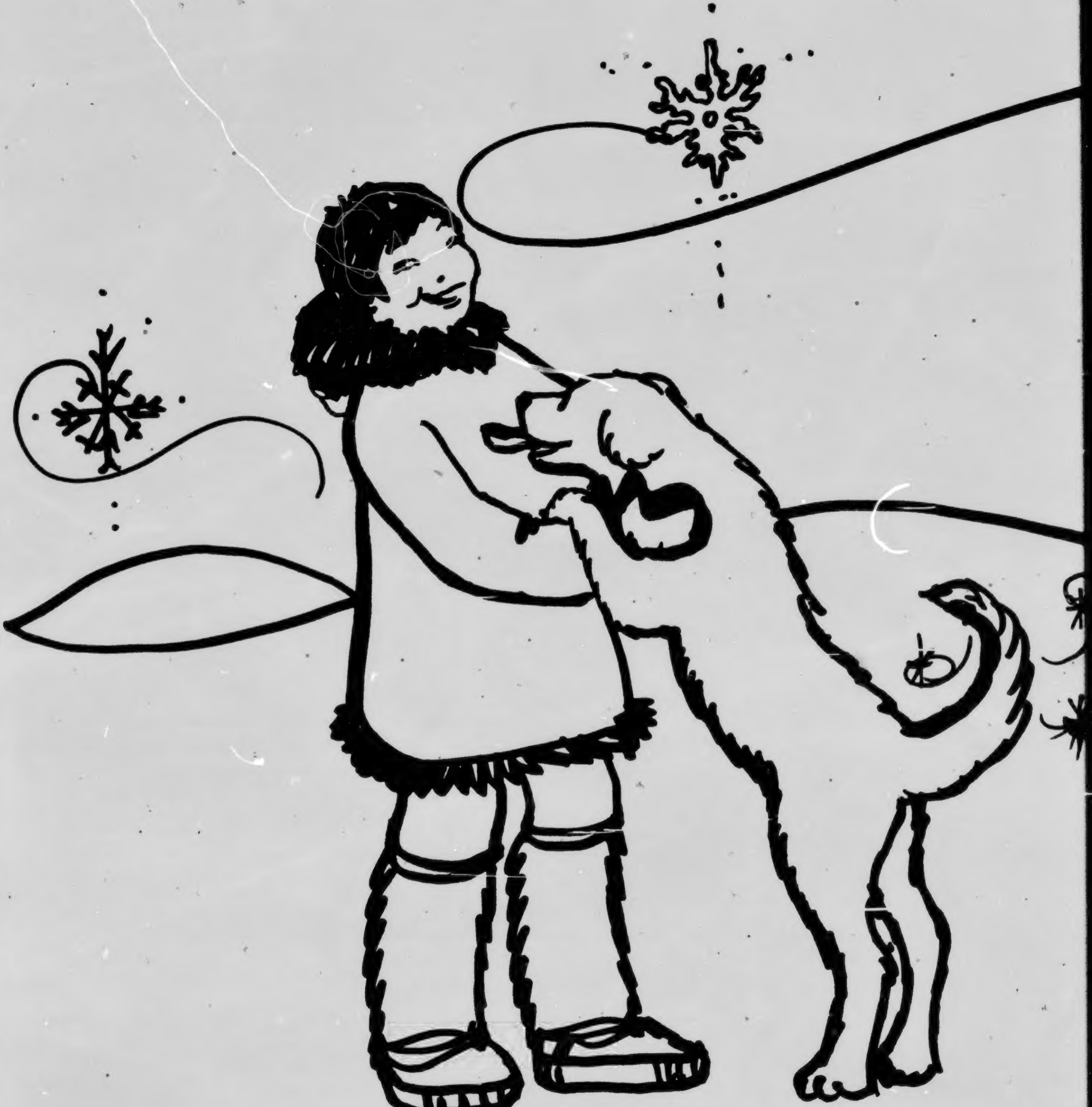
It has a tail!



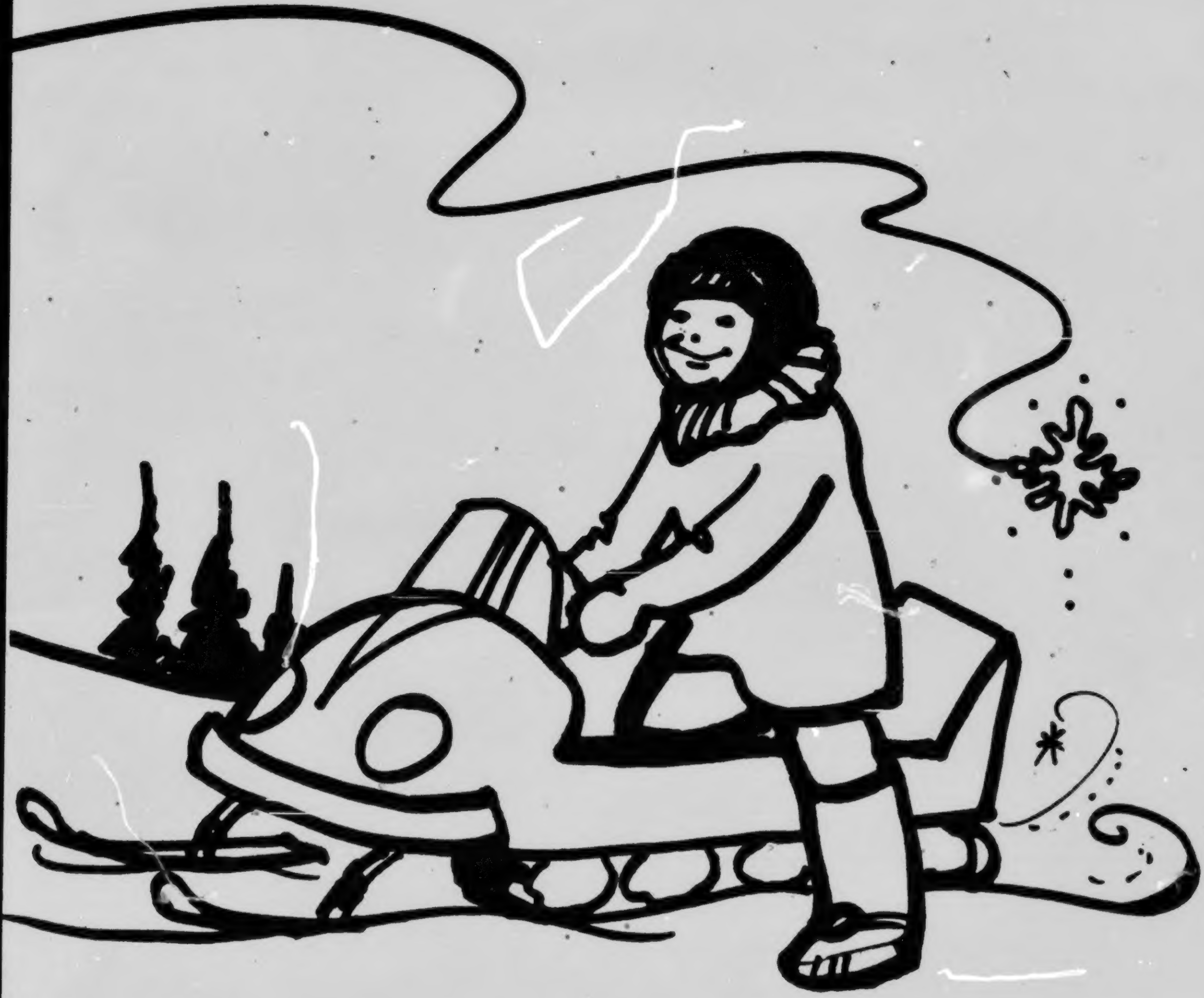
"Charlie, is that you?"



"Get up Charlie!"



Charlie is happy to see Daddy.



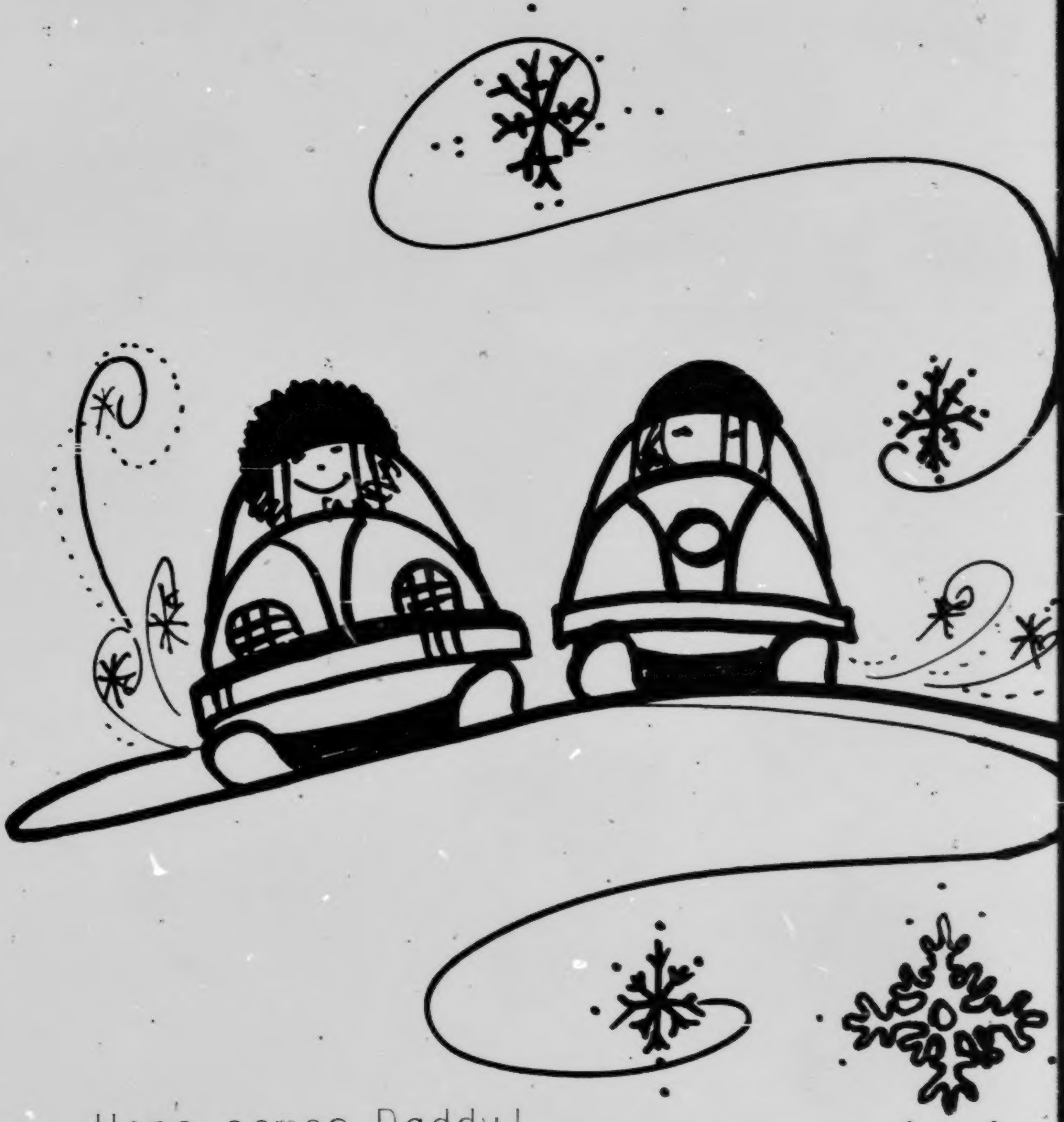
Daddy is happy to see Charlie.

Charlie is Daddy's lead dog.

He is worth a lot of money.

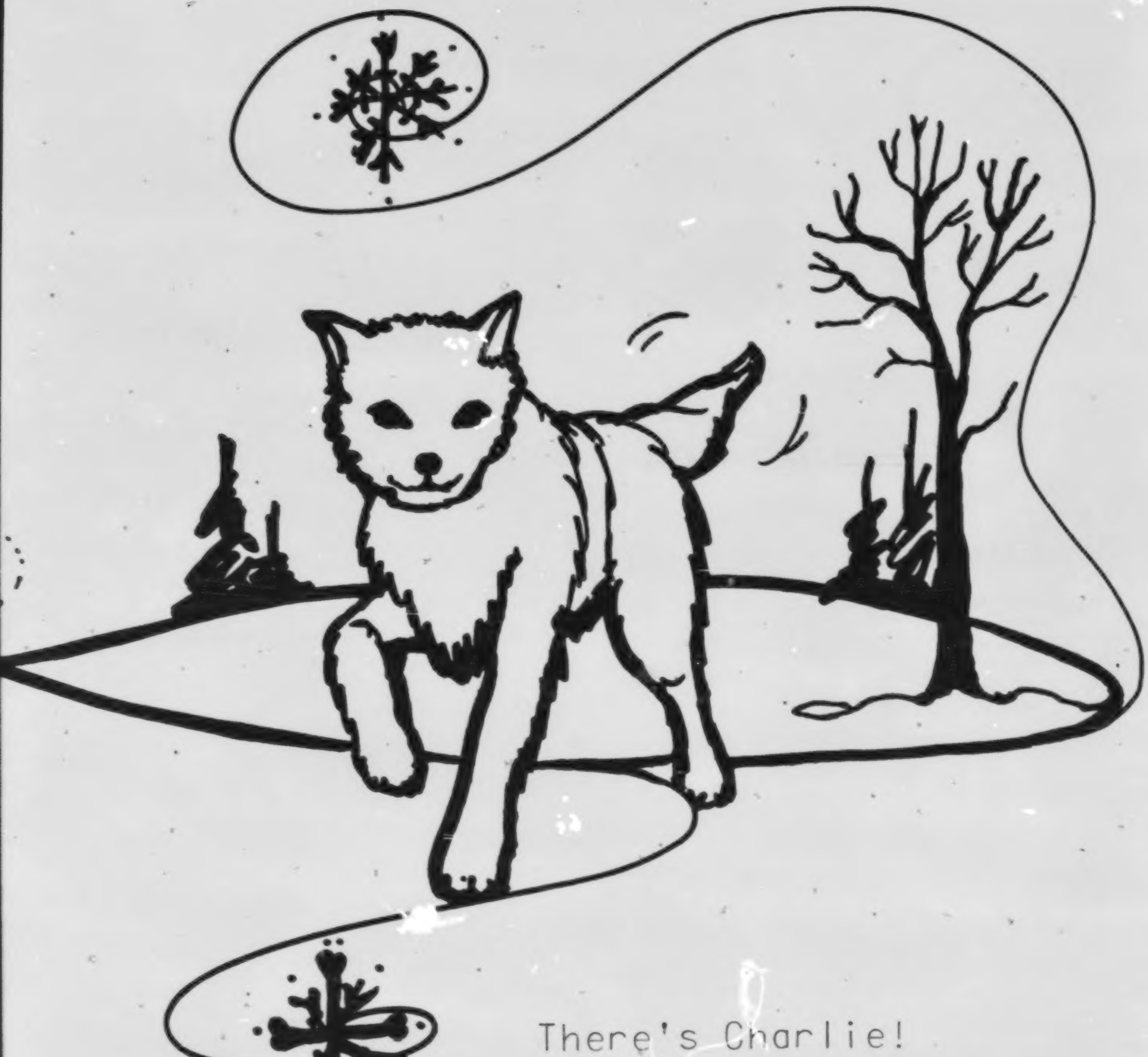
Uncle Jim is happy, too.

He is happy to see Charlie.

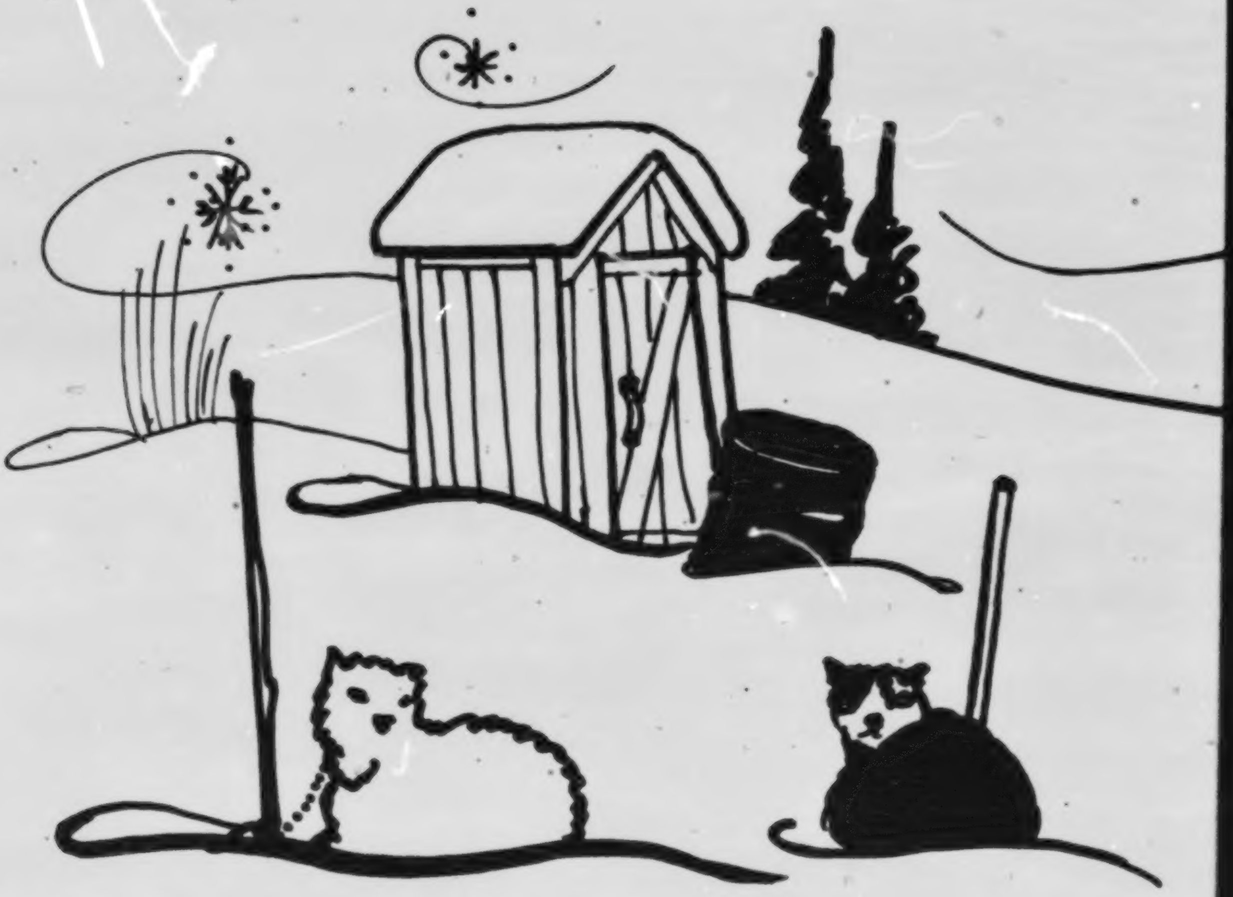


Here comes Daddy!

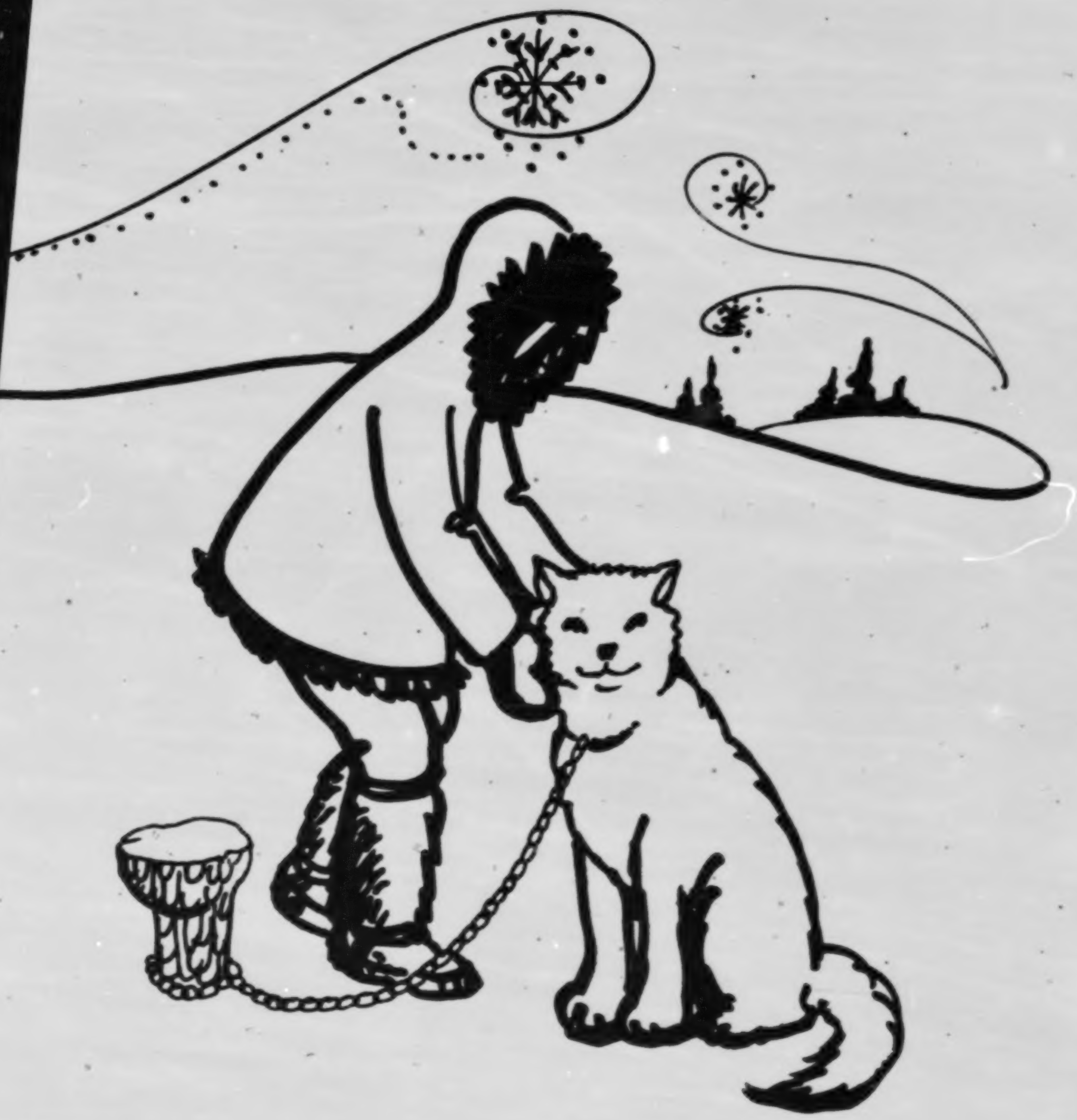
Here comes Uncle Jim!



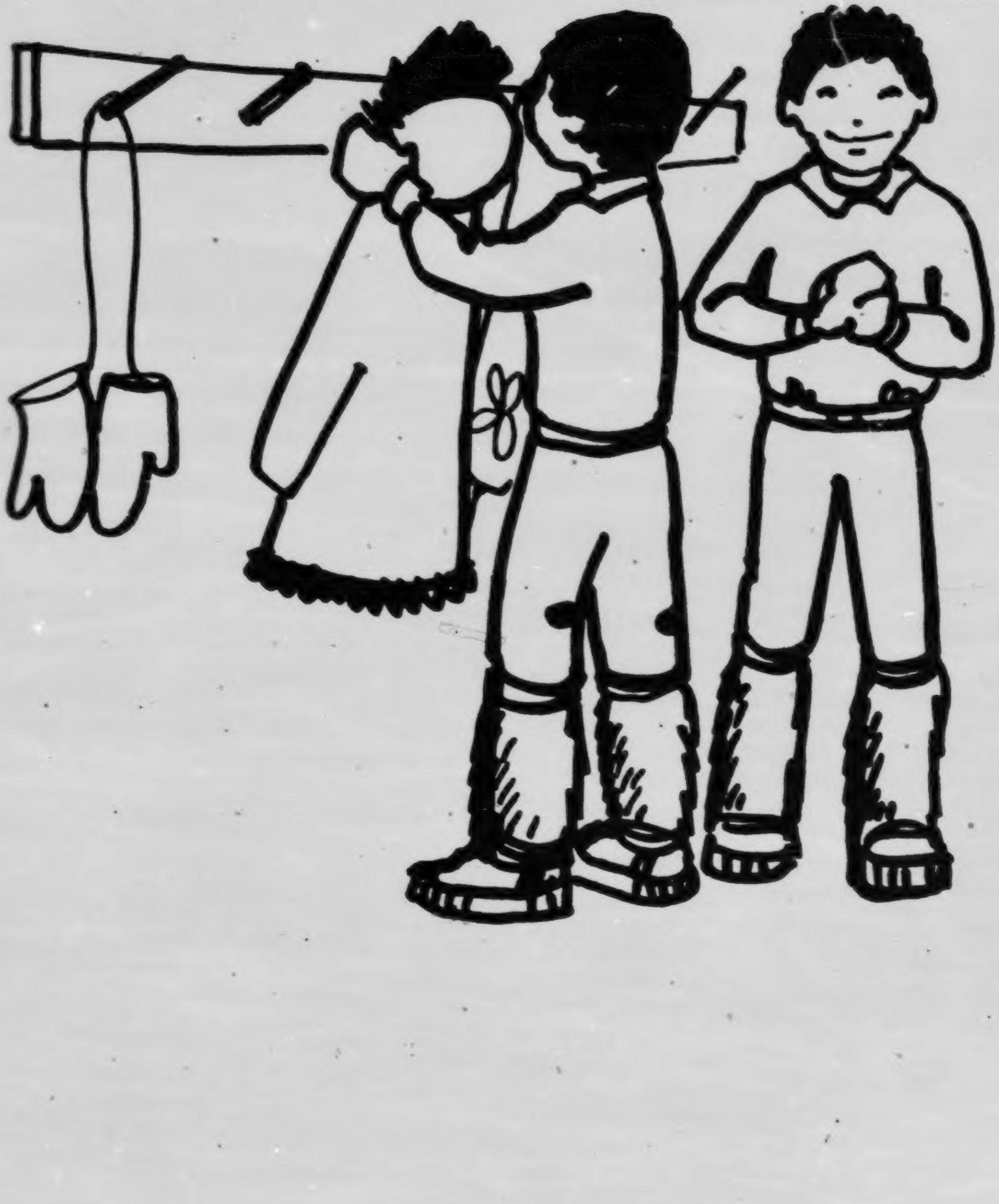
There's Charlie!

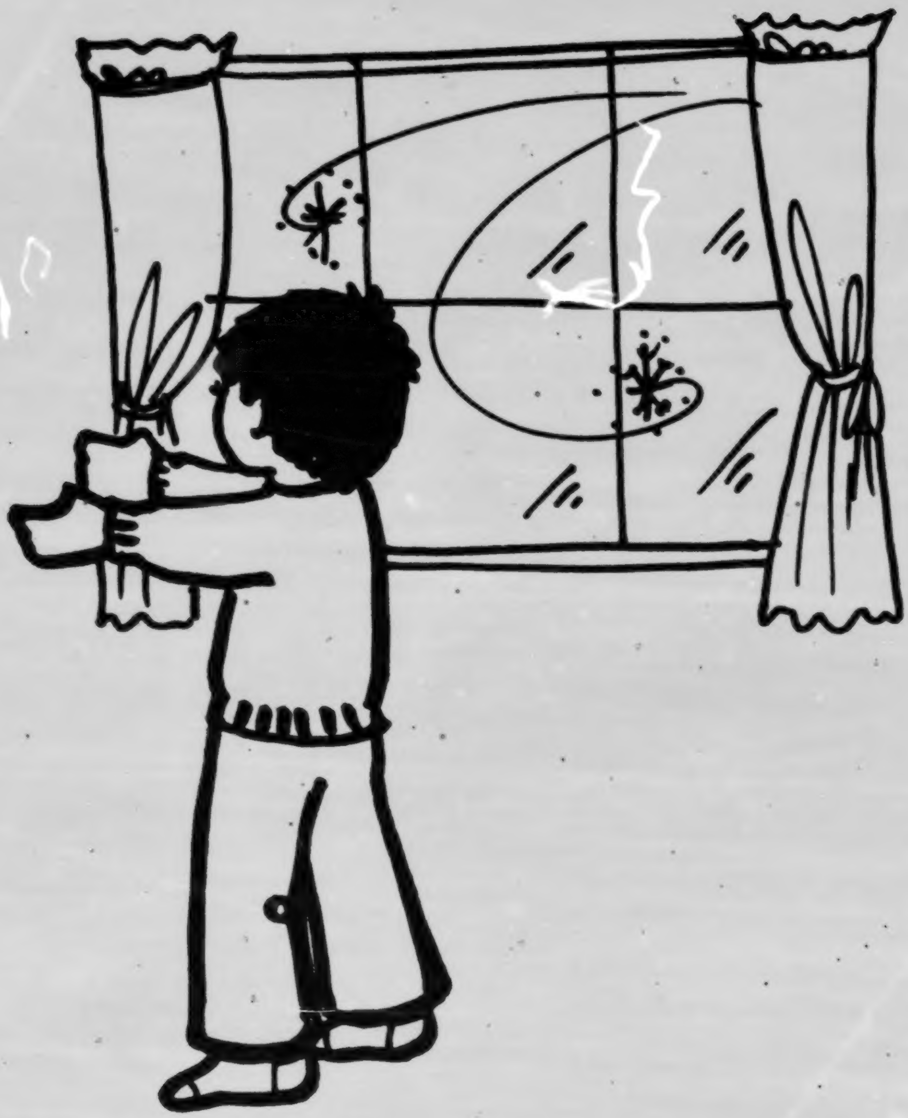


Daddy is fixing Charlie's chain.



39

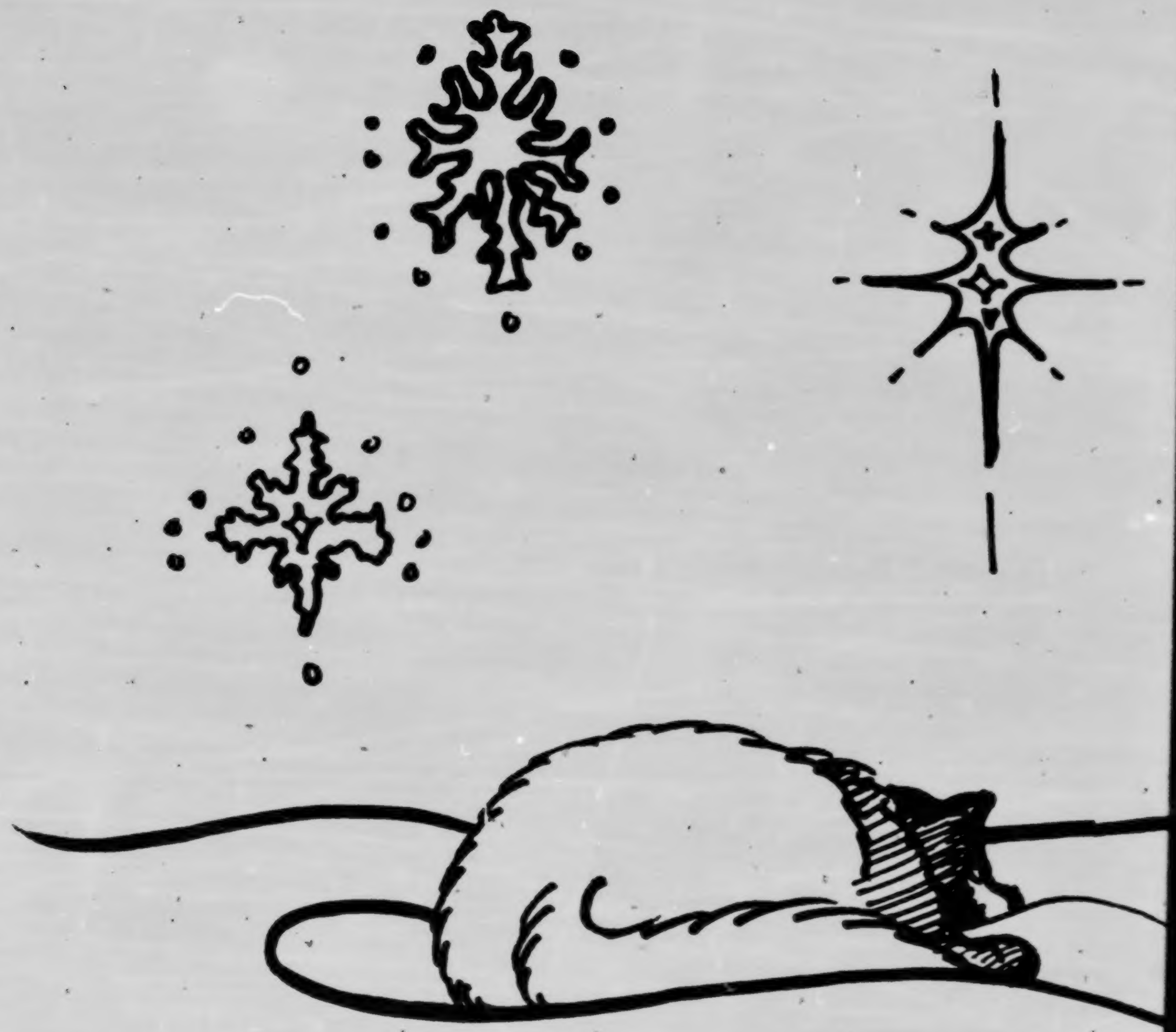




Here come Daddy and Uncle Jim.

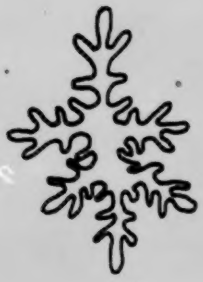
They are cold.

They are happy to be inside.



The end.

42



CHENA

SRITODALNIN̲

Written by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs
Specialist
Mary L. Pope, Materials Development
Specialist

Translated by
Betty Petruska, Upper Kuskokwim
Athabaskan Teacher, Nikolai, Alaska

Proofread by
Ray Collins, Upper Kuskokwim
Language Specialist

Illustrated by
J. Leslie Boffa

For
Alaska State-Operated School System
Bilingual Education Department
Baxter Wood, Director

1975

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

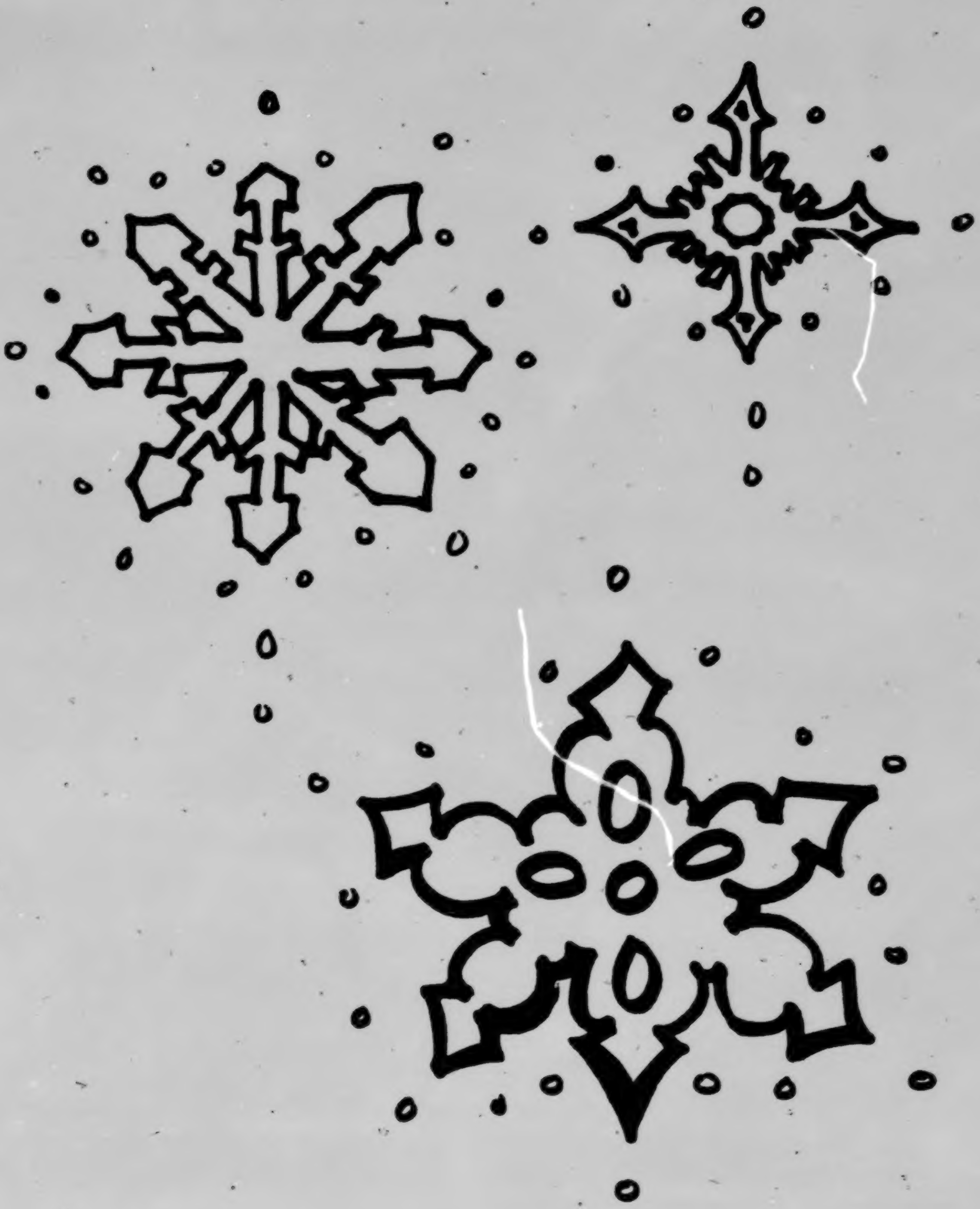
This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

6-75-100



Pl. 50

Tsełdinalgwt'.

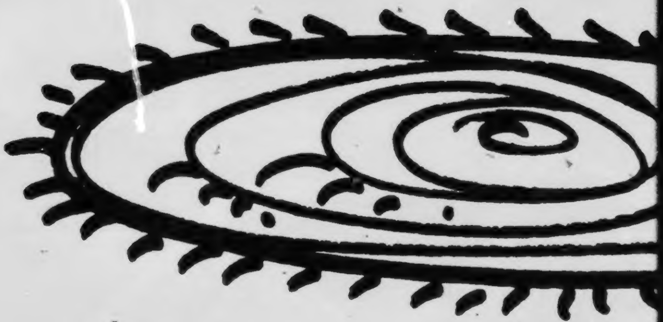
Hidetr'ish.

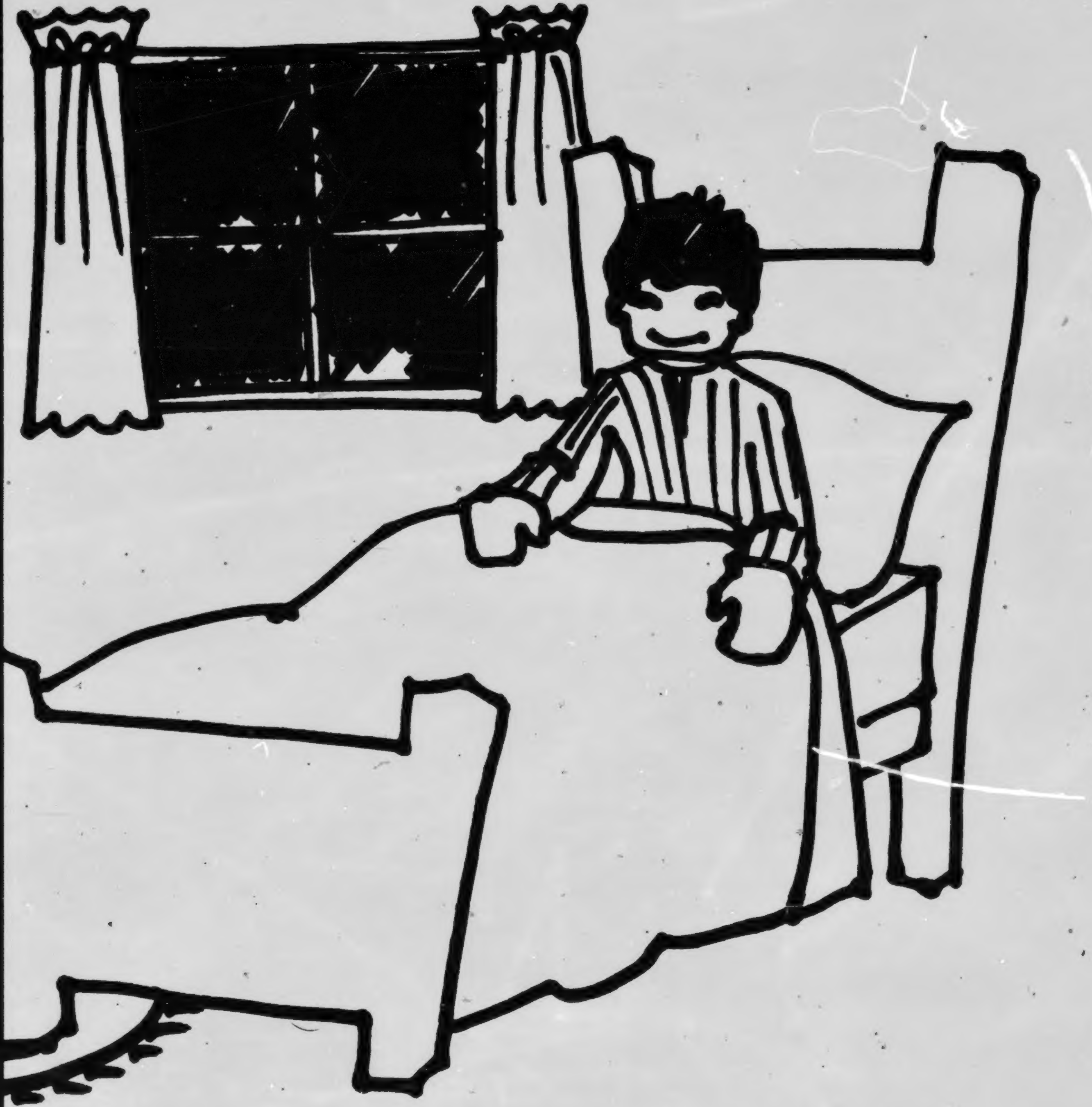
T'iyats' hidetr'ish.

Tsełvek' he'?

Yełkone'?

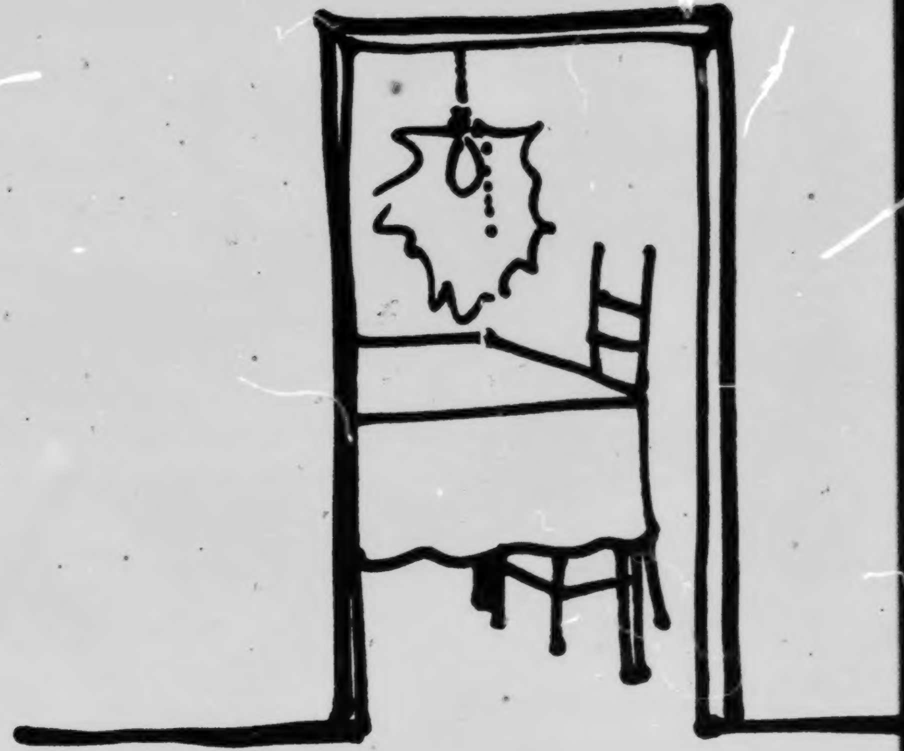
Digints'idiłdi nehwdalnin̲ he'?

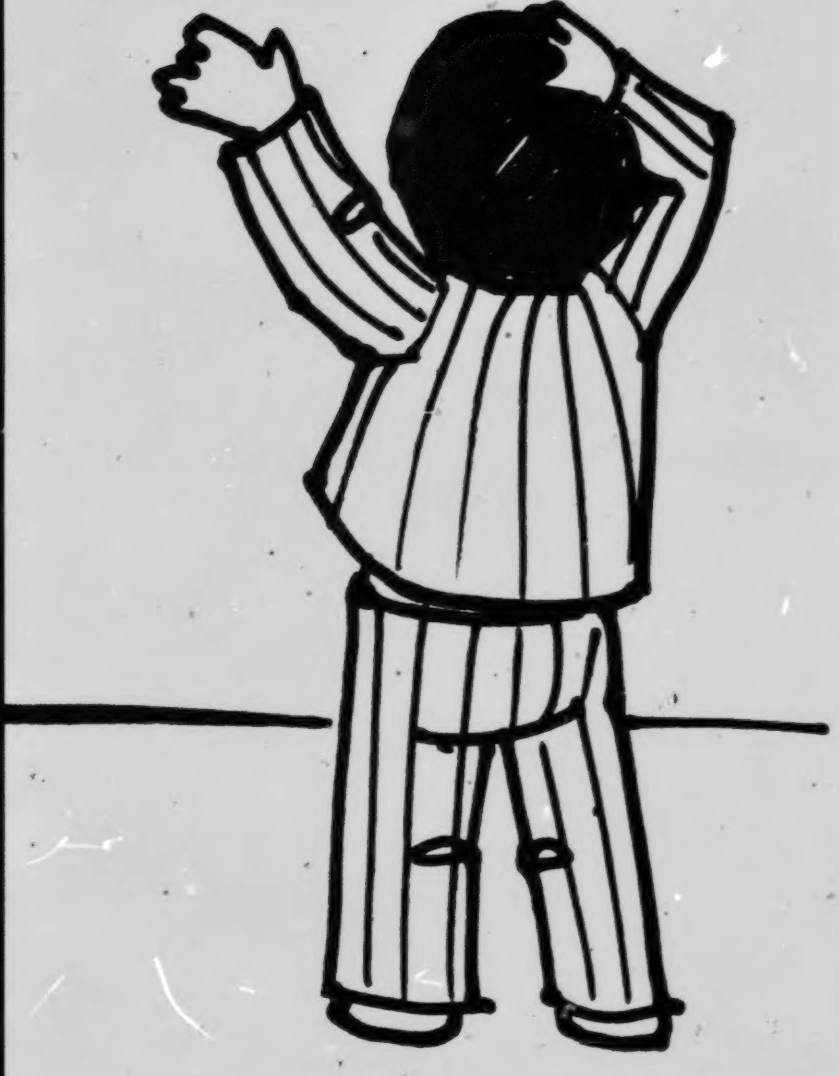




1752

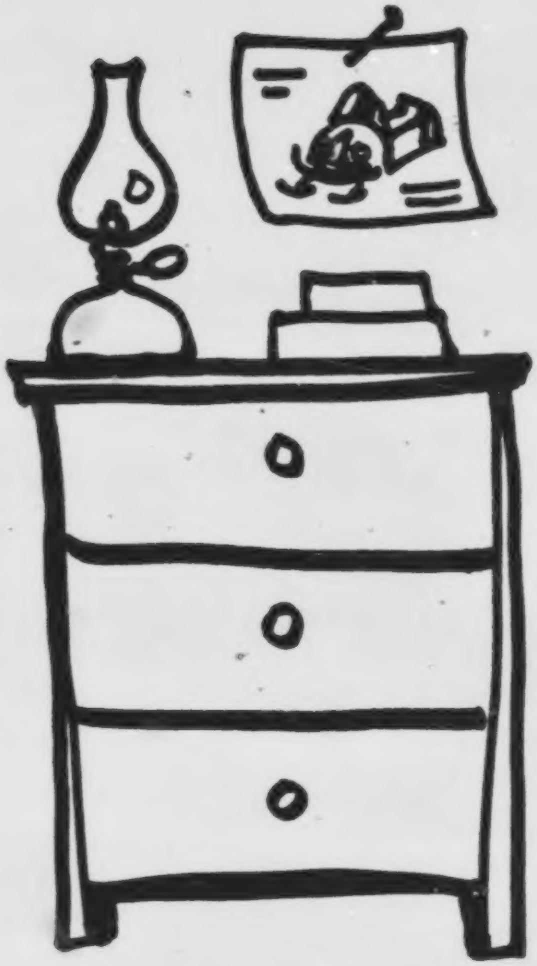
Yada ghwla' uzaziłts'on̲!



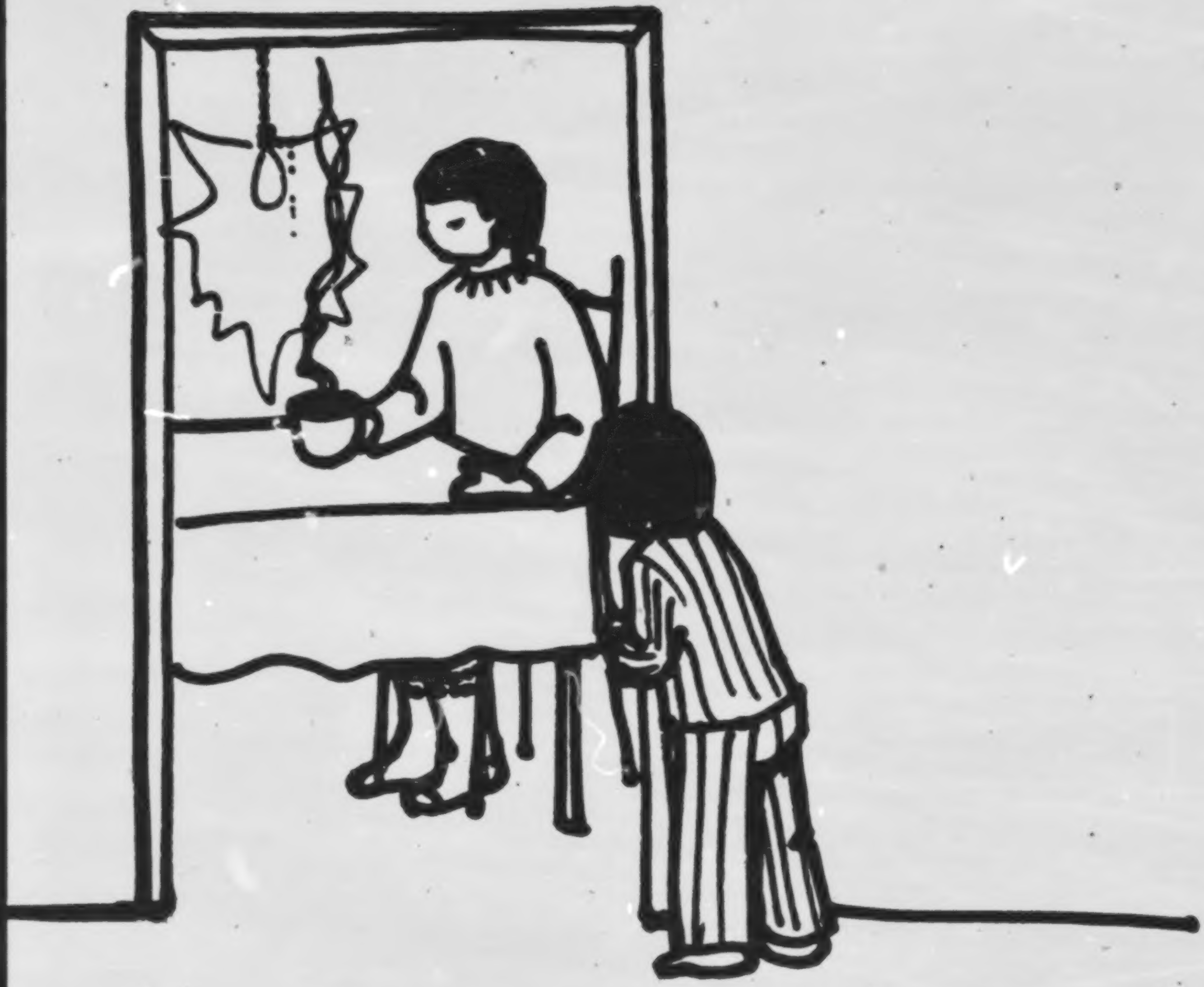


Hadilzuł hen̲ diginziyen̲ ets'ik.

Sito' he'e!



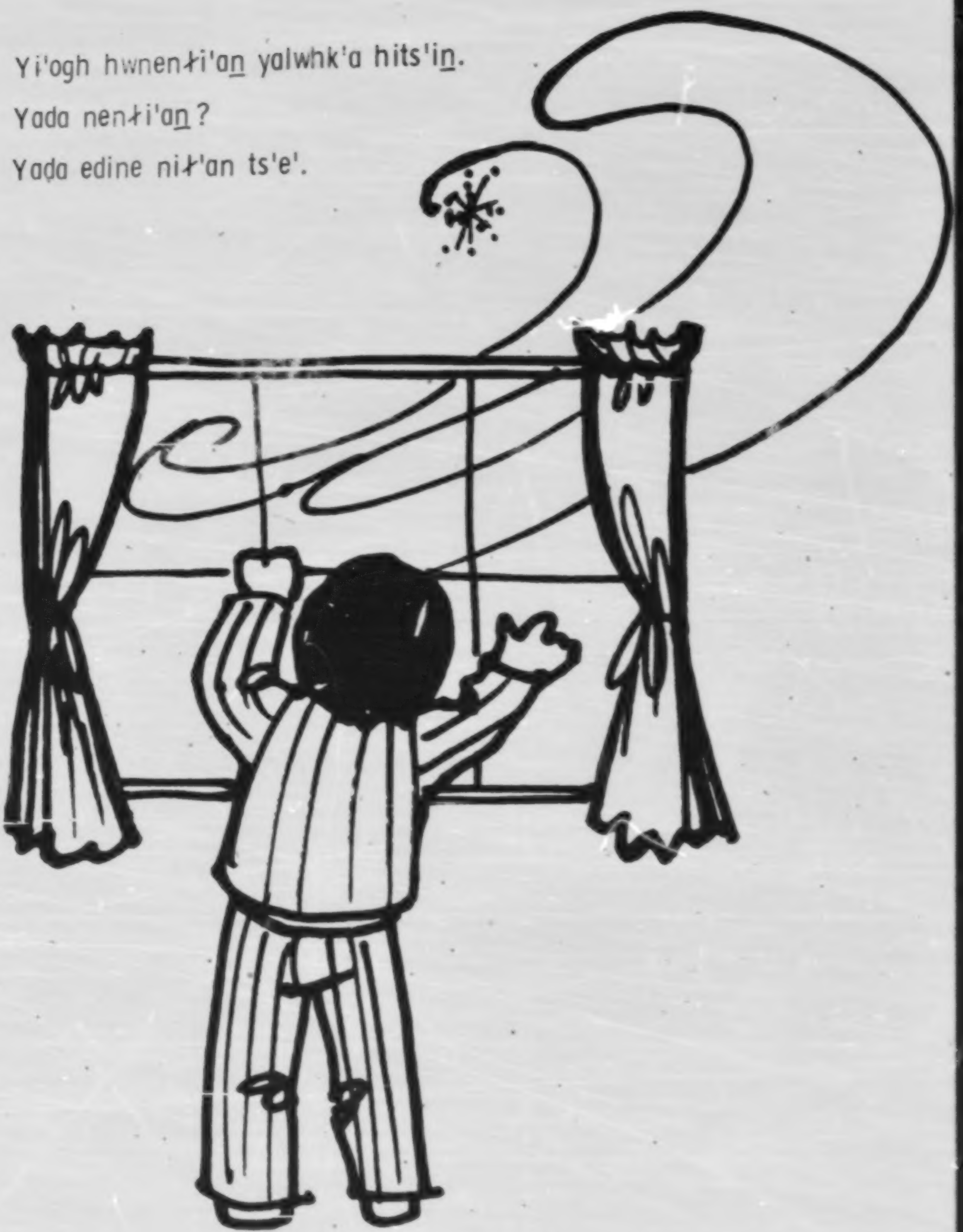
Sito' diginziyen!

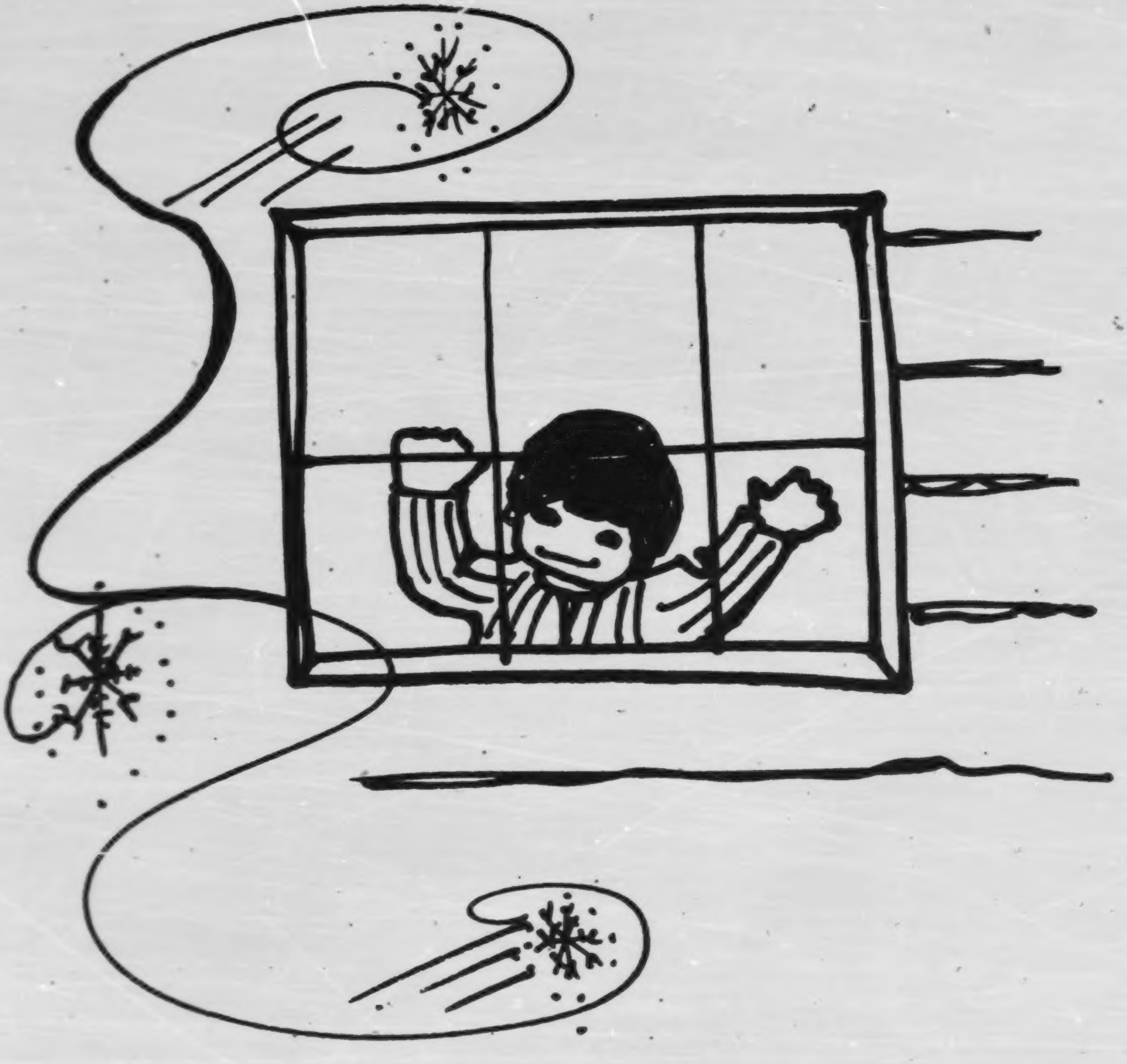


Yɨ'ogh hwnenłi'an̲ yalwhk'a hits'in̲.

Yada nenłi'an̲?

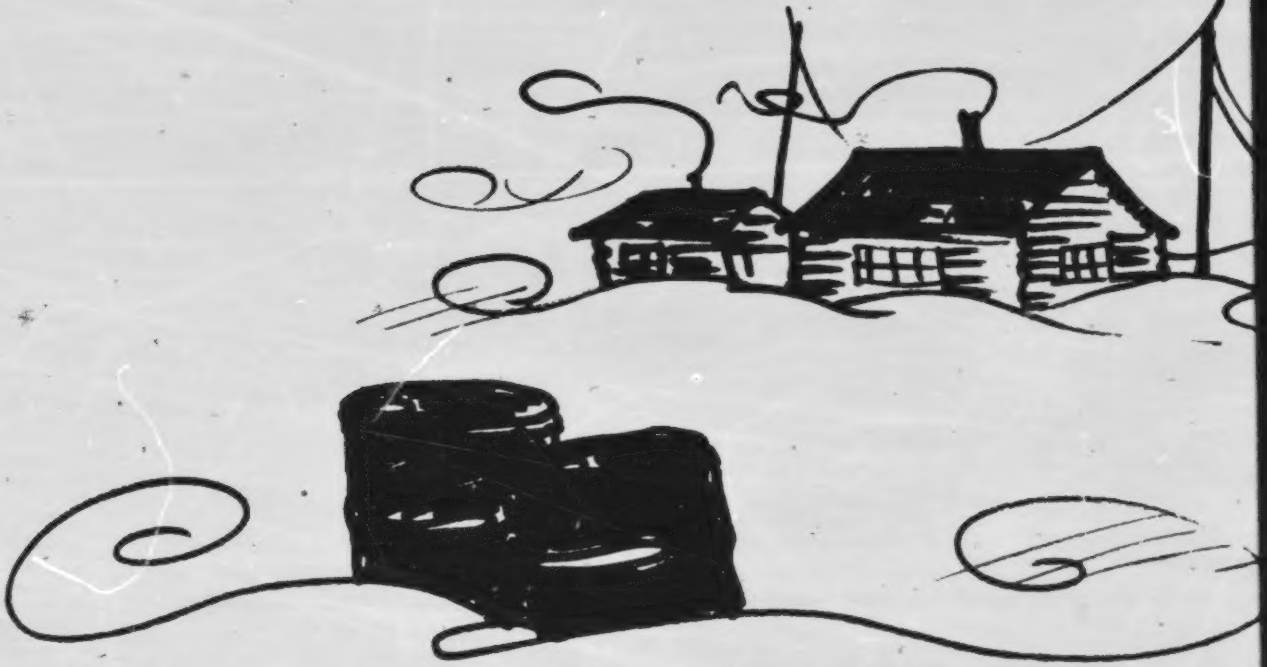
Yada edine nił'an ts'e'.



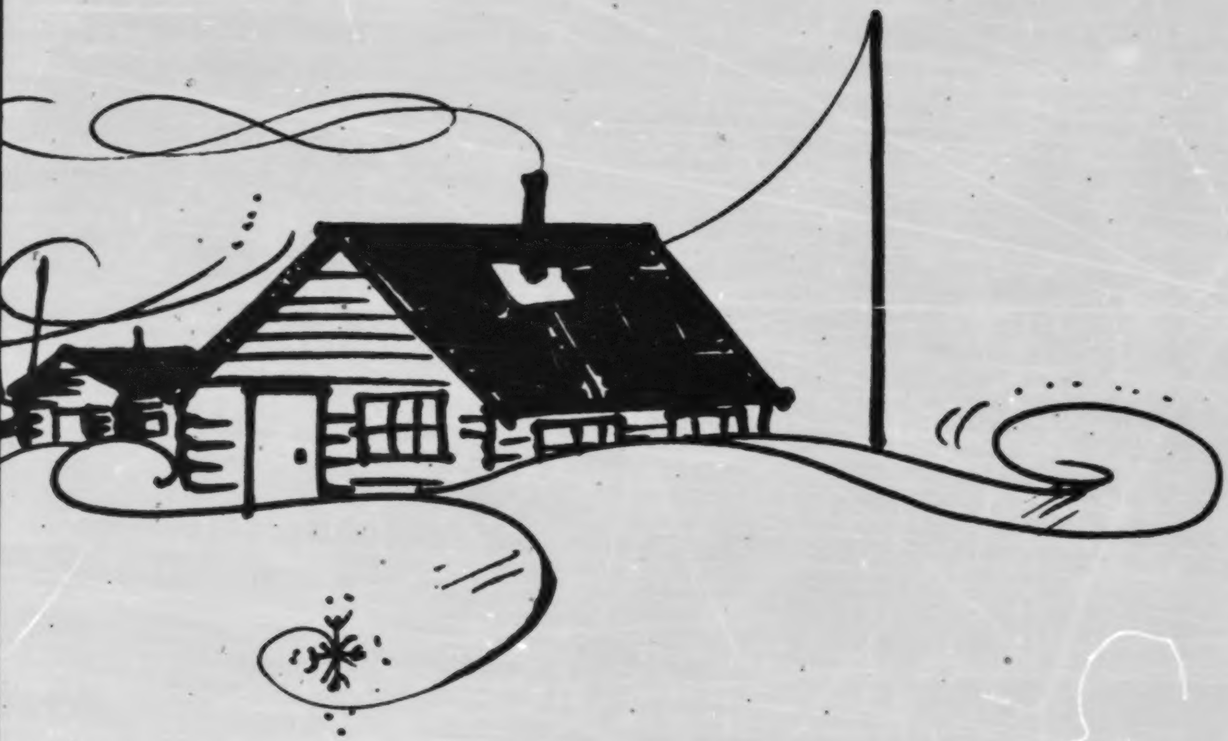


Yada uzazeɫts'on̲?

Iɫtr'ish!



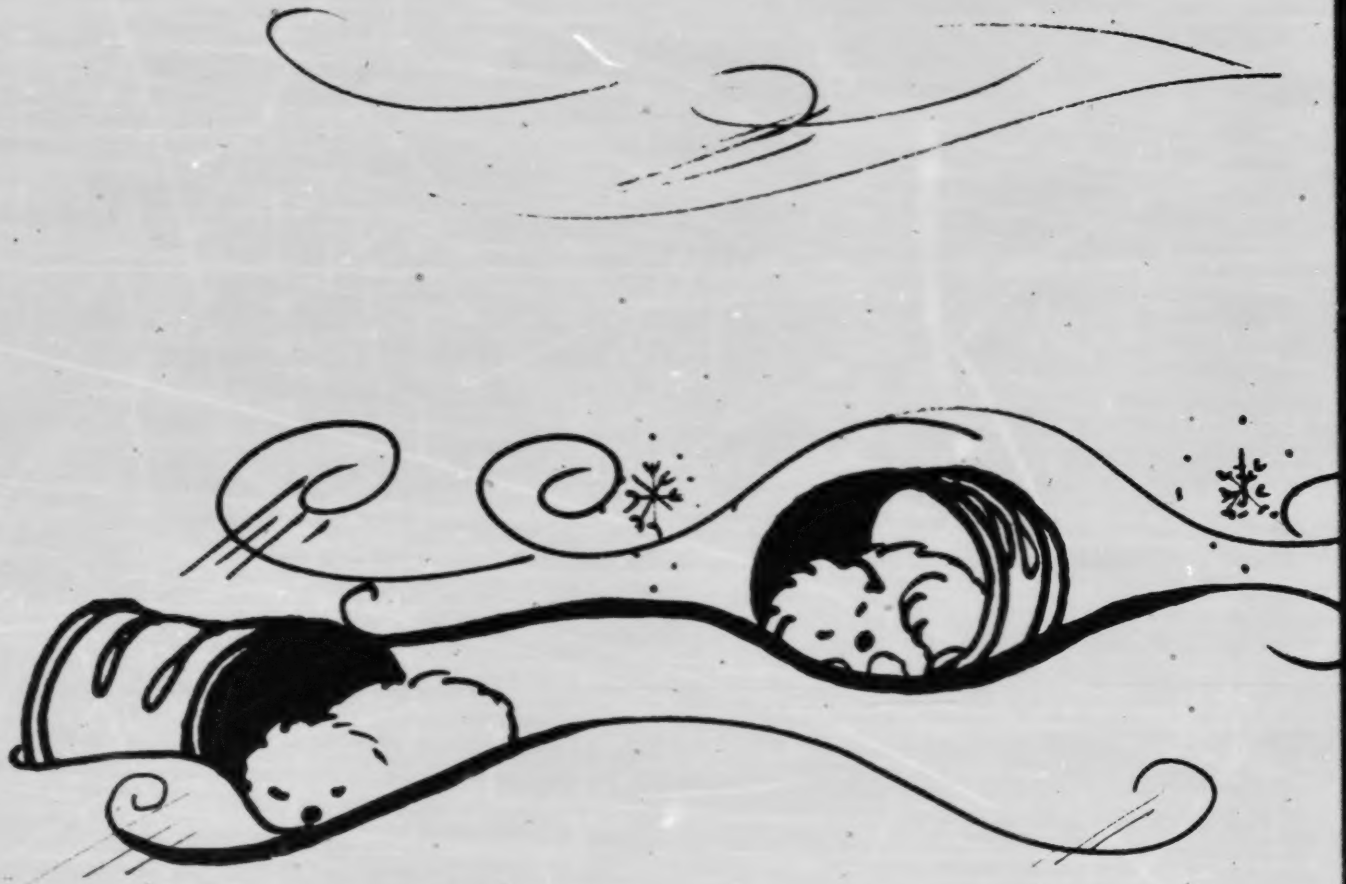
Hidetr'ish.



Iłyos.

Yada ch'elan̲ ts'e' lik'wł.

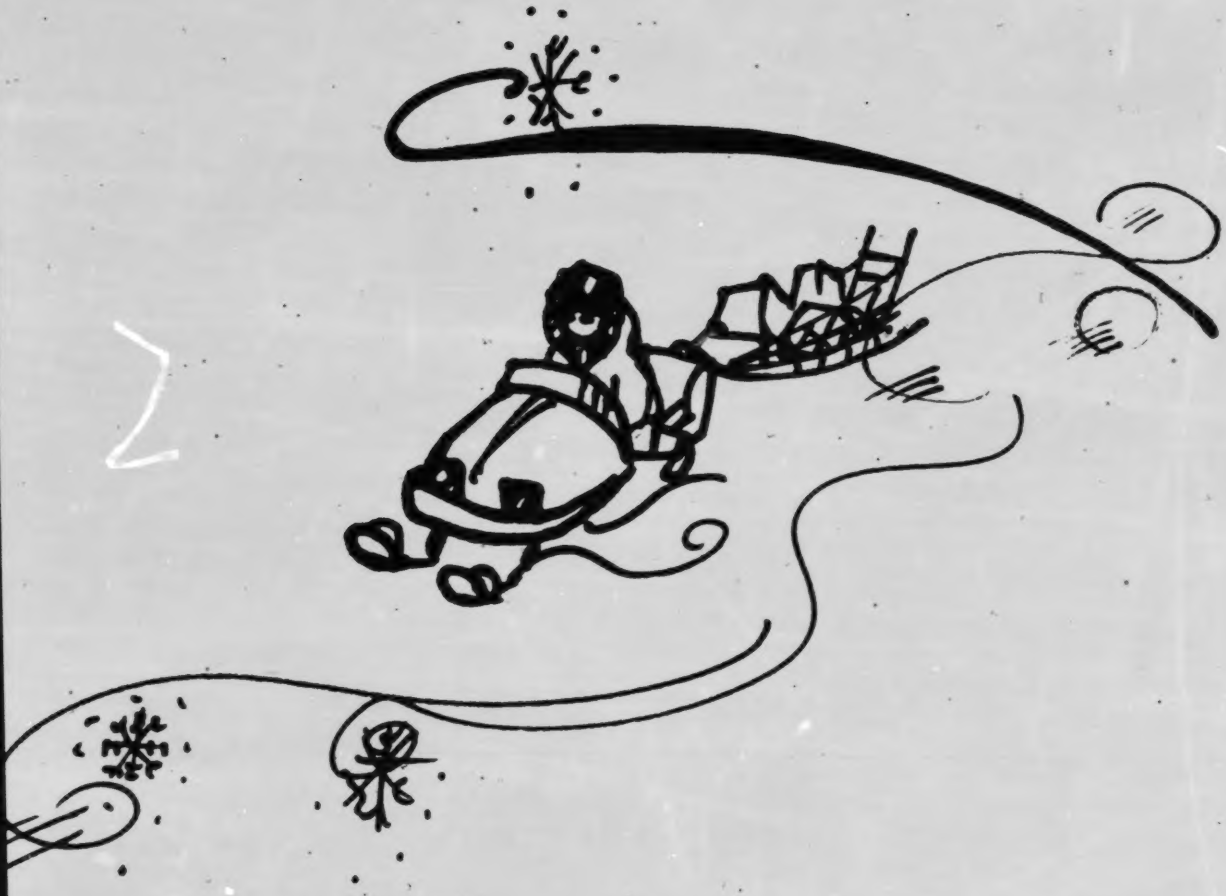
Idle.



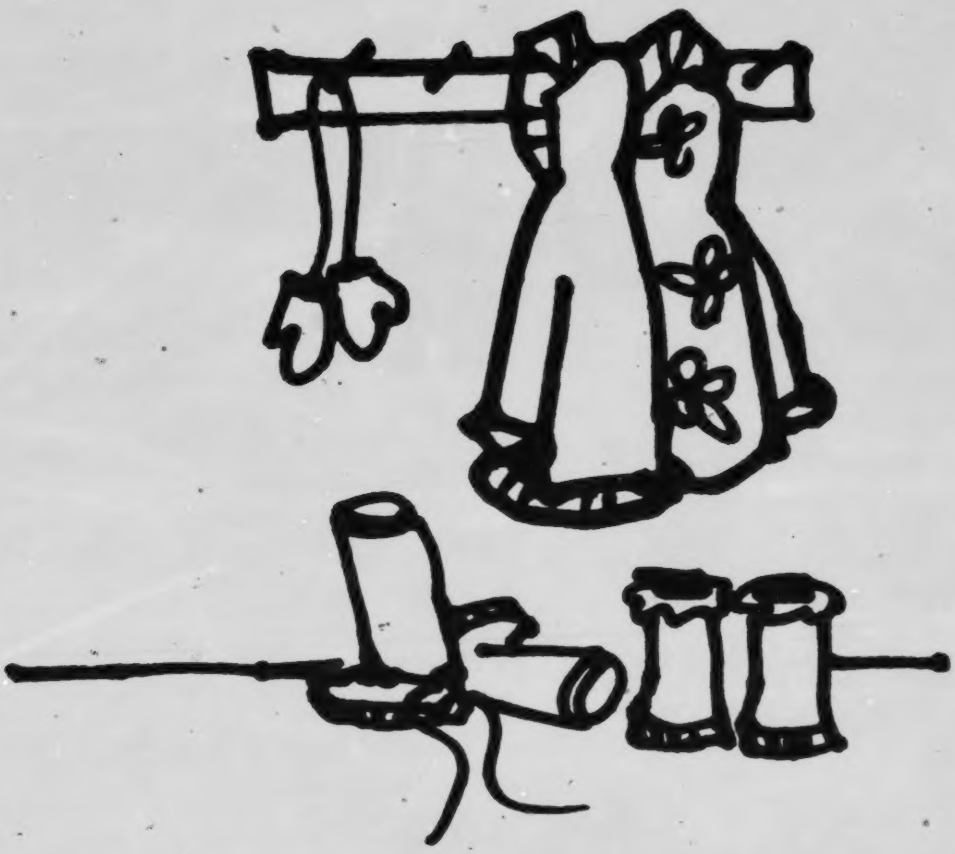
Sito' teghiyoł.

Yada'eko?

Łeka ich'itołyon' he'?



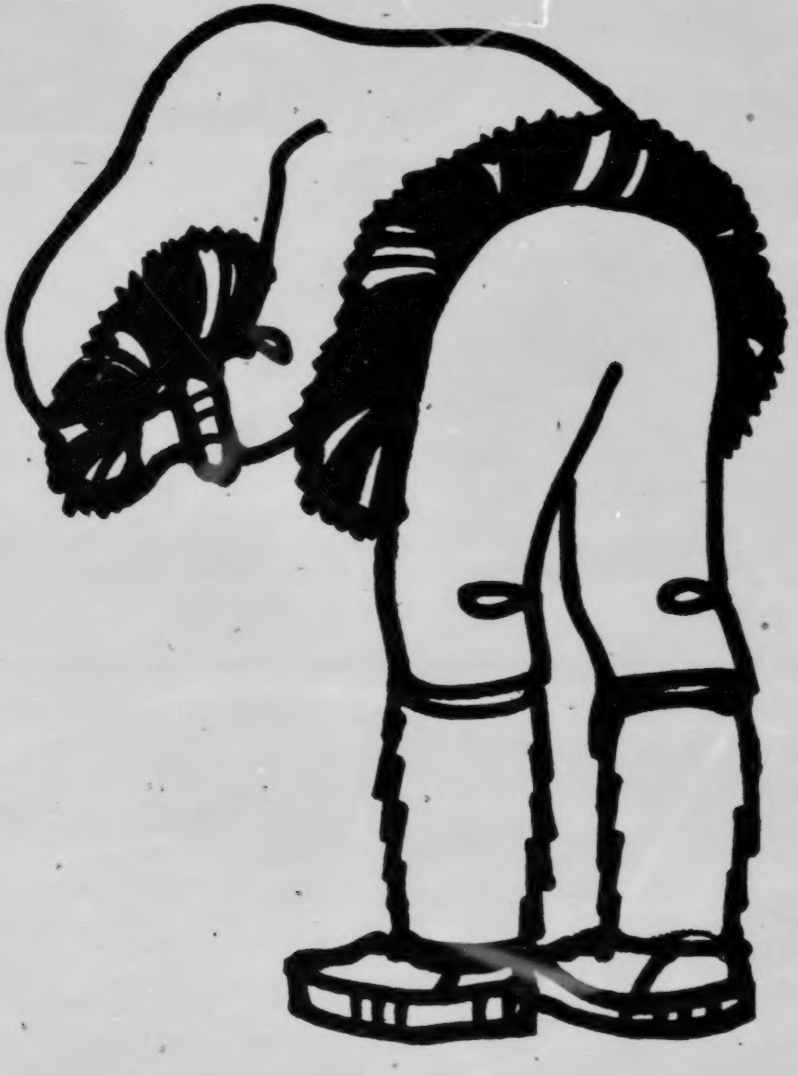
Tin̲ danatast'one' tu ghine?



Chena sritodalnin̲!

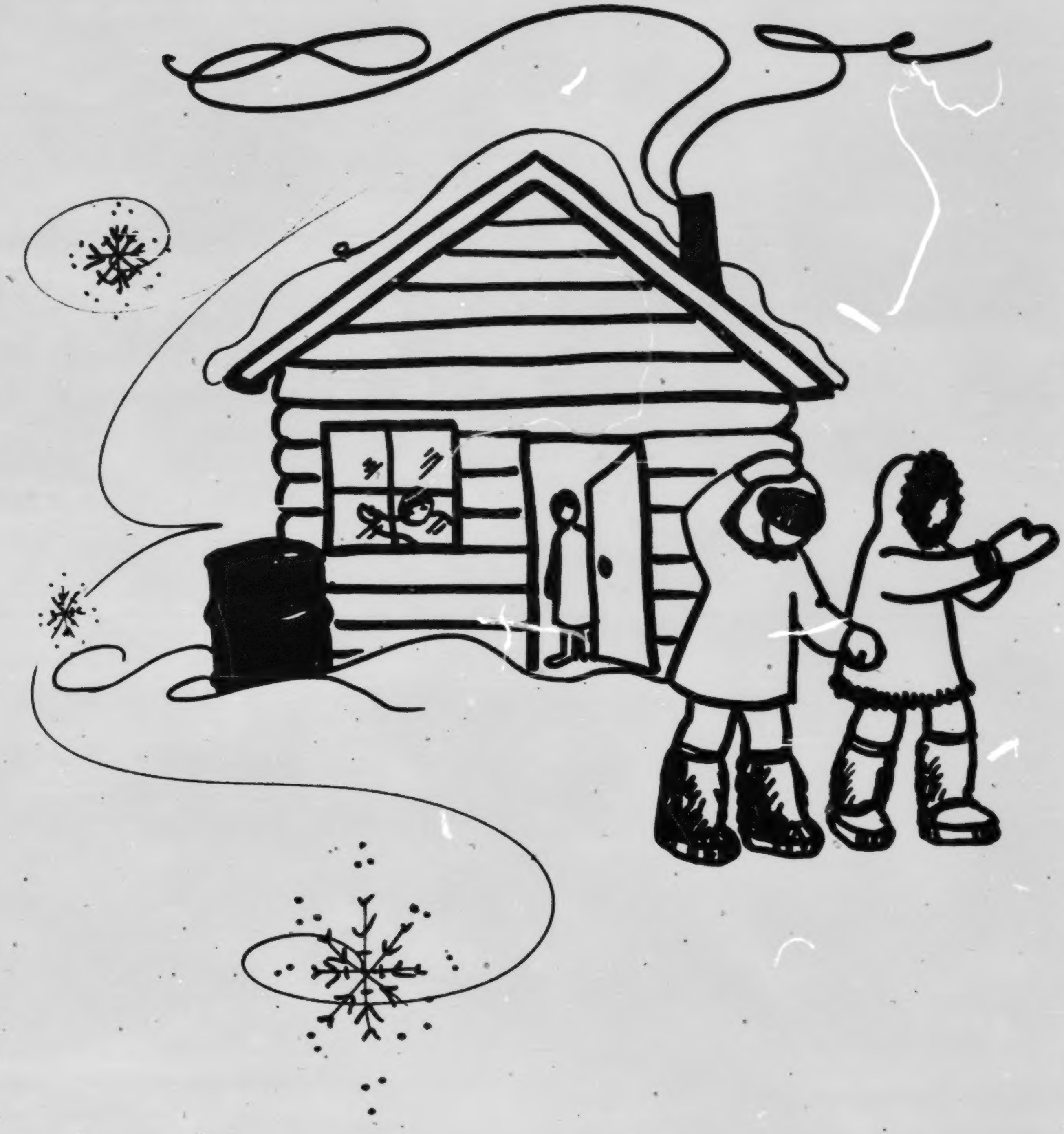
Iłtr'ish ye zido.

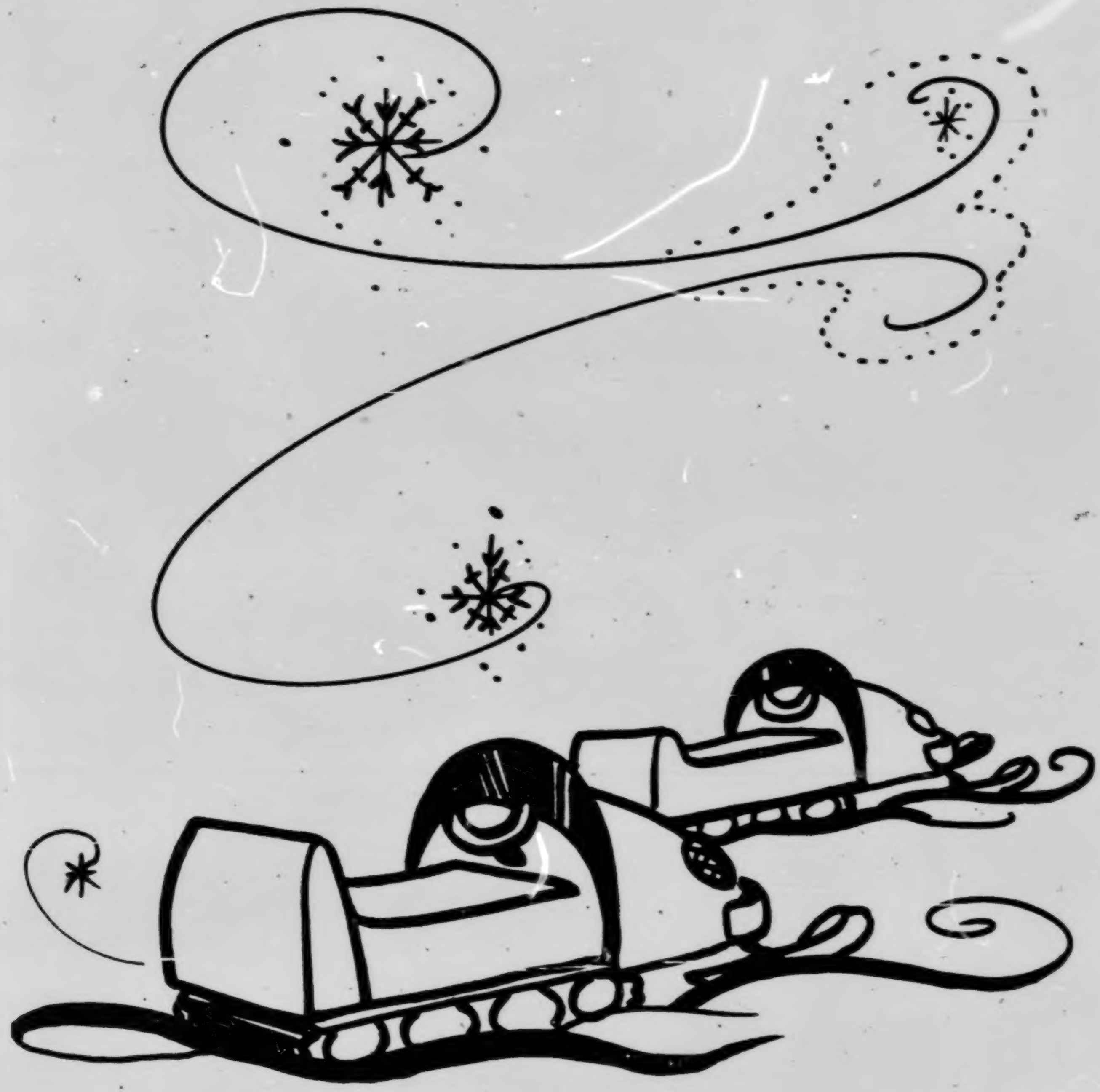
Ts'etł' ye zido.



Chena eko hwtinoɬ'eɬ sito'.

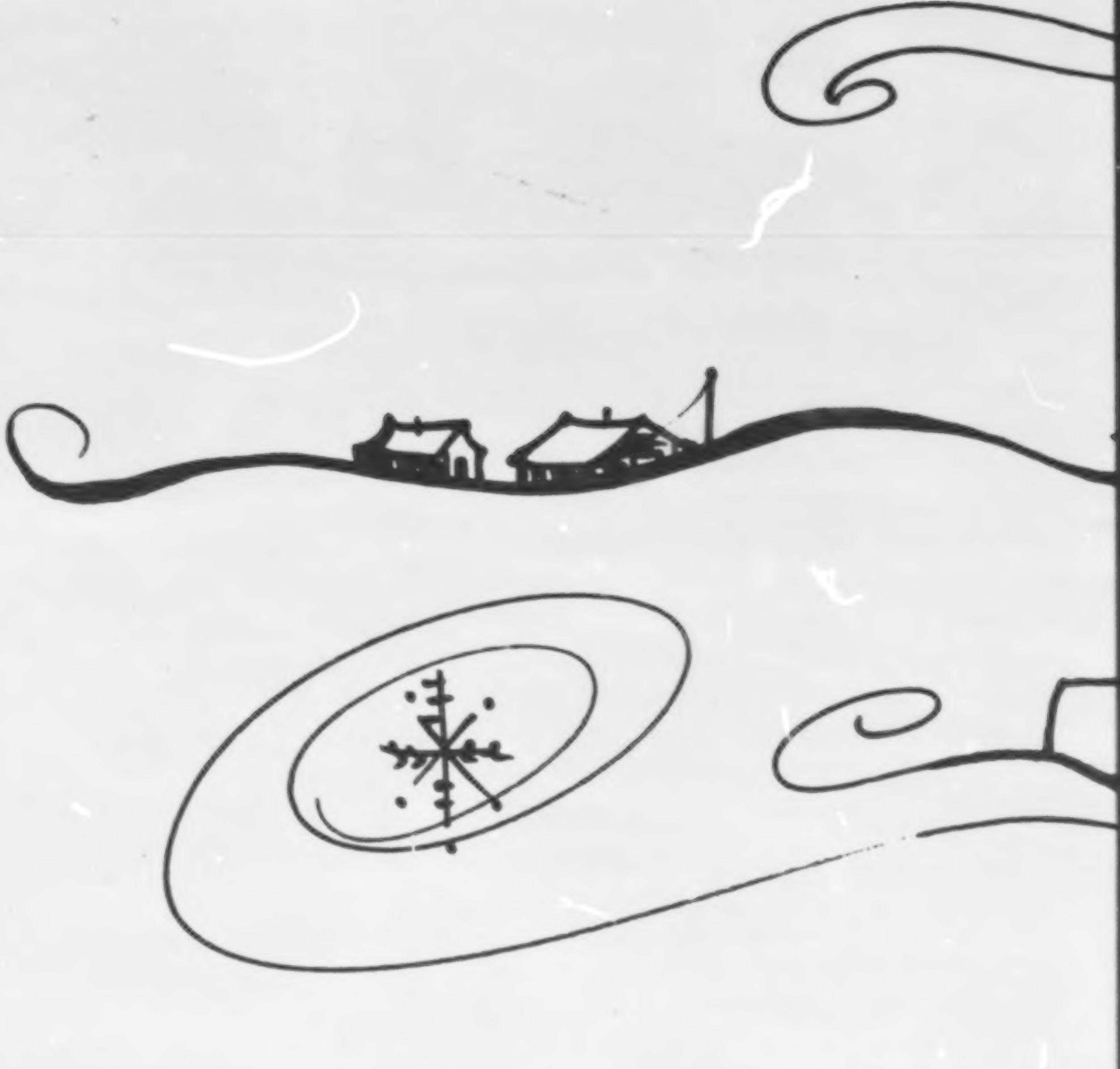
Nutła Jim.



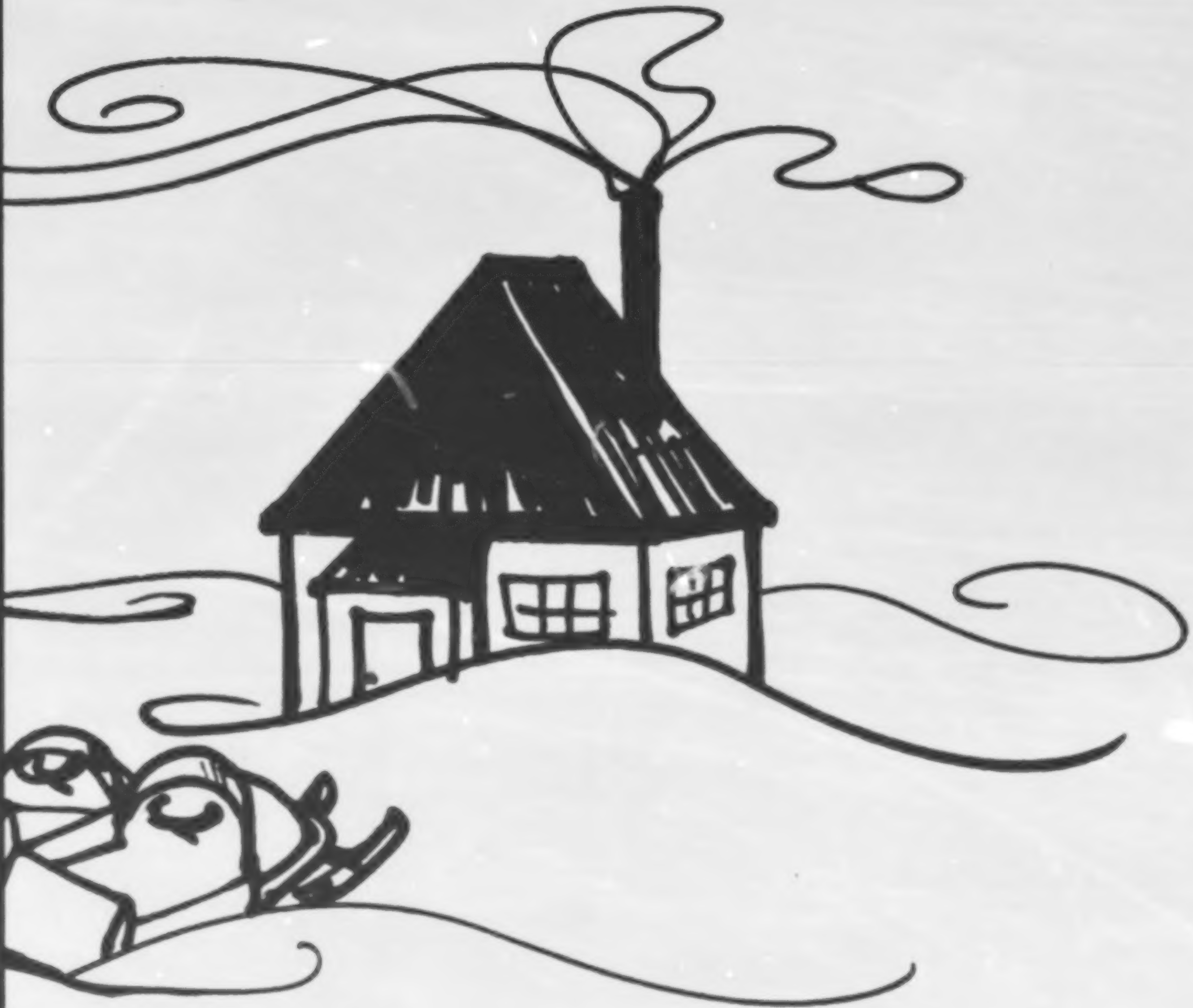


Sito' Jim ił ditot'eł.

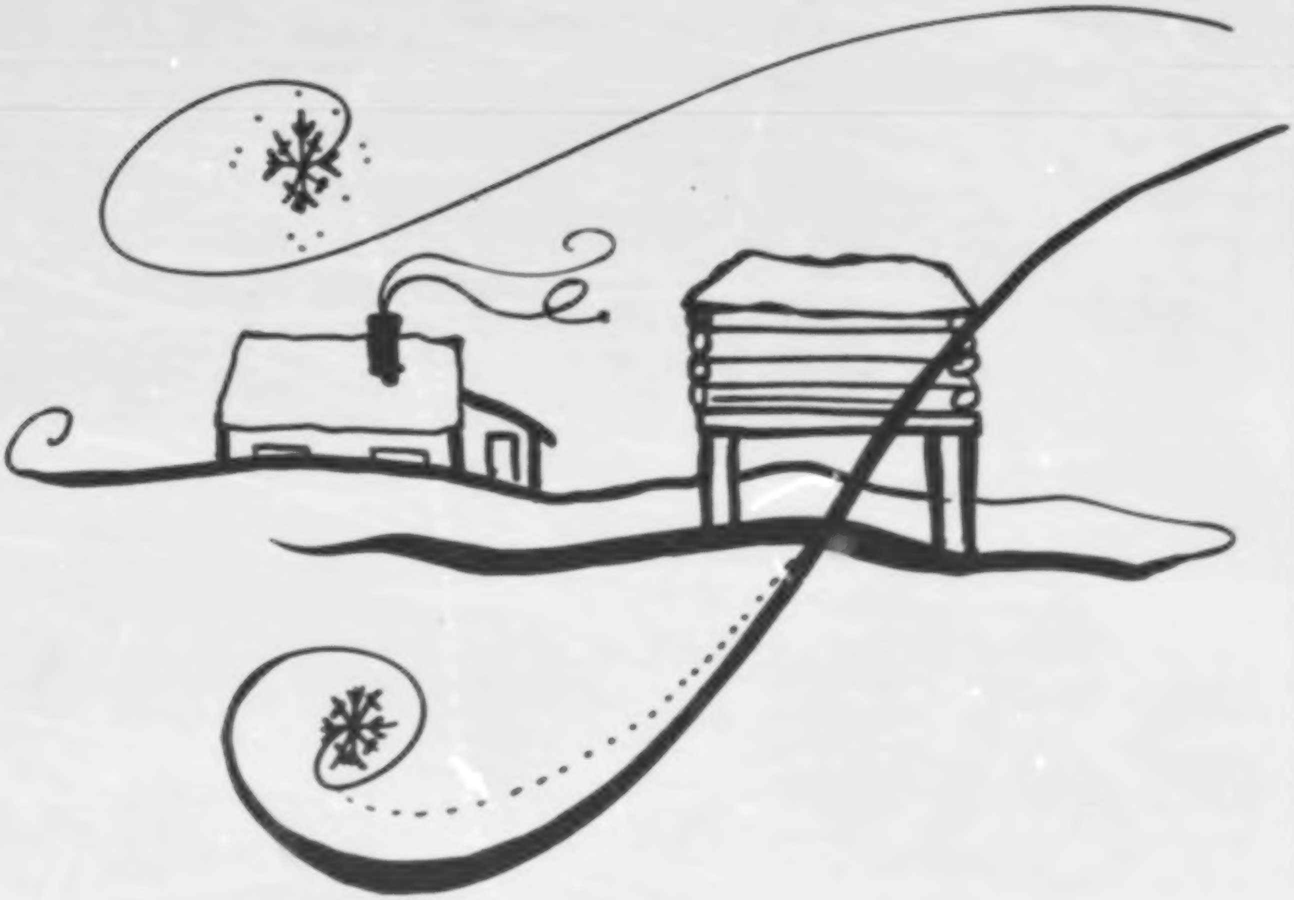
Chena eko hwhtinoł'eł.



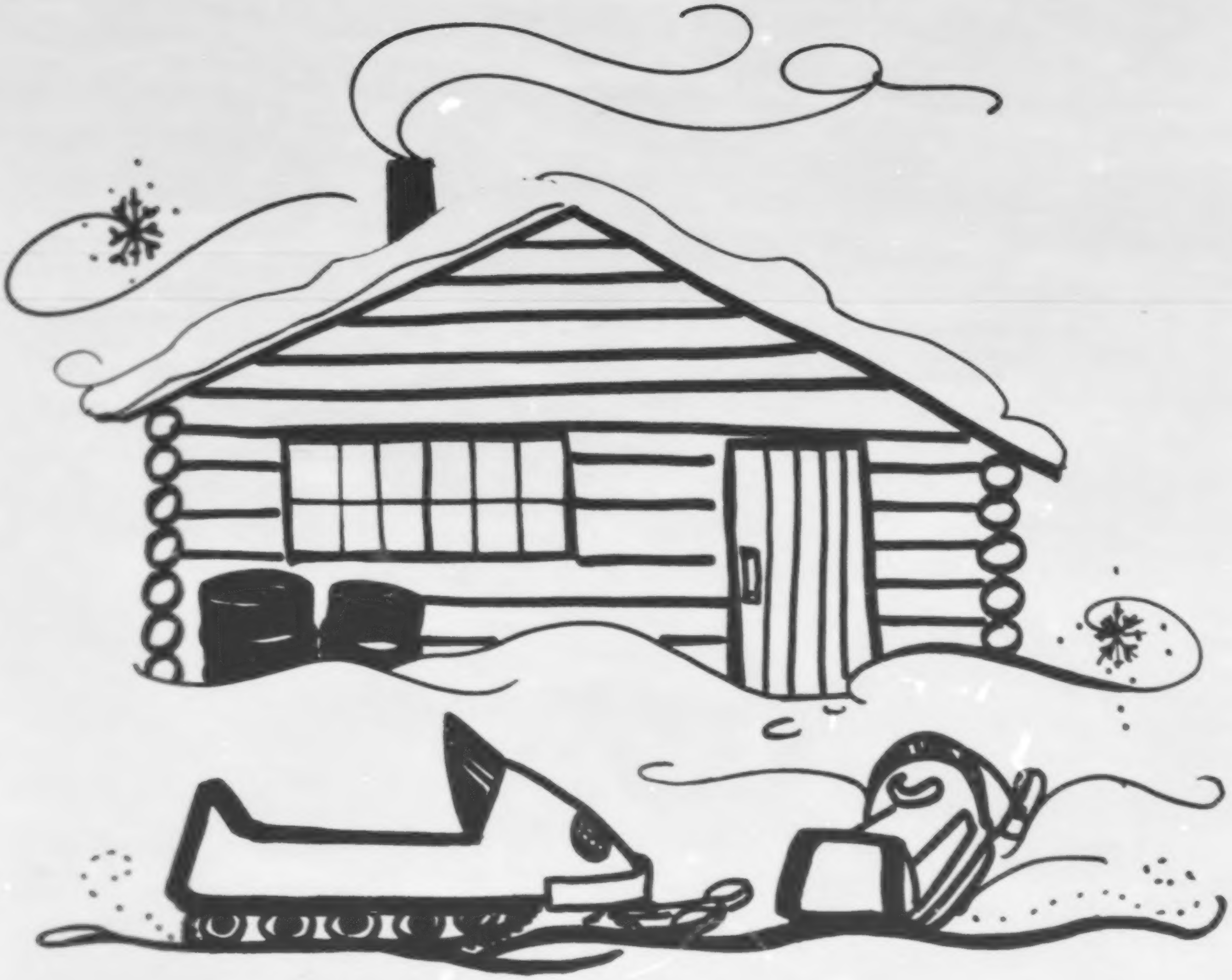
Sam kayih nehinedatł'.



Chena eko nihihwlyah.

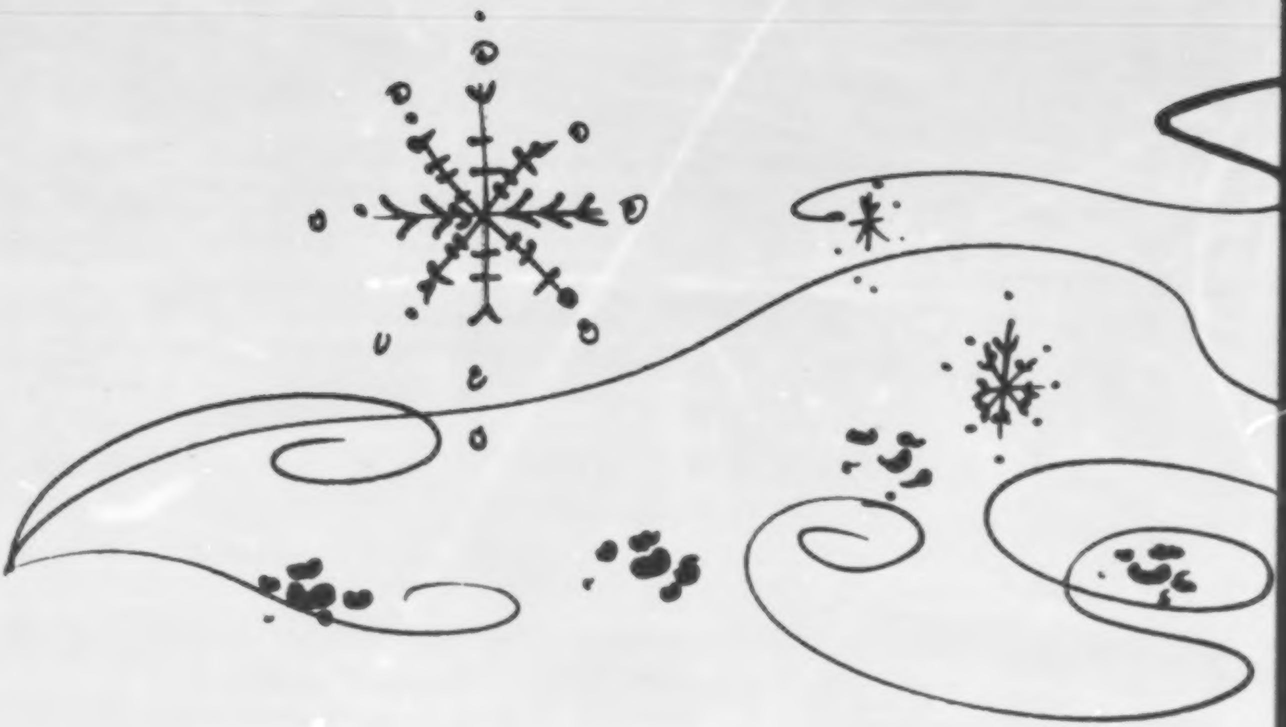


Tsech'al Joe kayih chu' nehinedatɬ'.

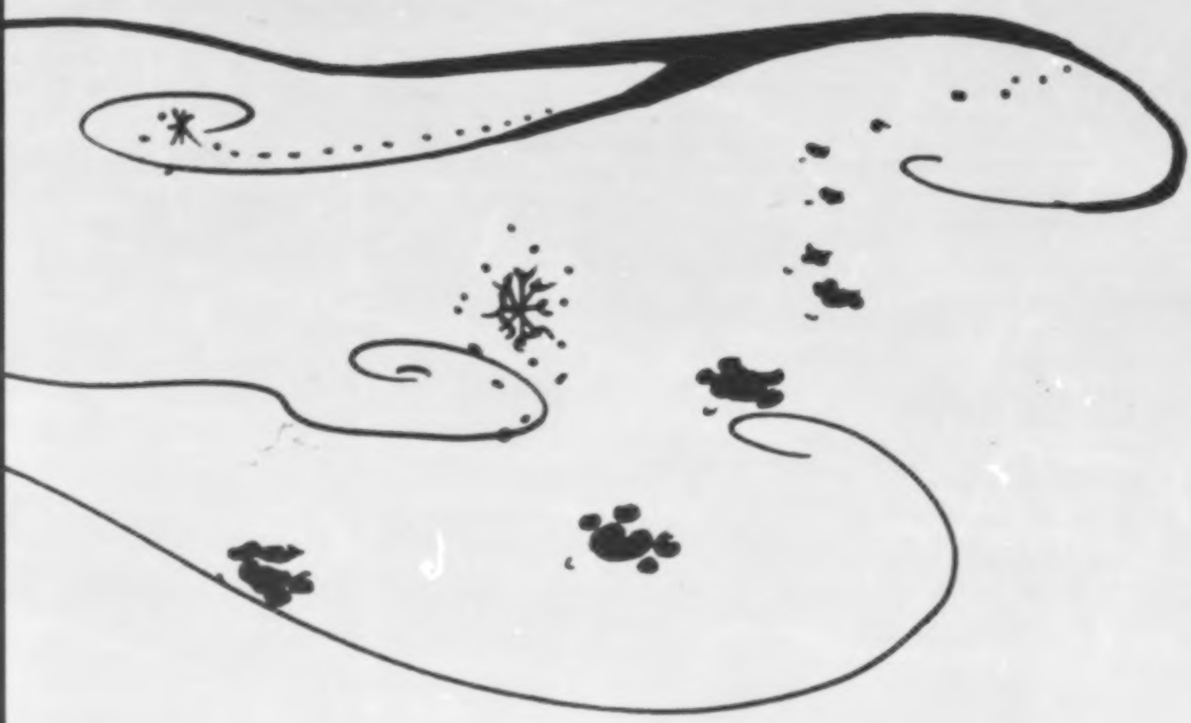


Chena kwl eyt.

Chena ik'ahelney.

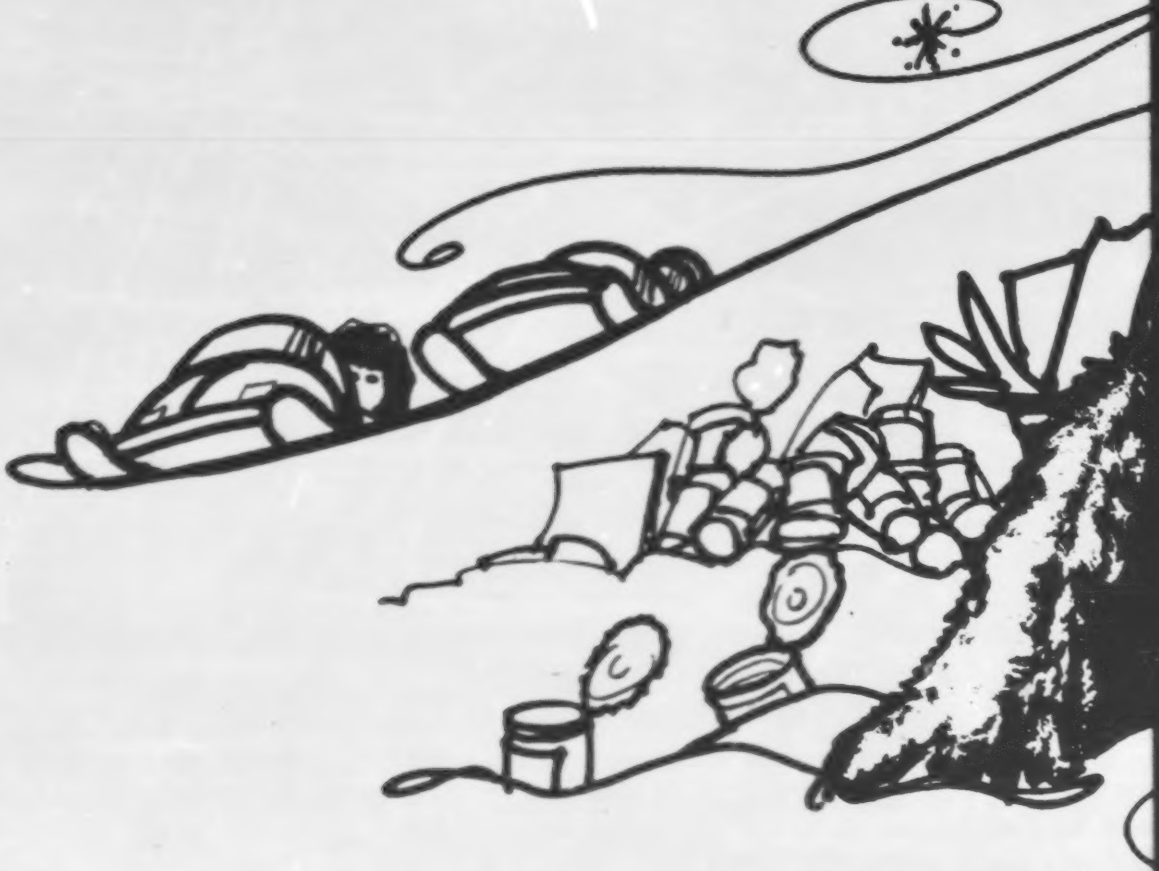


Sito' Chena k'i hwtinoł'ele' tsetł' ko'?

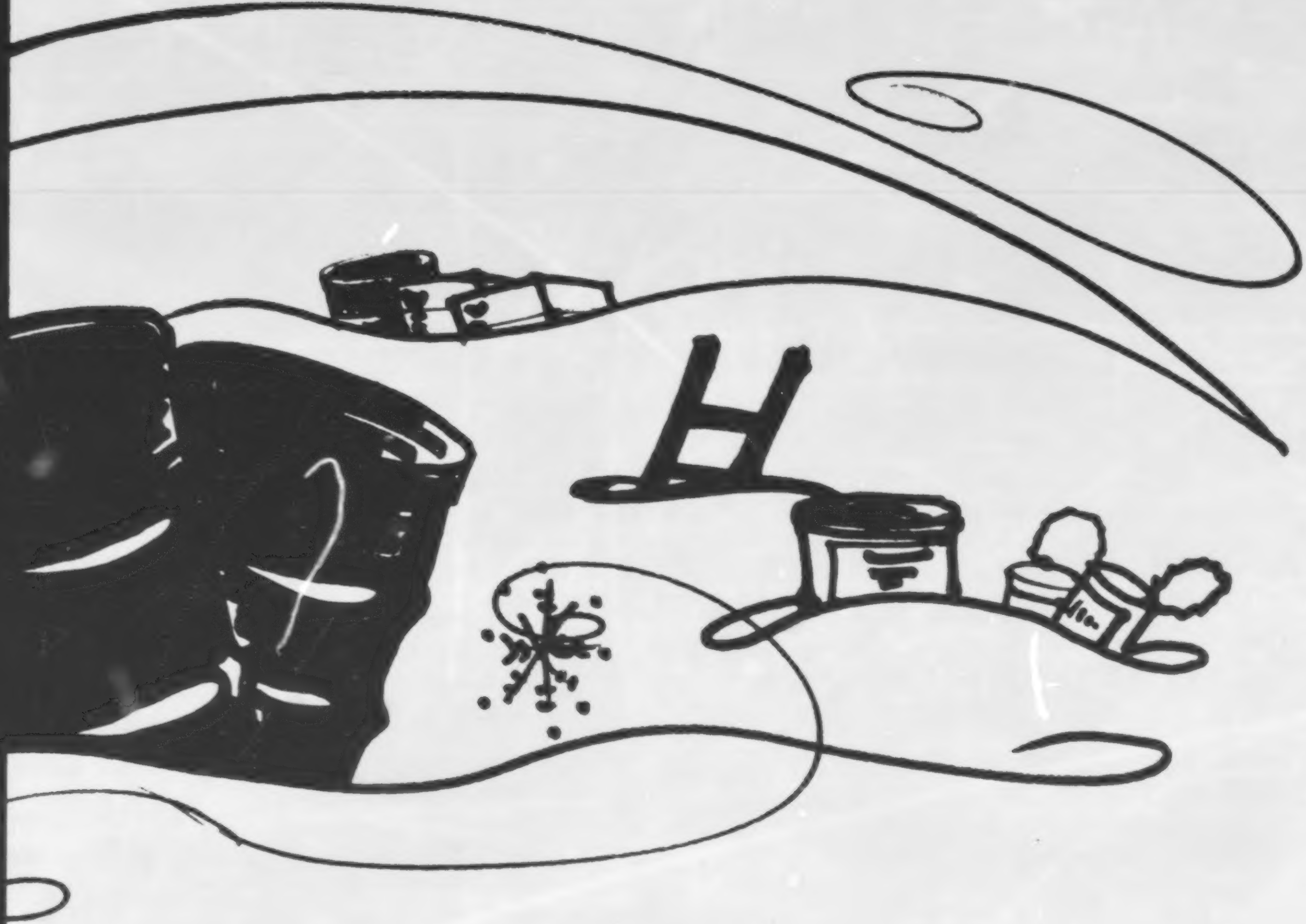


De!

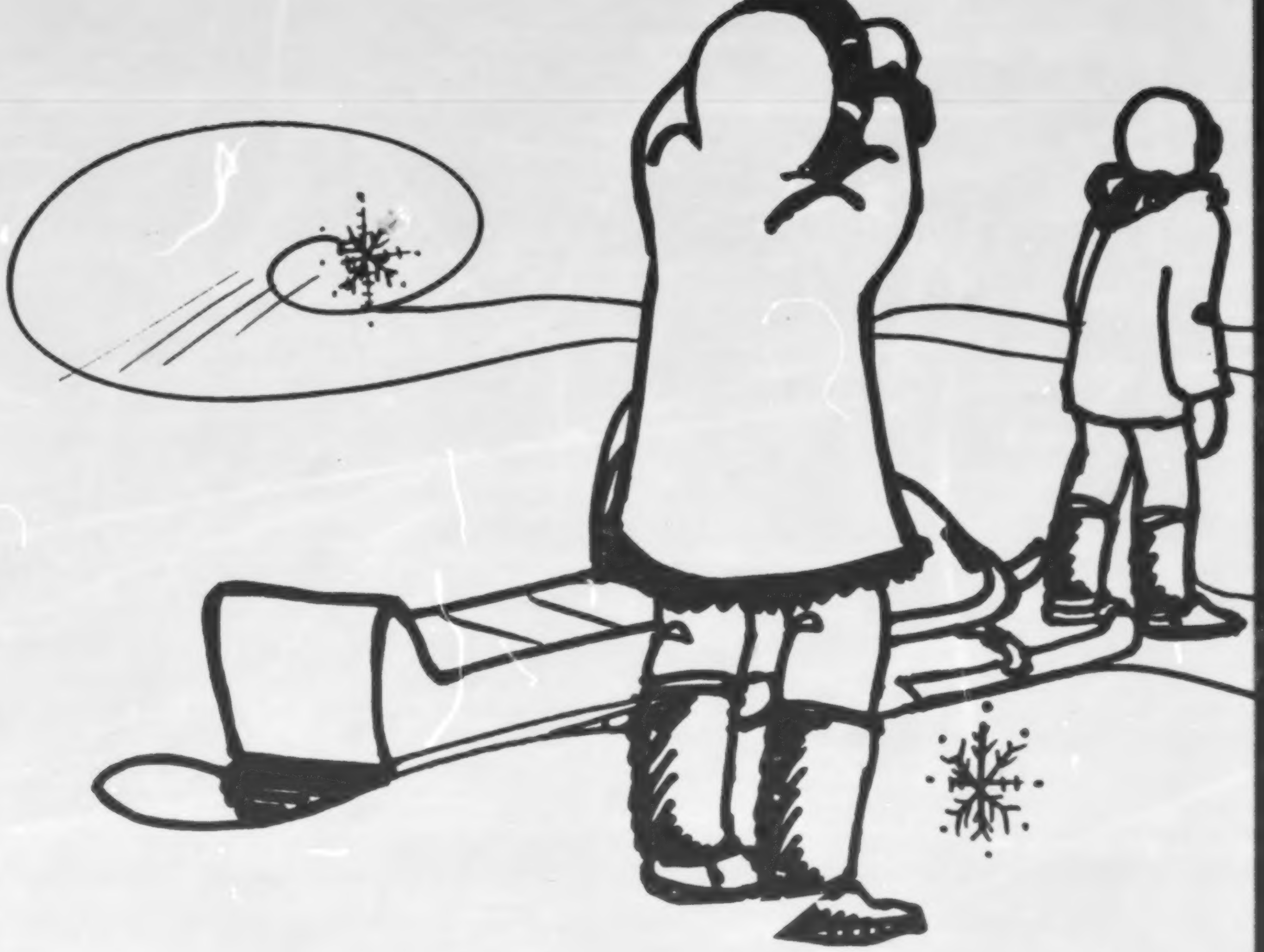
Mik'i hik'inoghilyots.



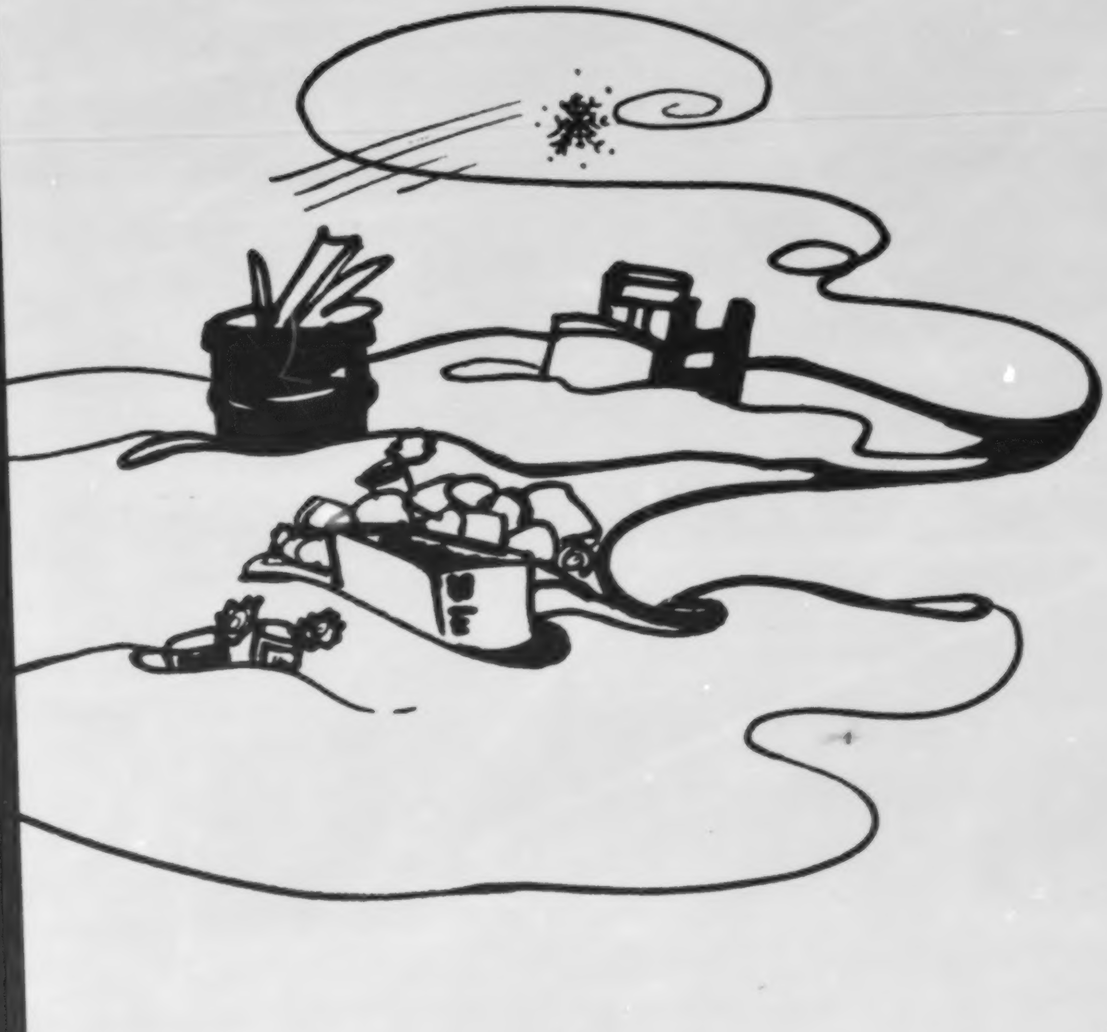
Sito' iƛ Jim iƛ gwsr nododiniƛdi ħwhtinaƛ'an'.



Chena eko huhneł'an̲.



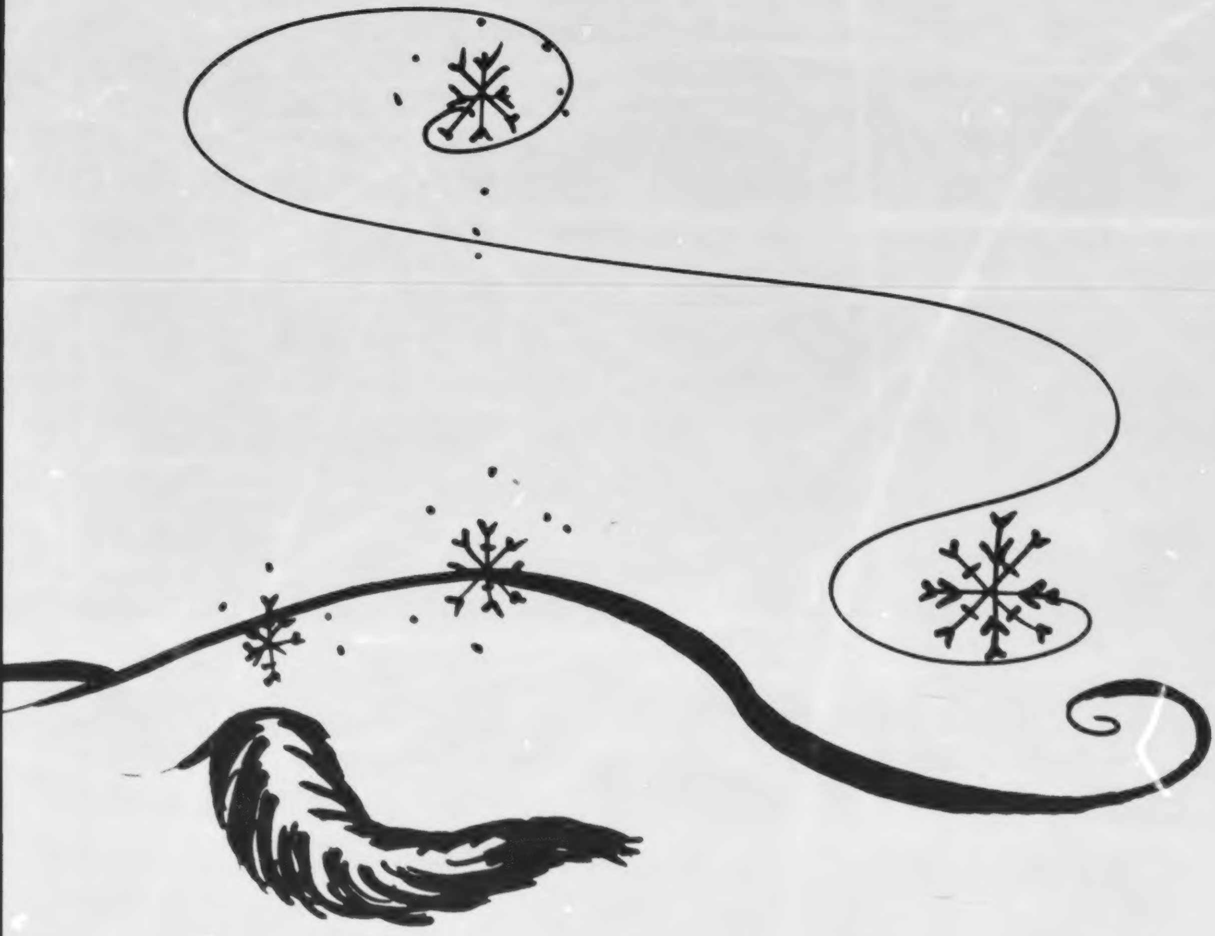
"Chena!"



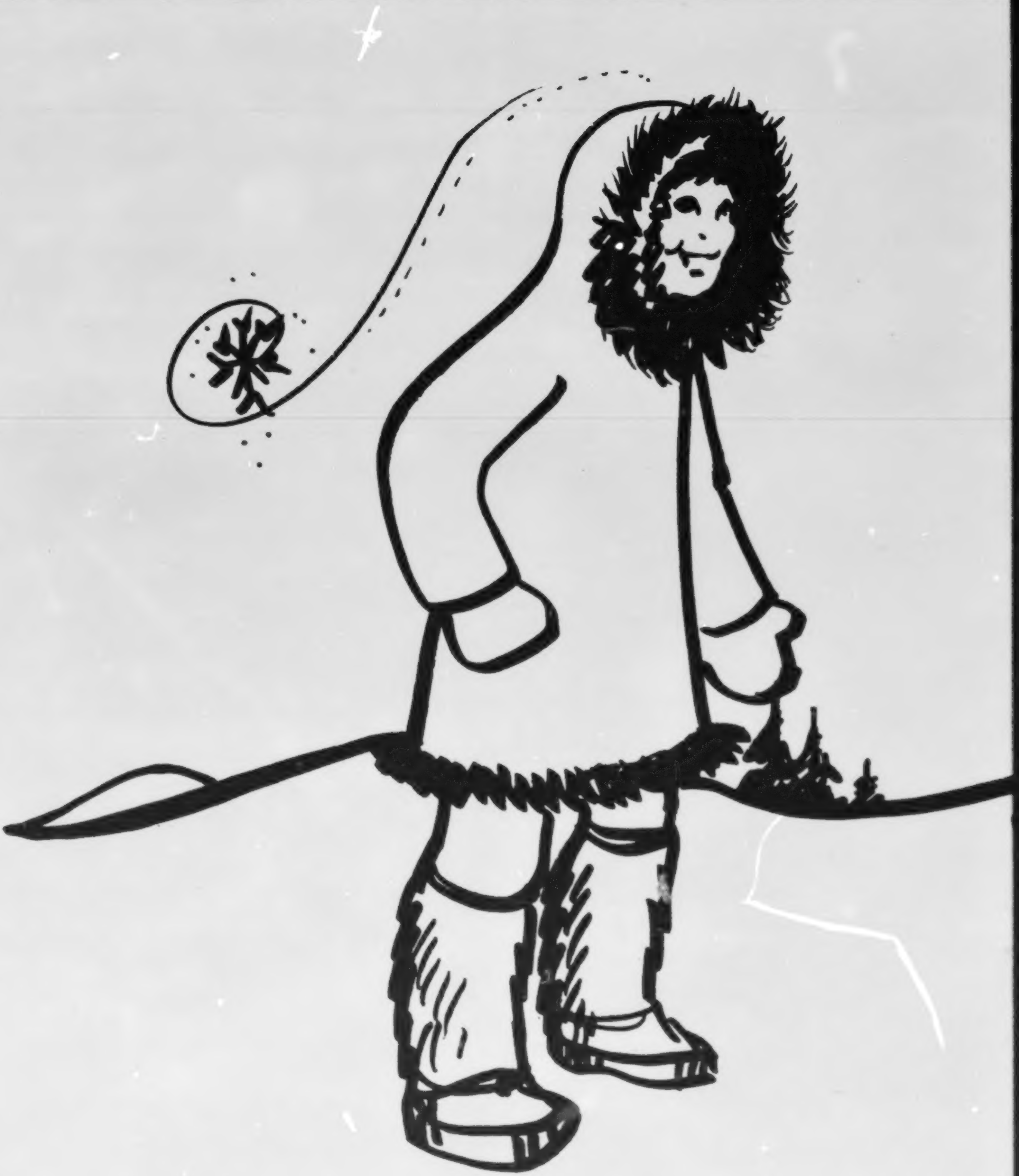
"Chena! Hondogh zedo?"

29

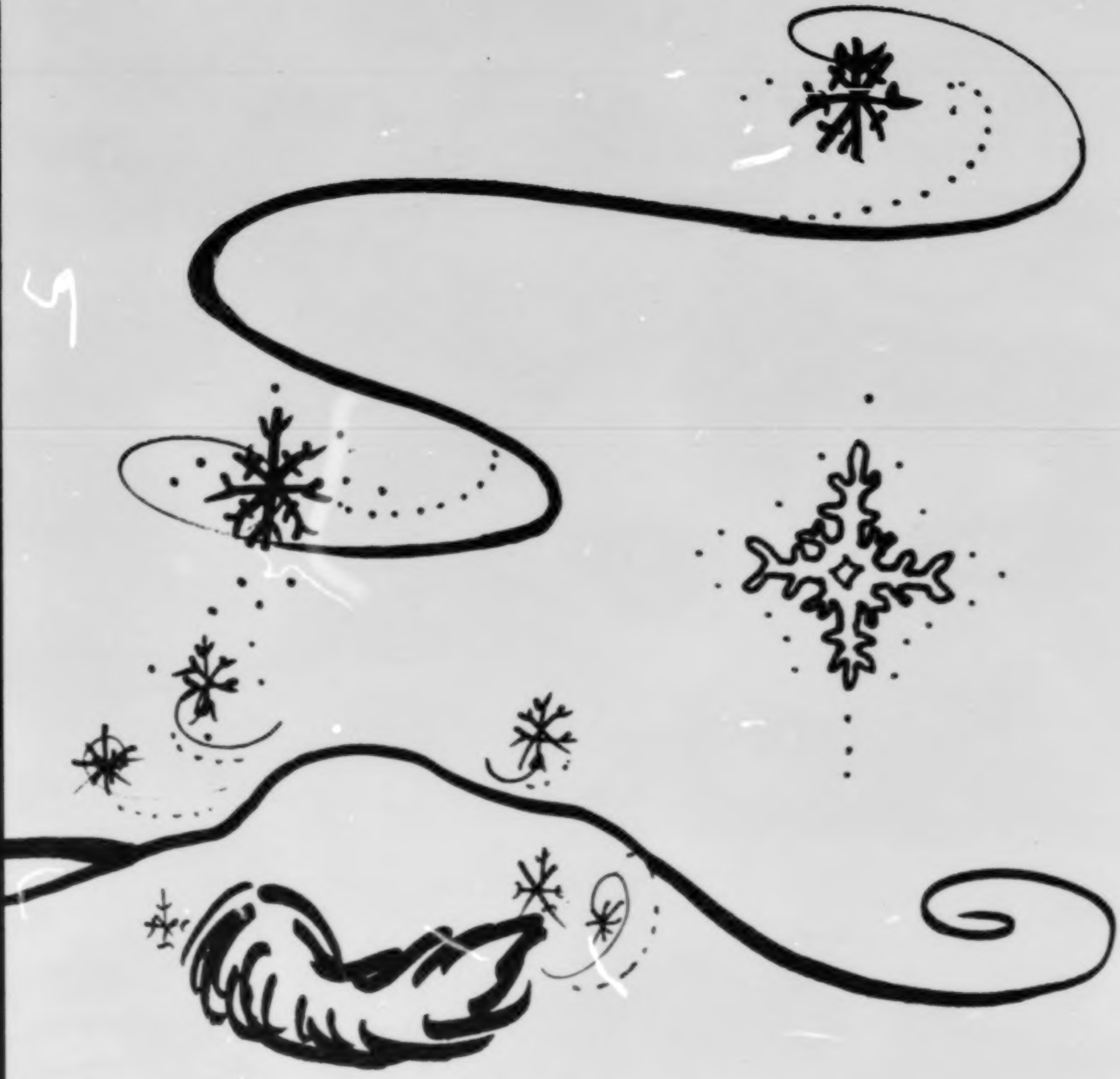
Tsetɬ' noydinodik'on̲ yet!



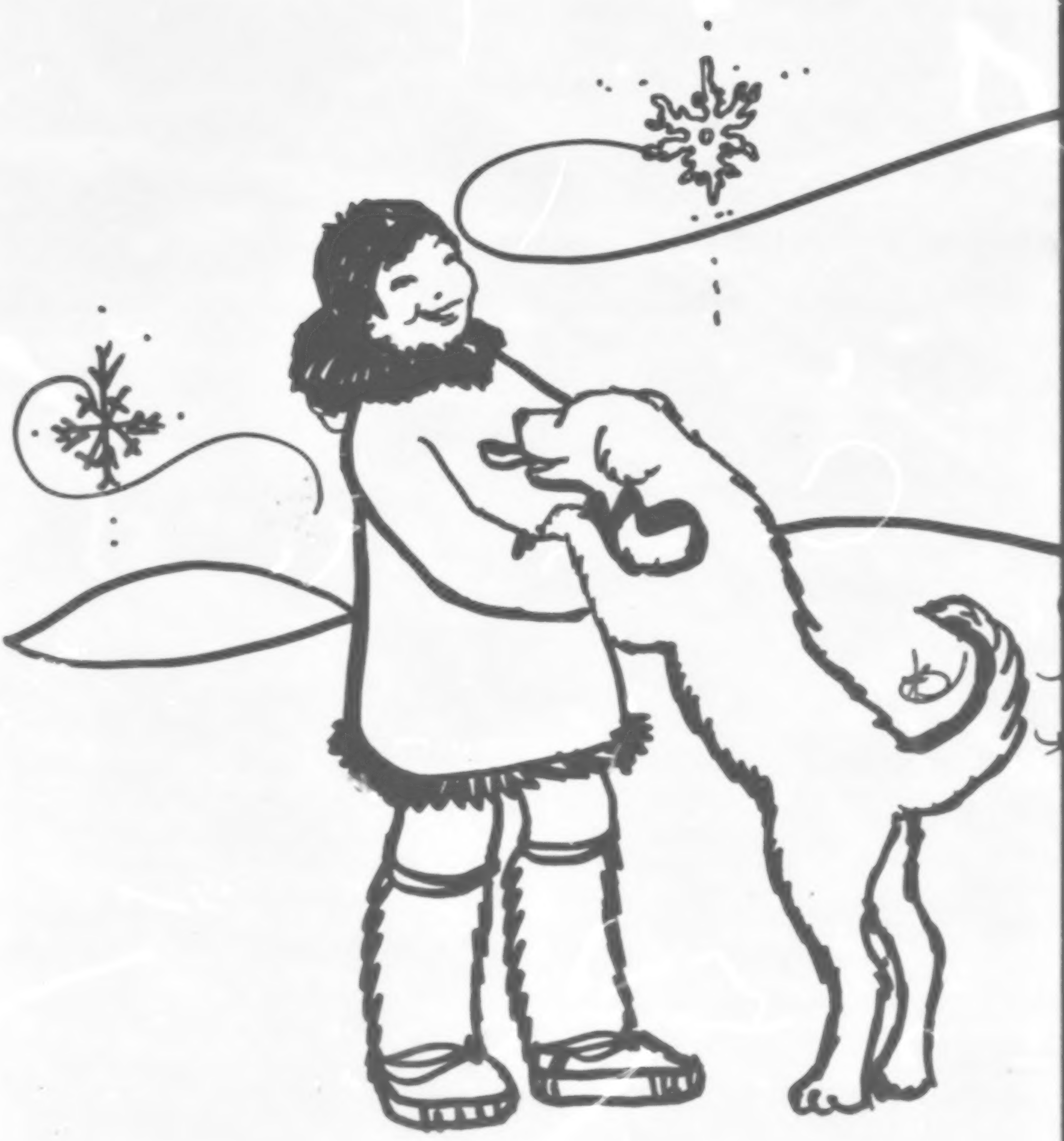
Michala' hulan.



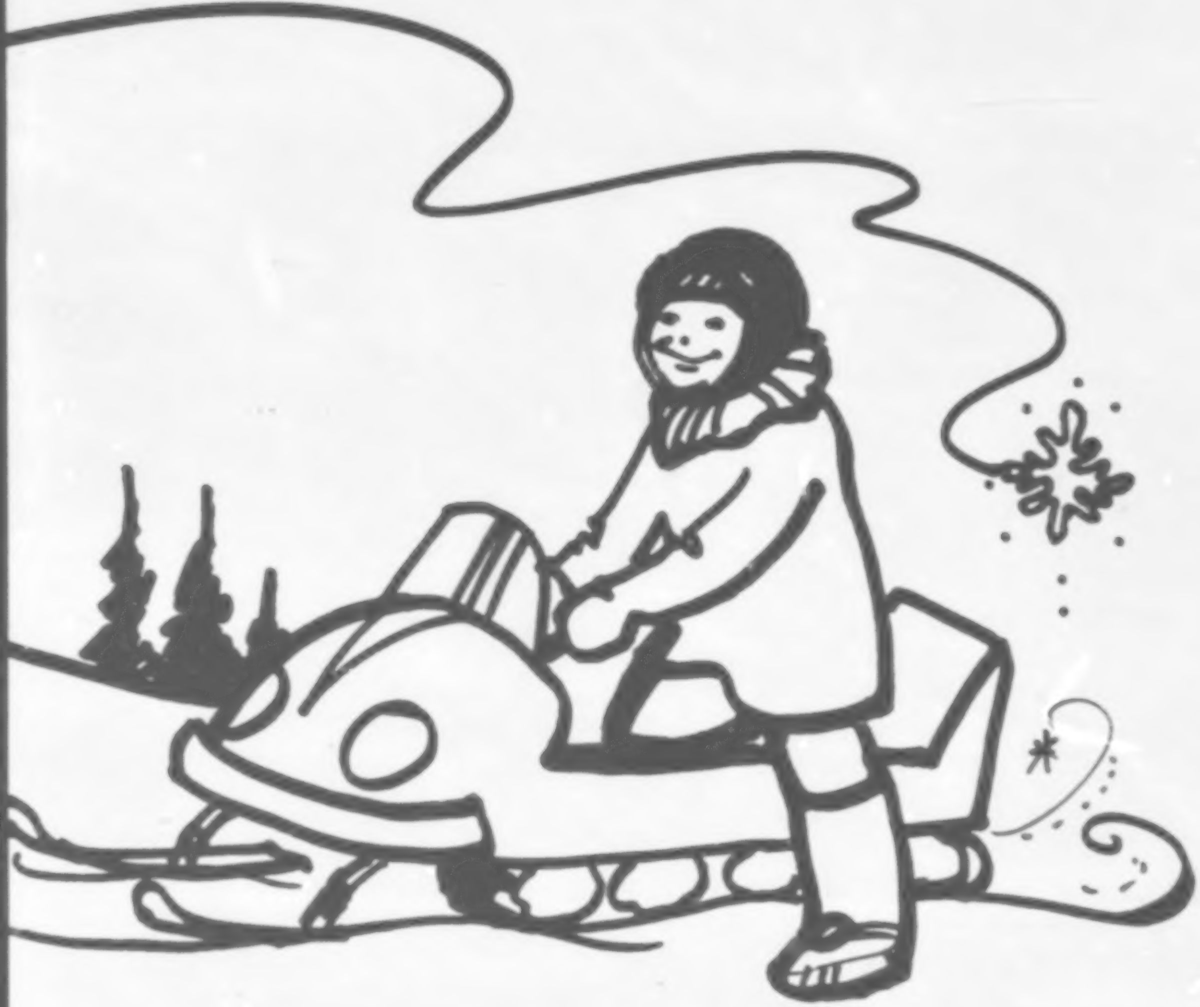
"Chena nin ło'e?"



'Digin'eyeh Chena!"



Chena sodiłts'esh sito' tał'ane ił.



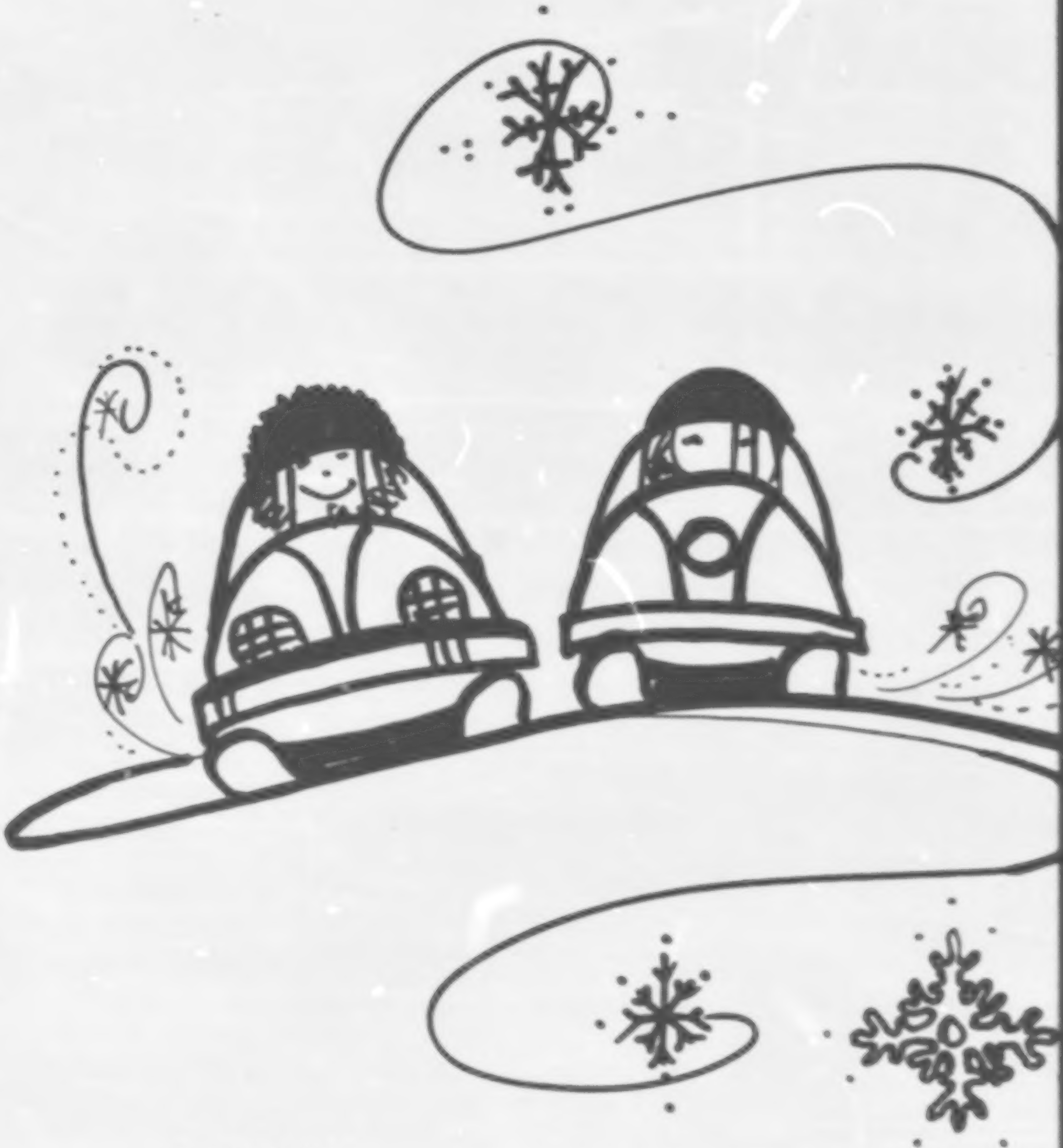
Sito' ił huzrun̲ Chena ik'ana'elnech hwye'ił.

Sito' yonsi ch'idoyeełdoye ine Chena.

T'iyats' midełghoye nichoh.

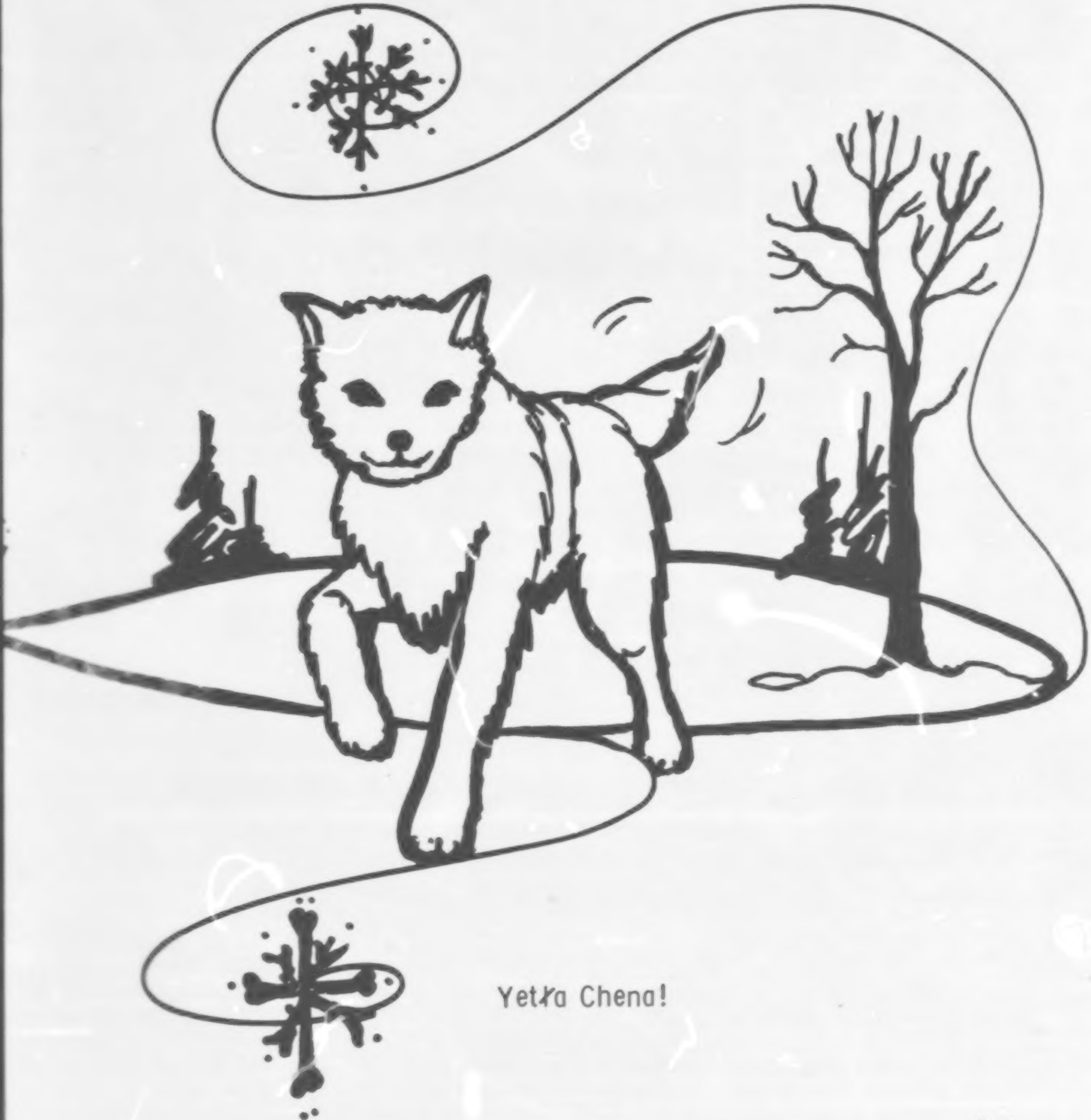
Jim nich'i'in mi'ił huzrun̲.

Chena notal'an̲ ts'e' mi'ił huzrun̲.

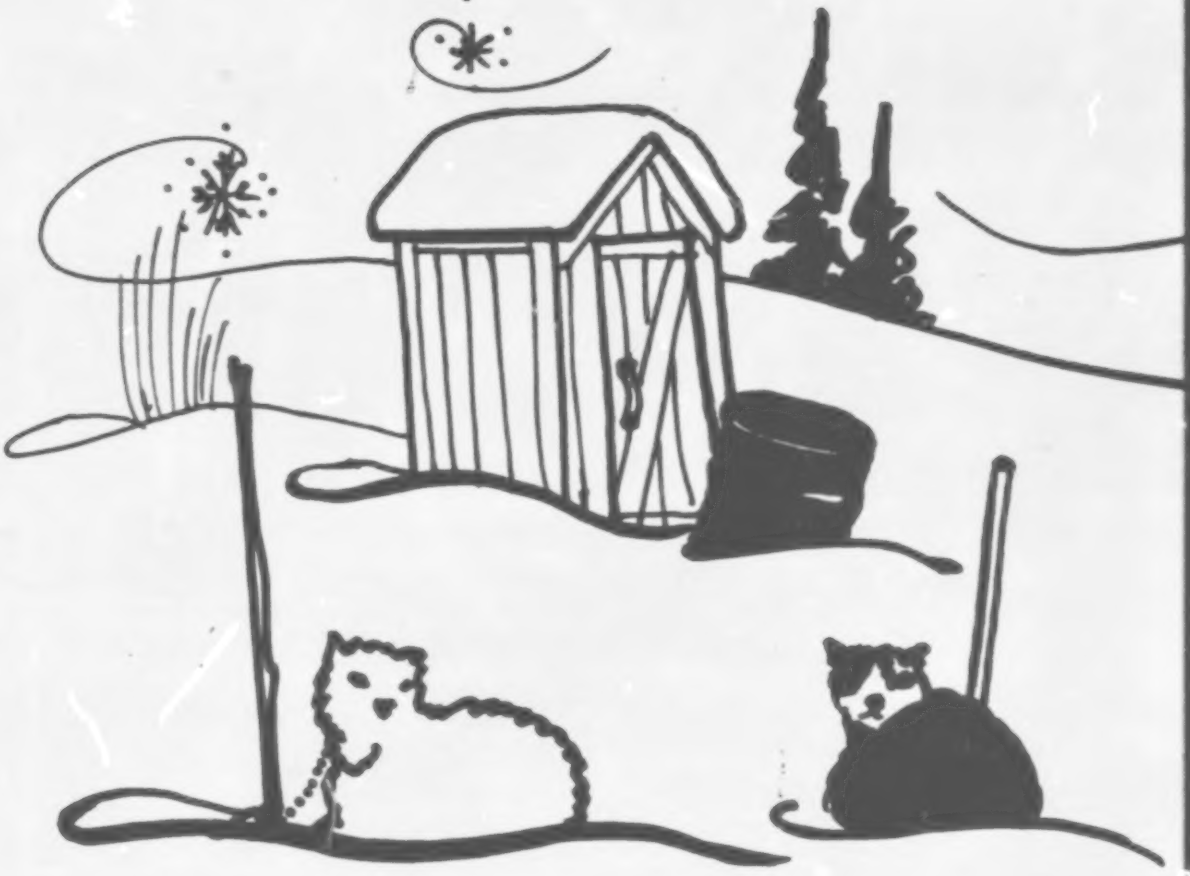


Sito' yi'ots'!

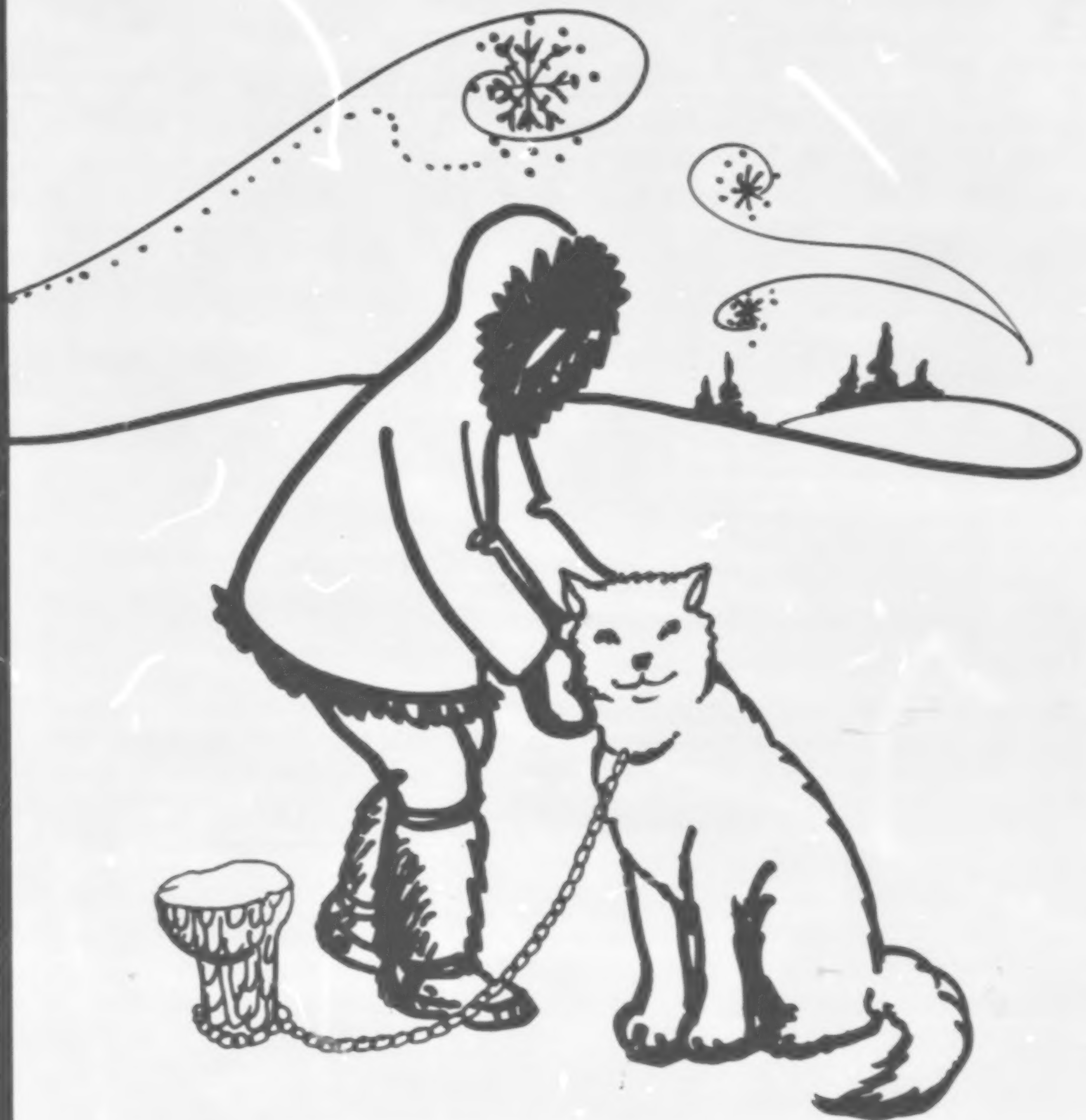
Jim yi'ots'!



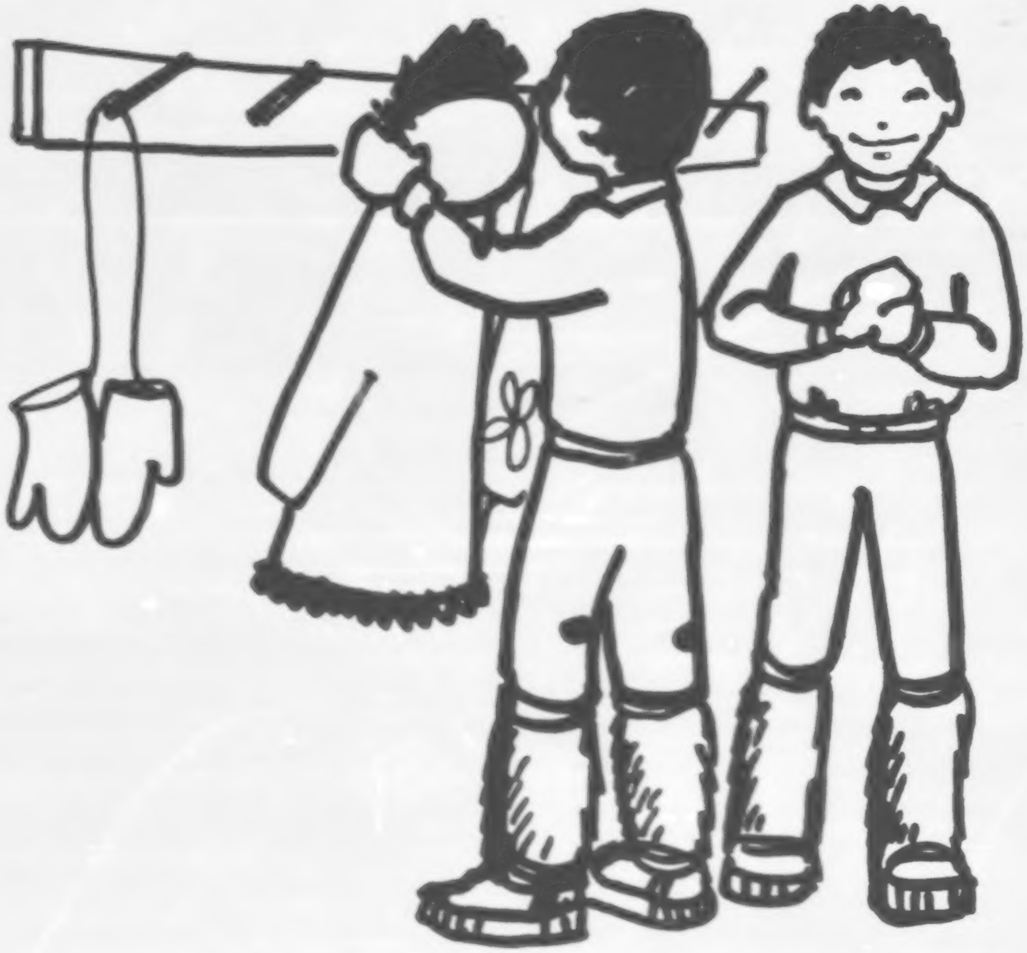
Yetła Chena!

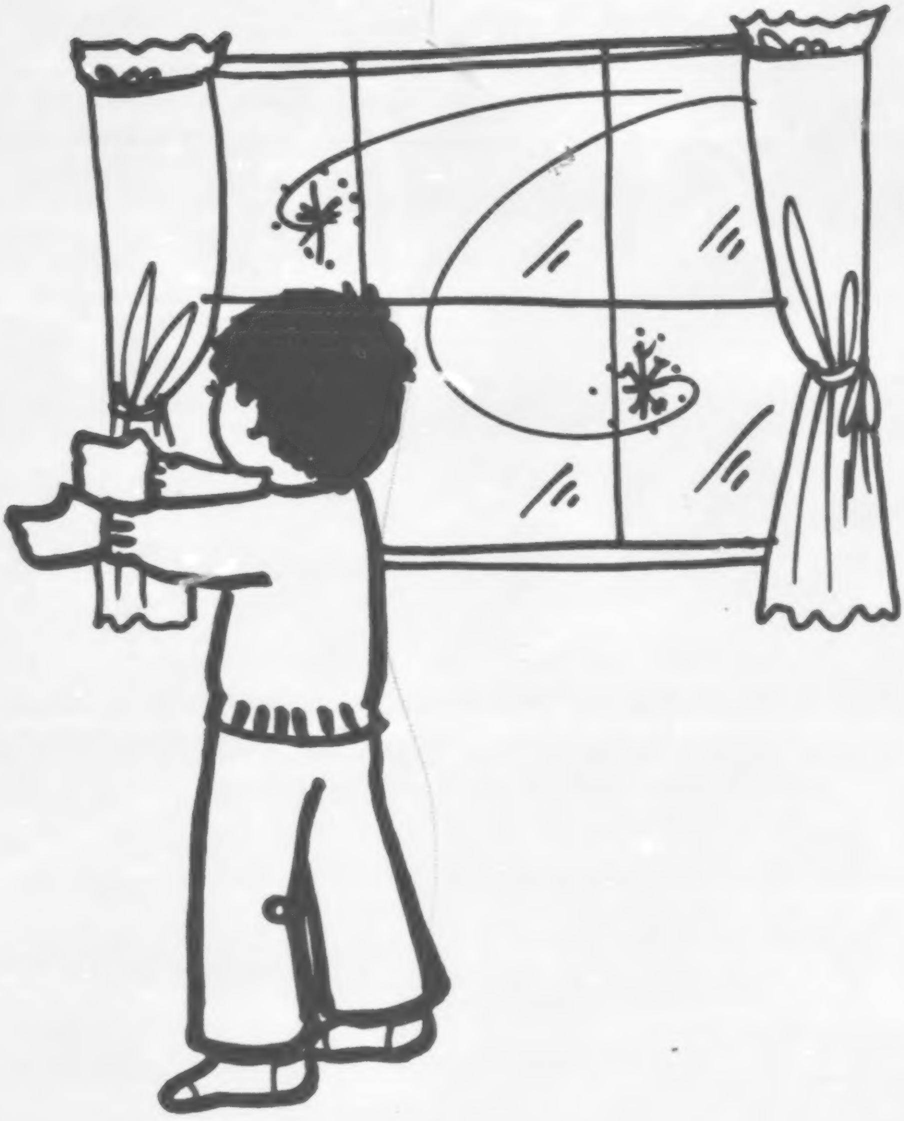


Chena hino'iƛchis sito'.



39



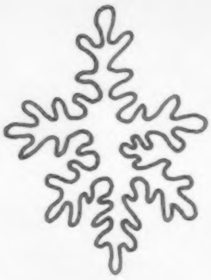


Yi'ots'la sito' ił Jim ił.

Idle helan̲.

Yih danahedidatł' ts'e' himi'ił huzrun̲.

Sulukti Tammaqtuq



Written by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs
Specialist
Mary L. Pope, Materials Development
Specialist

Translated by
Oscar Swan, Inupiat Language Teacher,
Kivalina, Alaska

Proofread by
Hannah Schnare, Director, J.O.M.
Bilingual Program, Kivalina

Illustrated by
J. Leslie Boffa

1975

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

6-75-100

Taaqtuq.

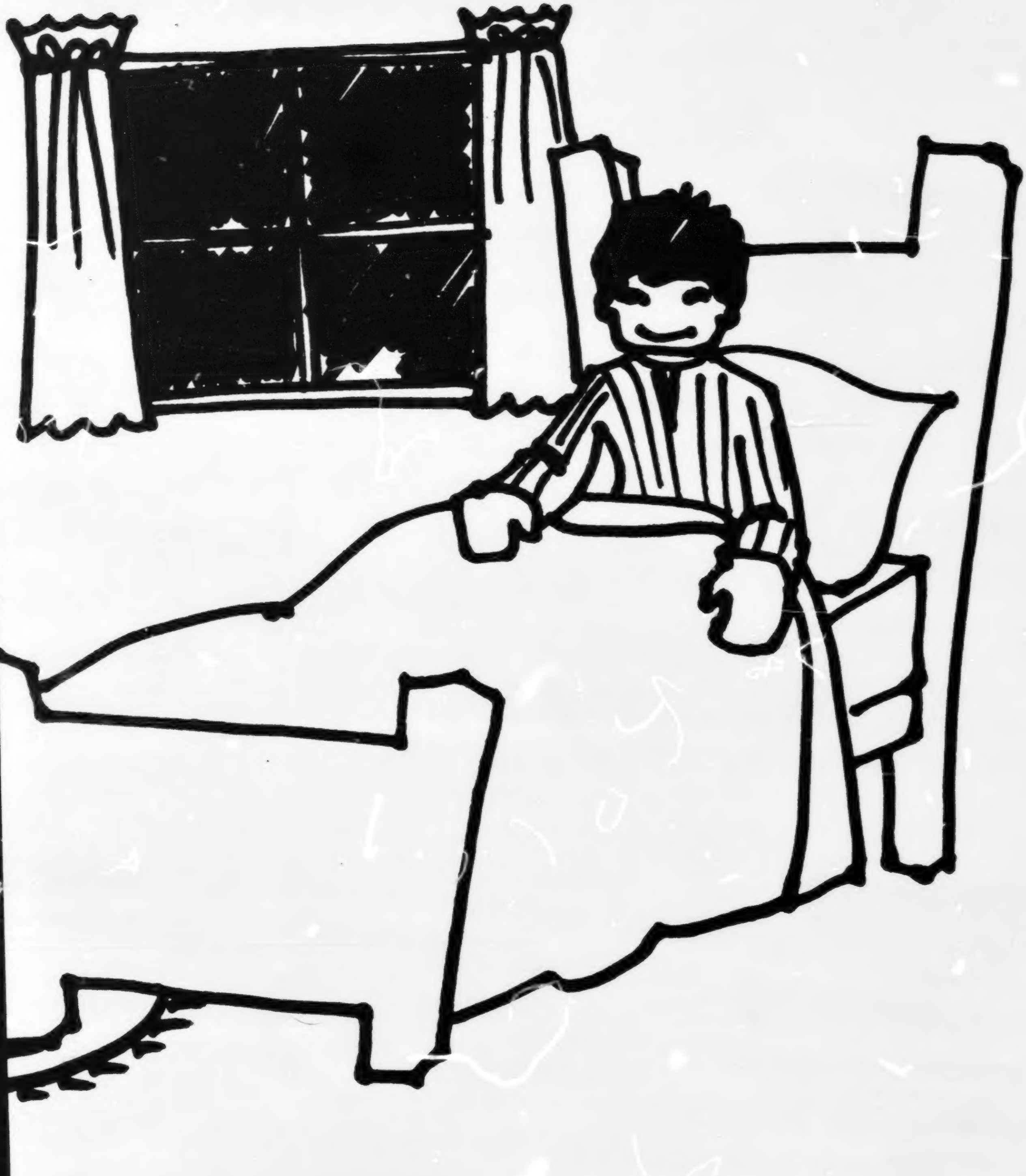
Anuqłiqsuq.

Anuqłiqpauraqtuq.

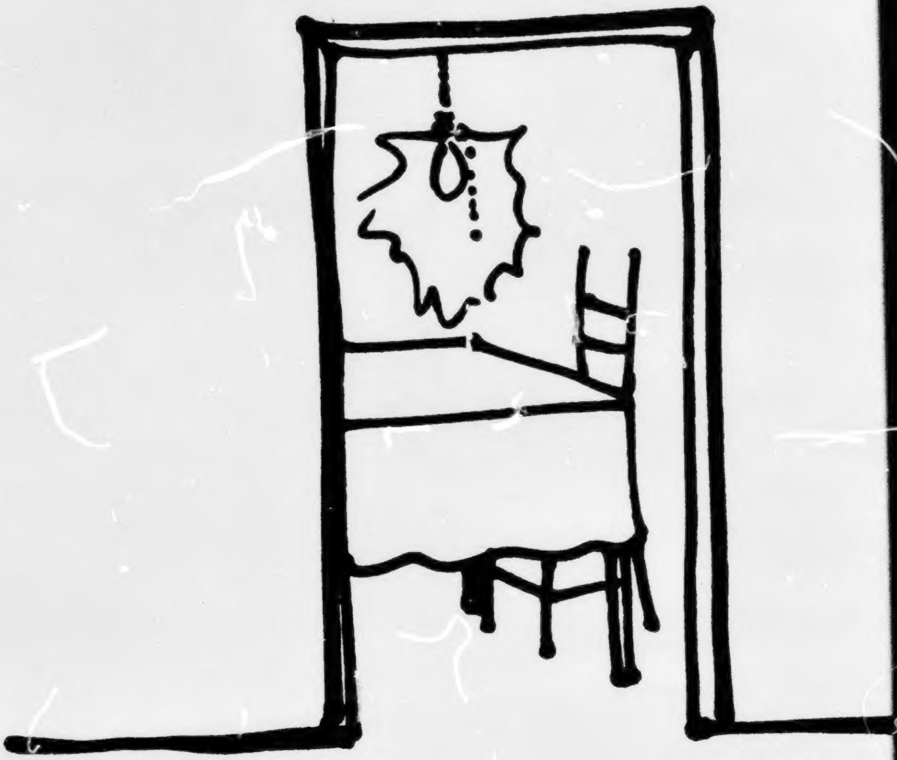
Unnuaqpauŋ?

Uvlaaġuqpauŋ?

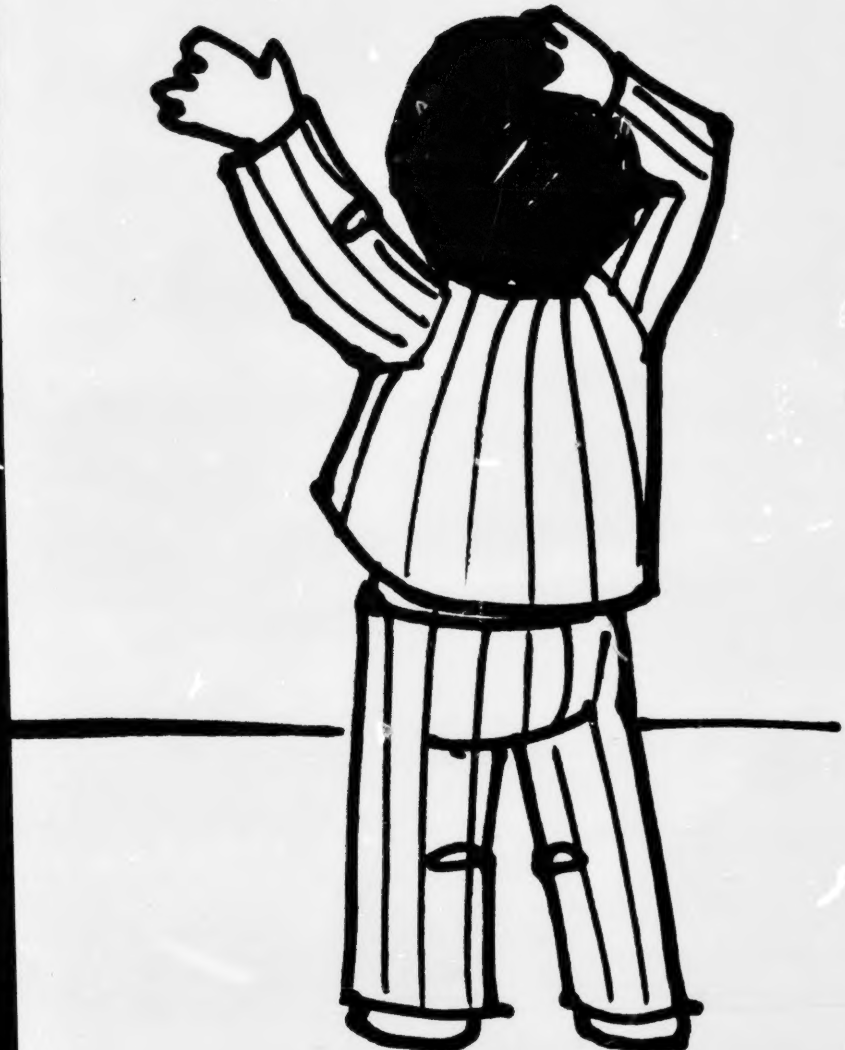
Makinnaqsivauŋ?



Tasaqsraġigiga suatai!

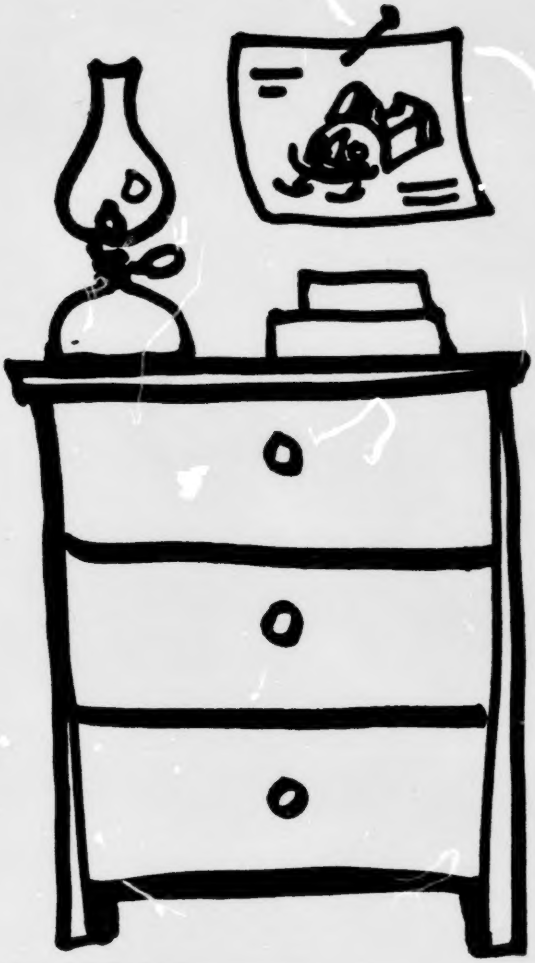


4

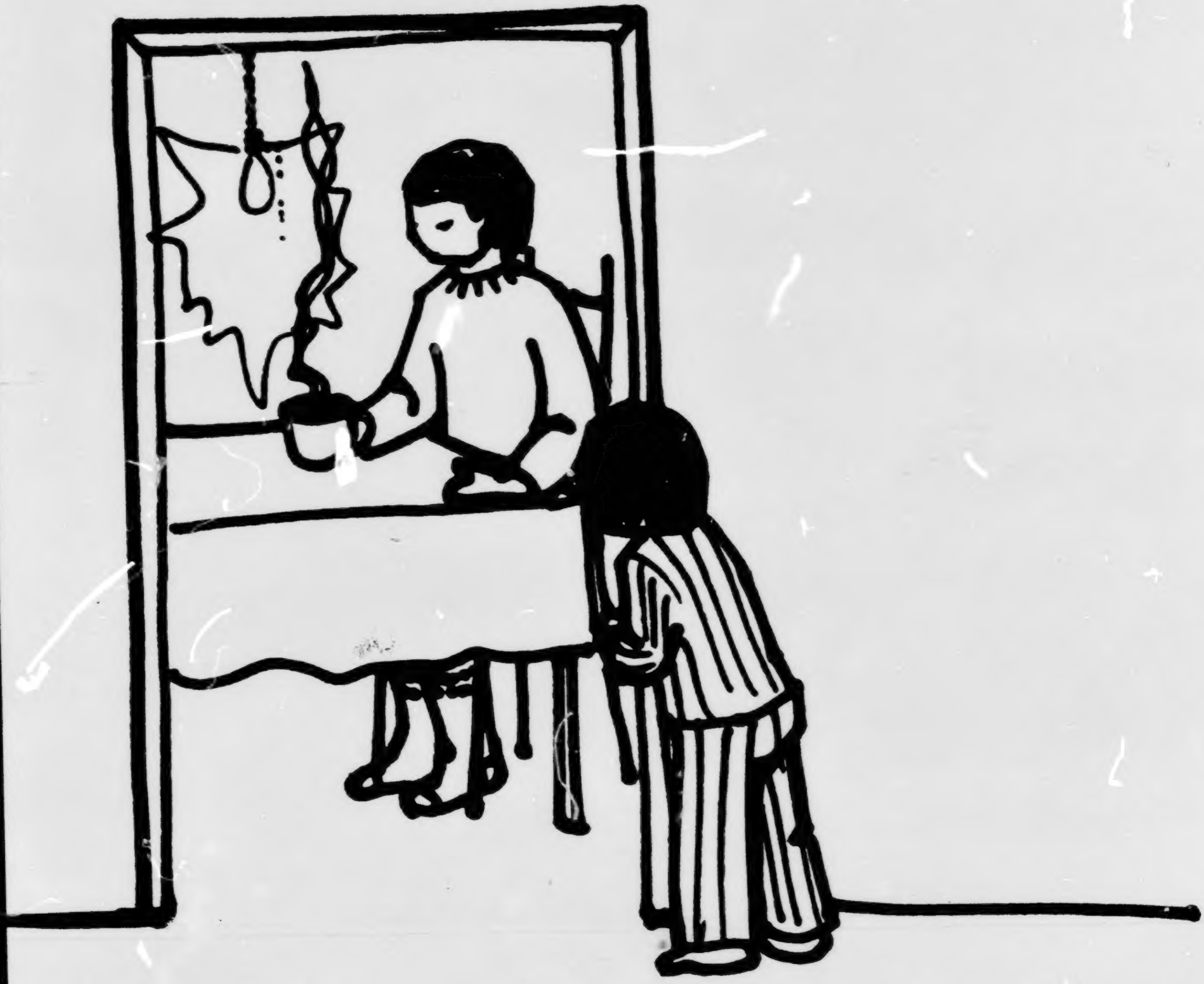


Iñuk suvaluktaqtuaq makittuq.

Aapa piñiqsuq!



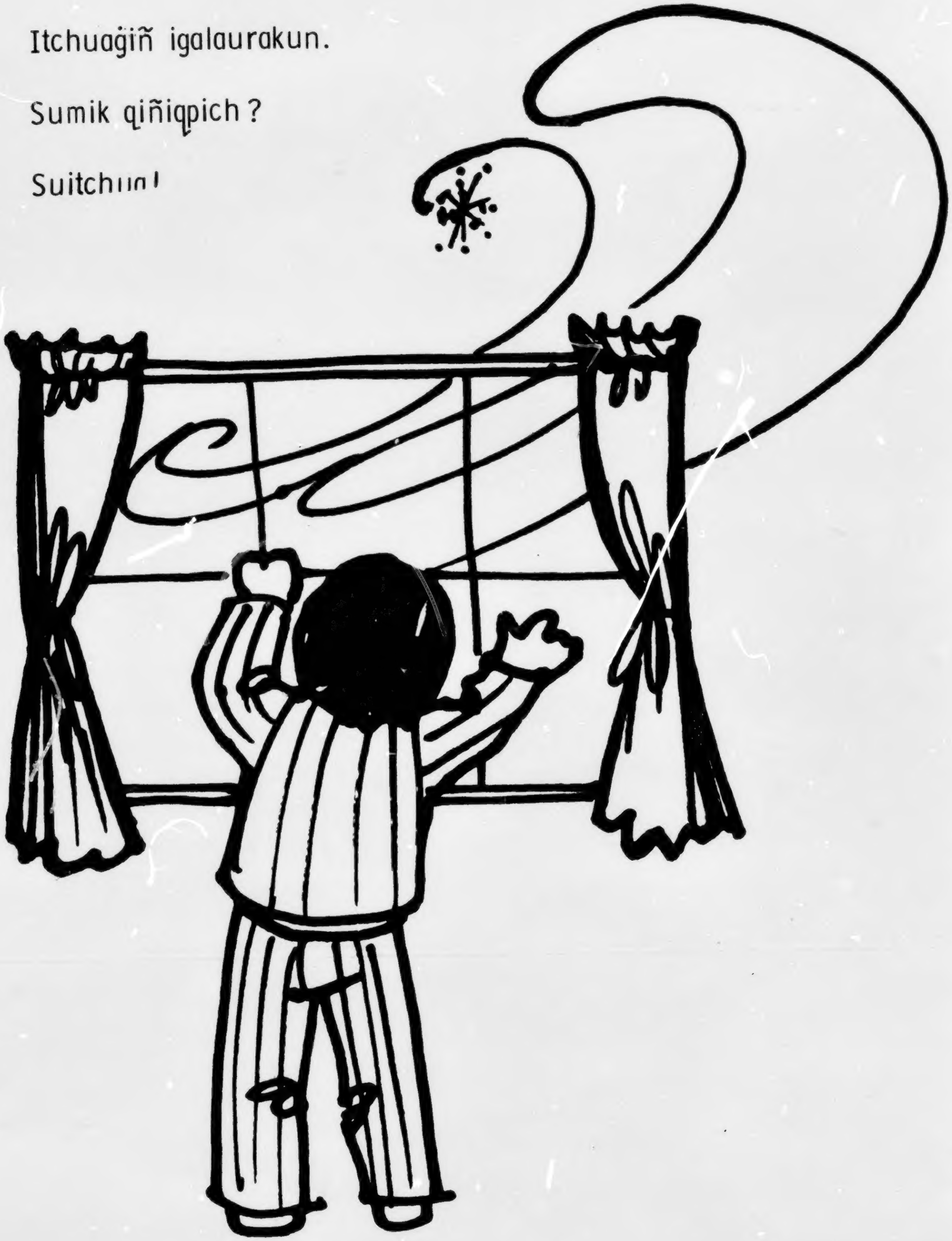
Aapa makittuq!

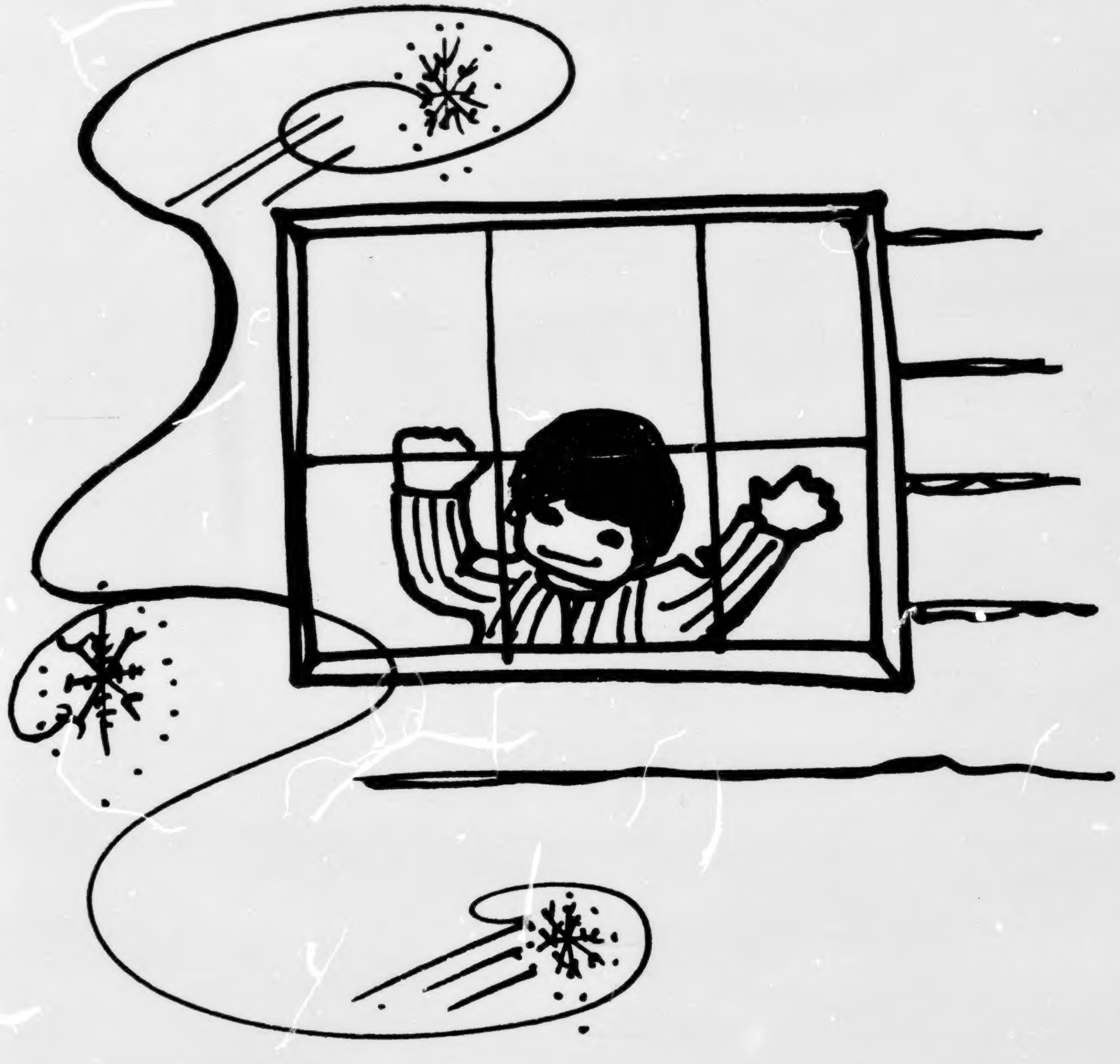


Itchuaġiñ igalaurakun.

Sumik qiñiqpich?

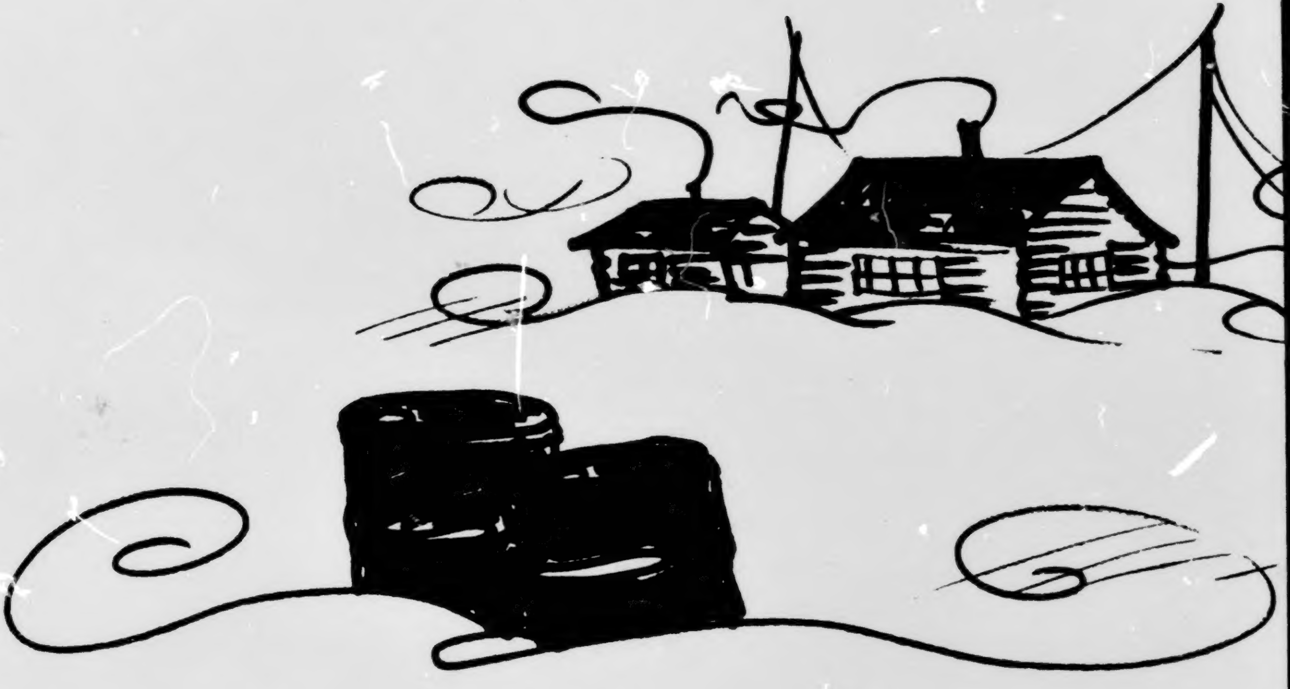
Suitchuq!



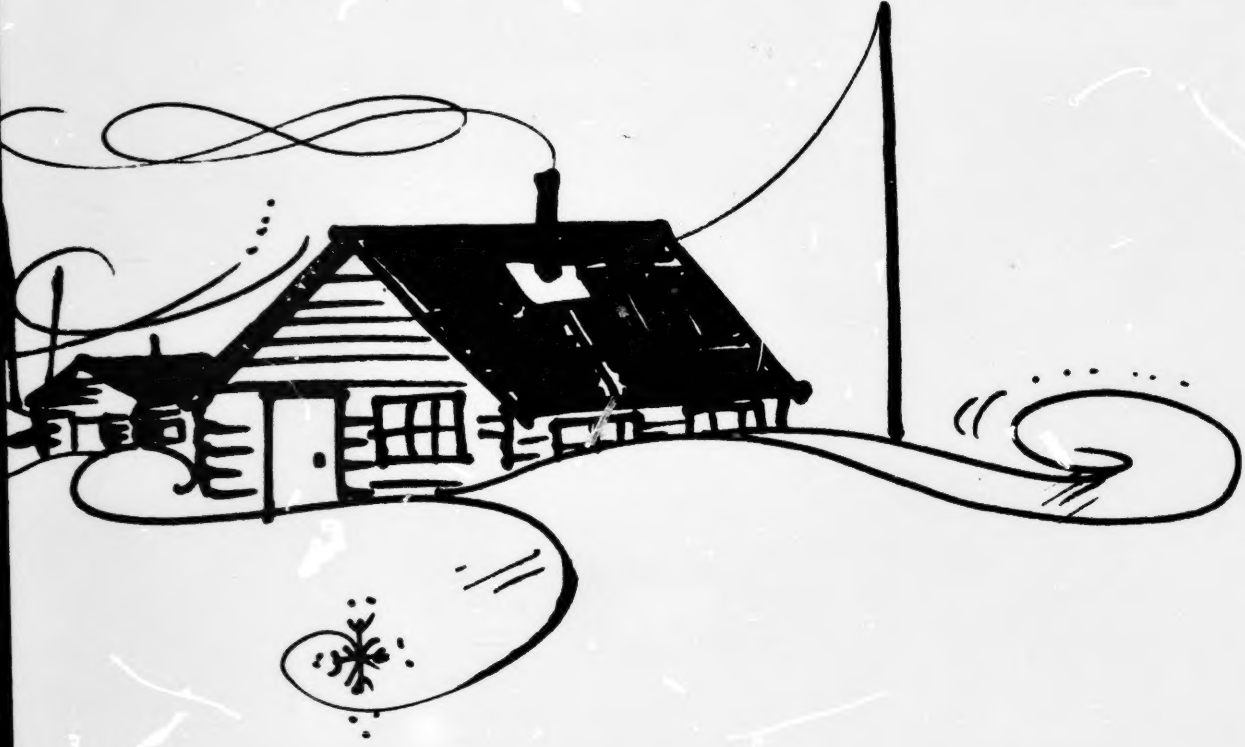


Suna tusaaviuŋ?

Anuġi.



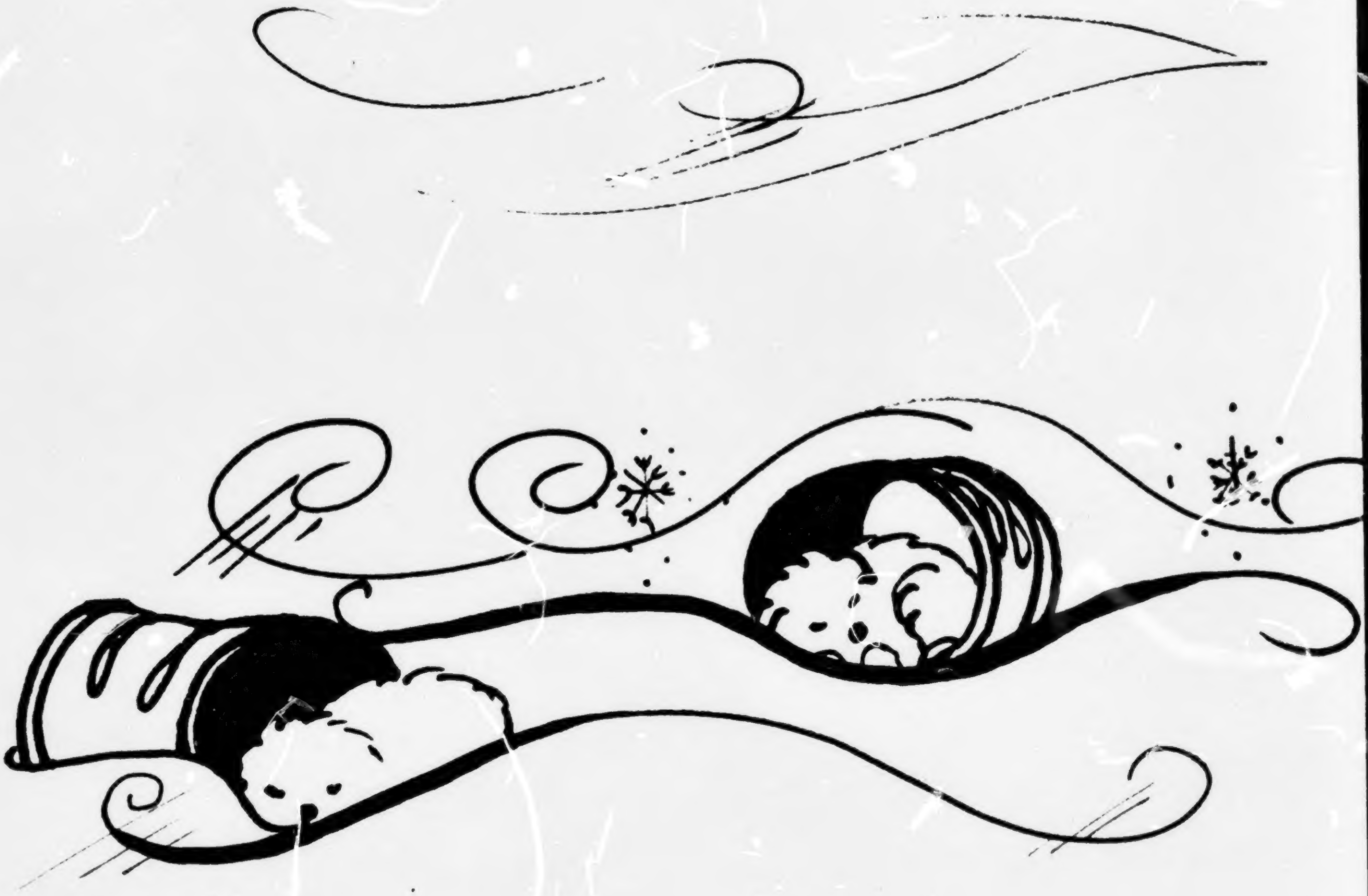
Anuqłiqsuq.



Qanniksuq.

Suapayaaq qatiqsigaa.

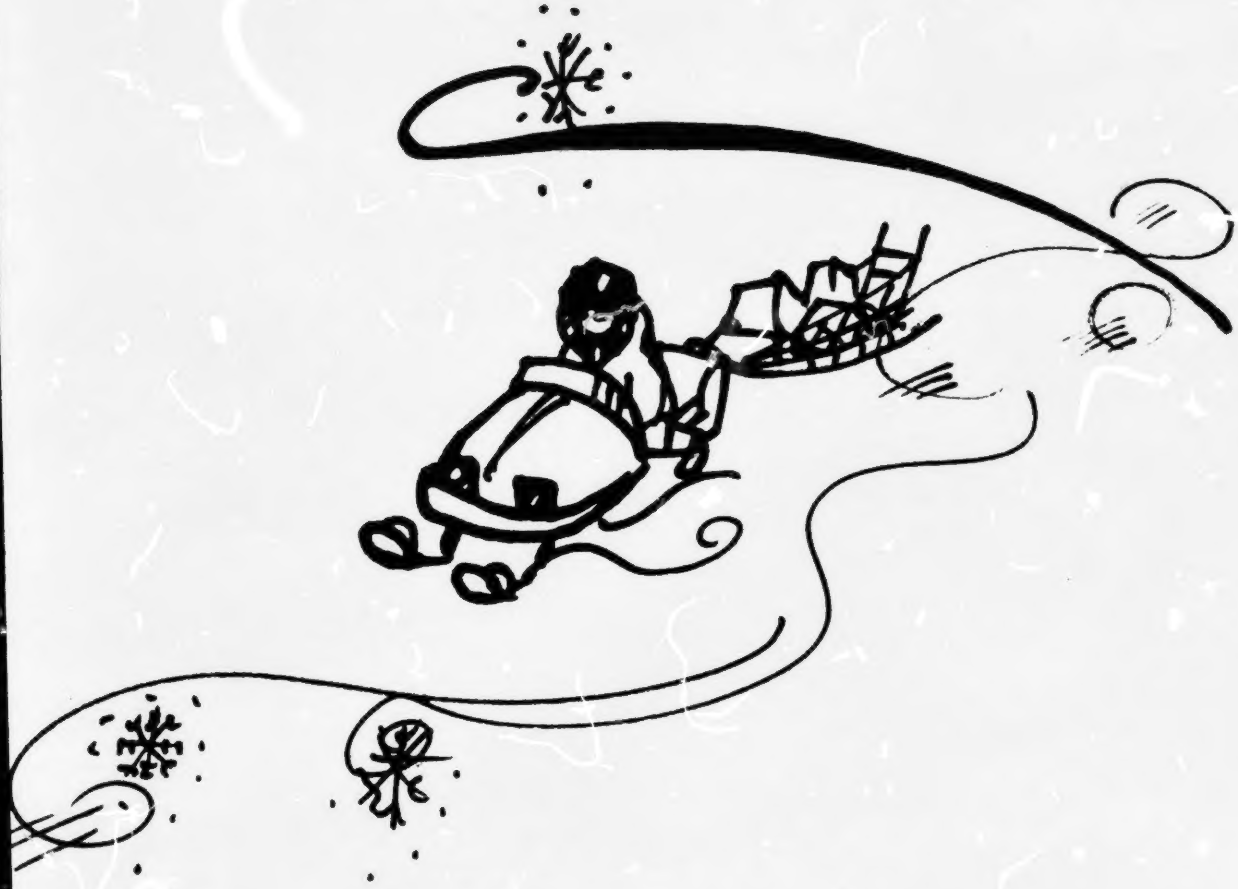
Irriliqsuq.



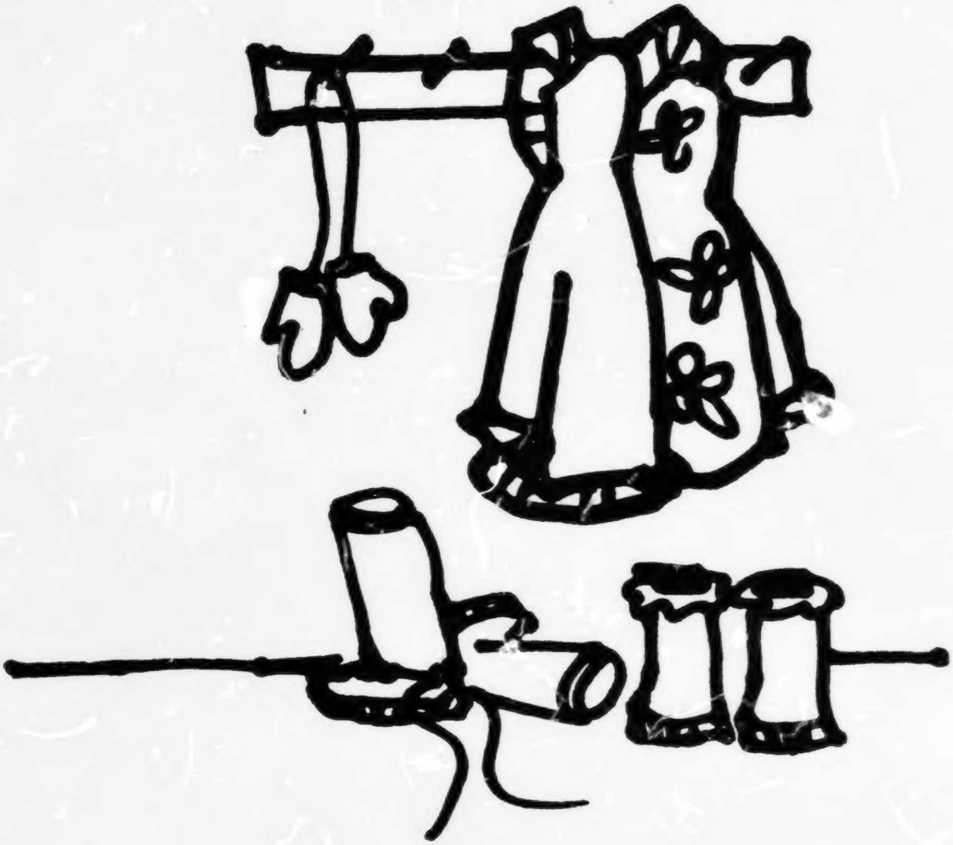
Aapa aniaqsiruq.

Suvaata?

Niġipkaġniaqpagich qimmiich?



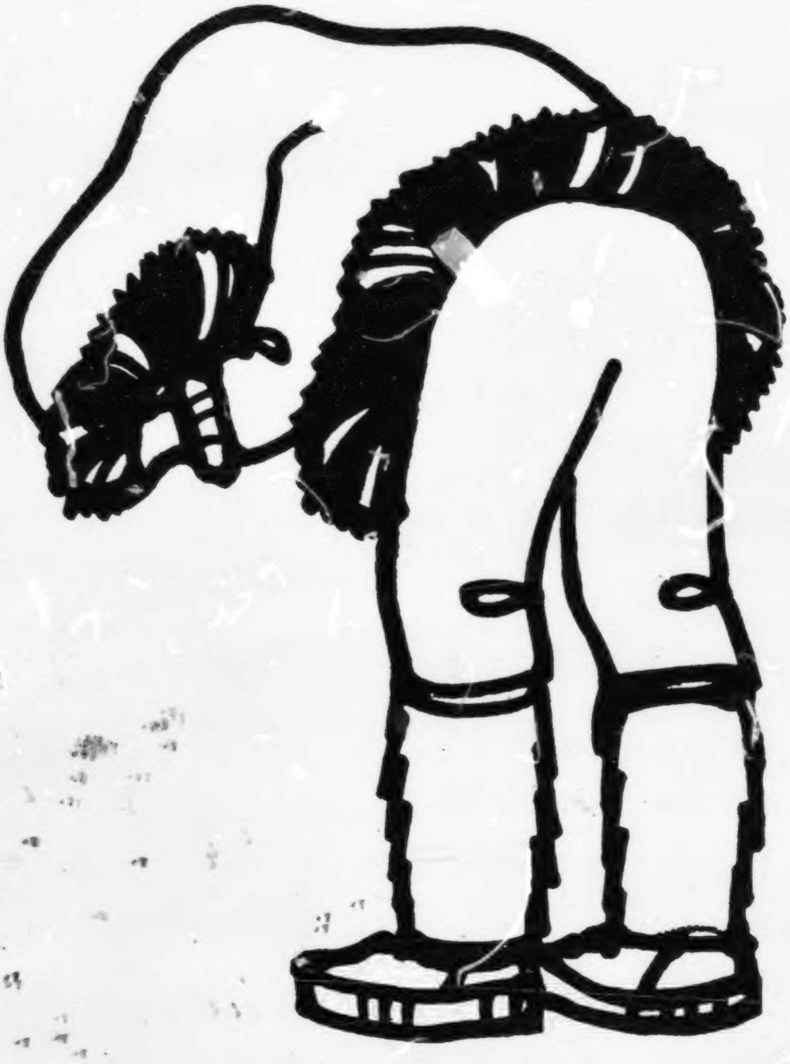
Sikutaġniaqpa imiksramiik?



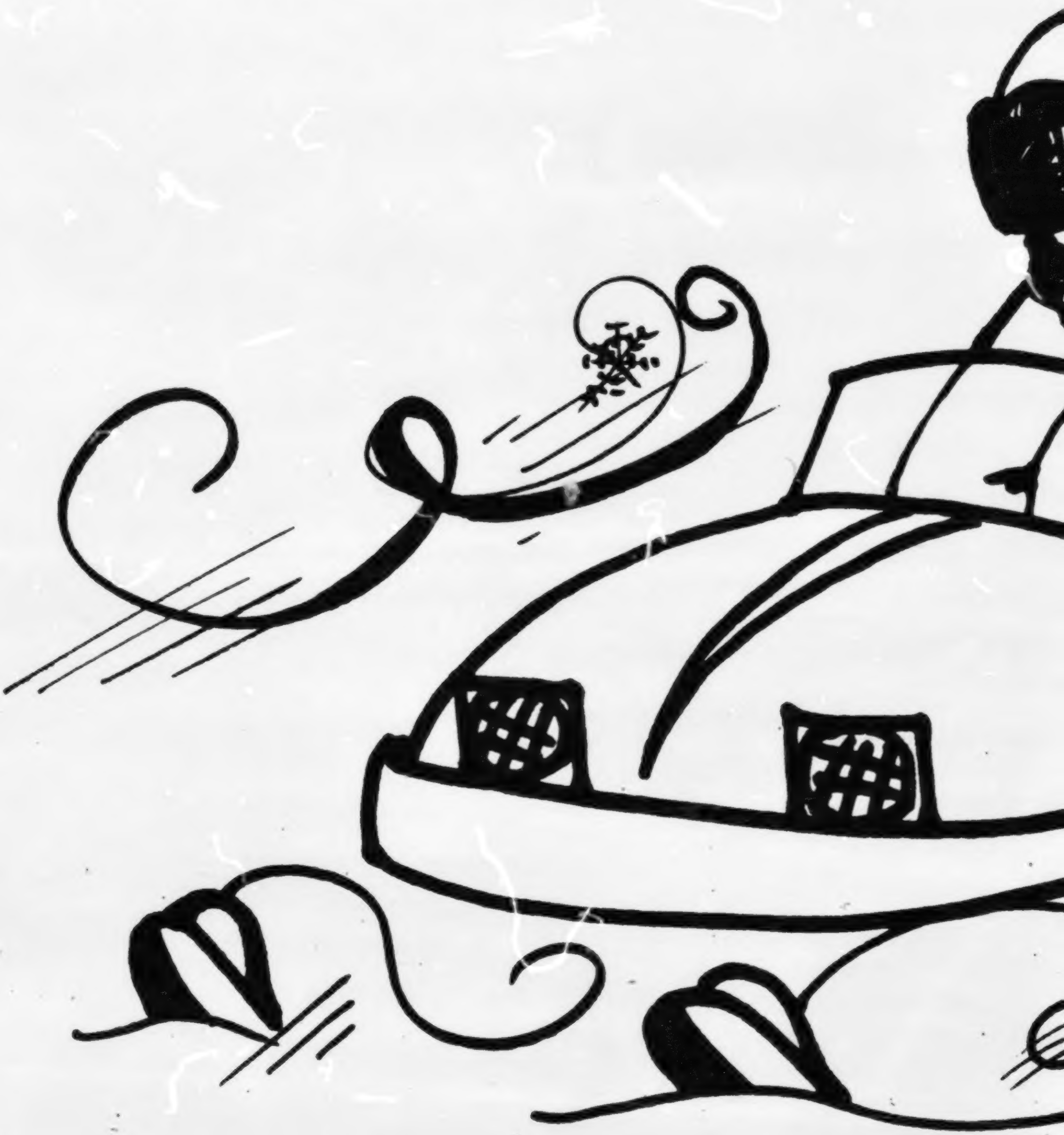
Suluktí tammaɋtuɋ!

Anuɋłiġuutigaa!

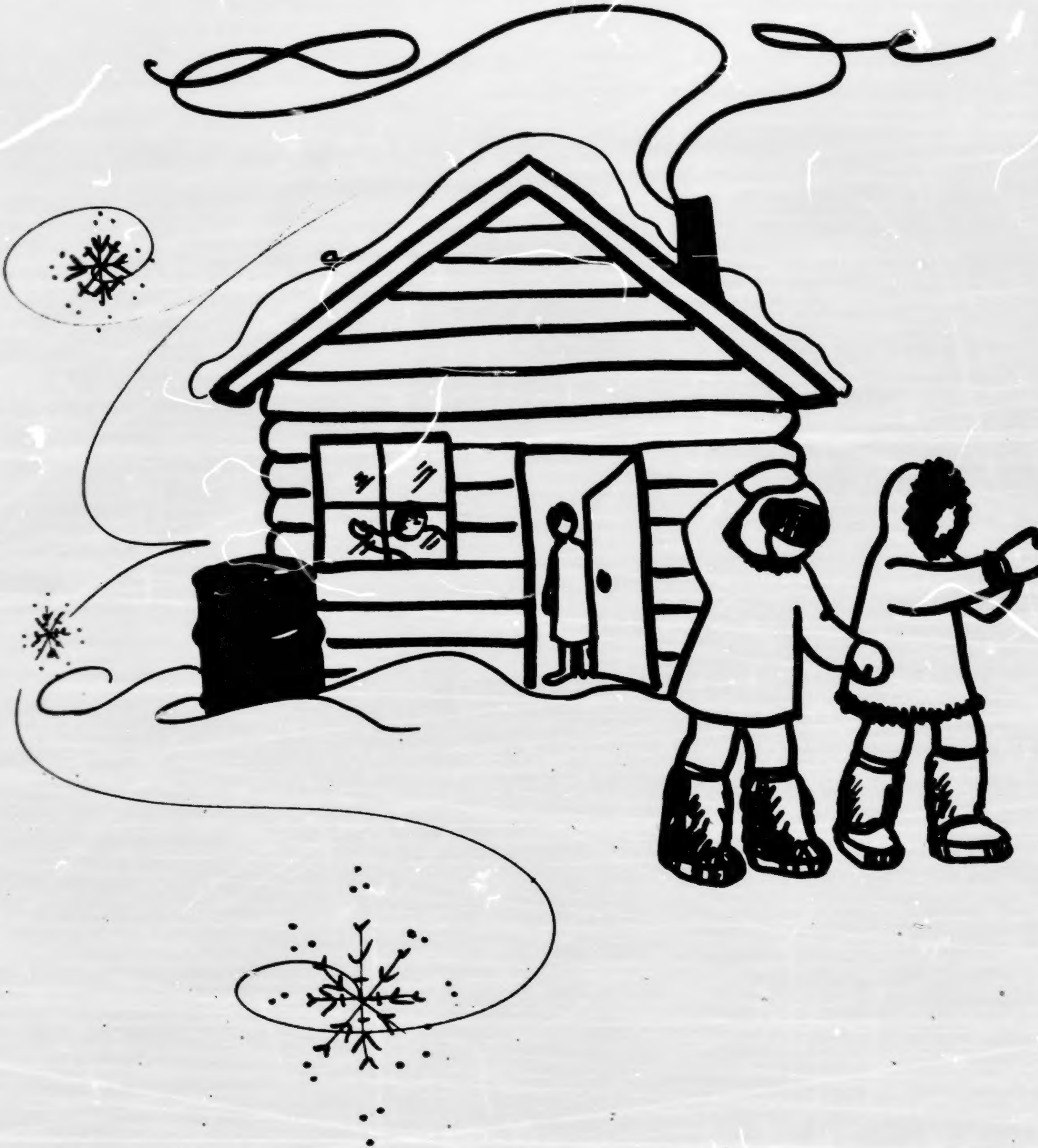
Aŋniguutigaa!

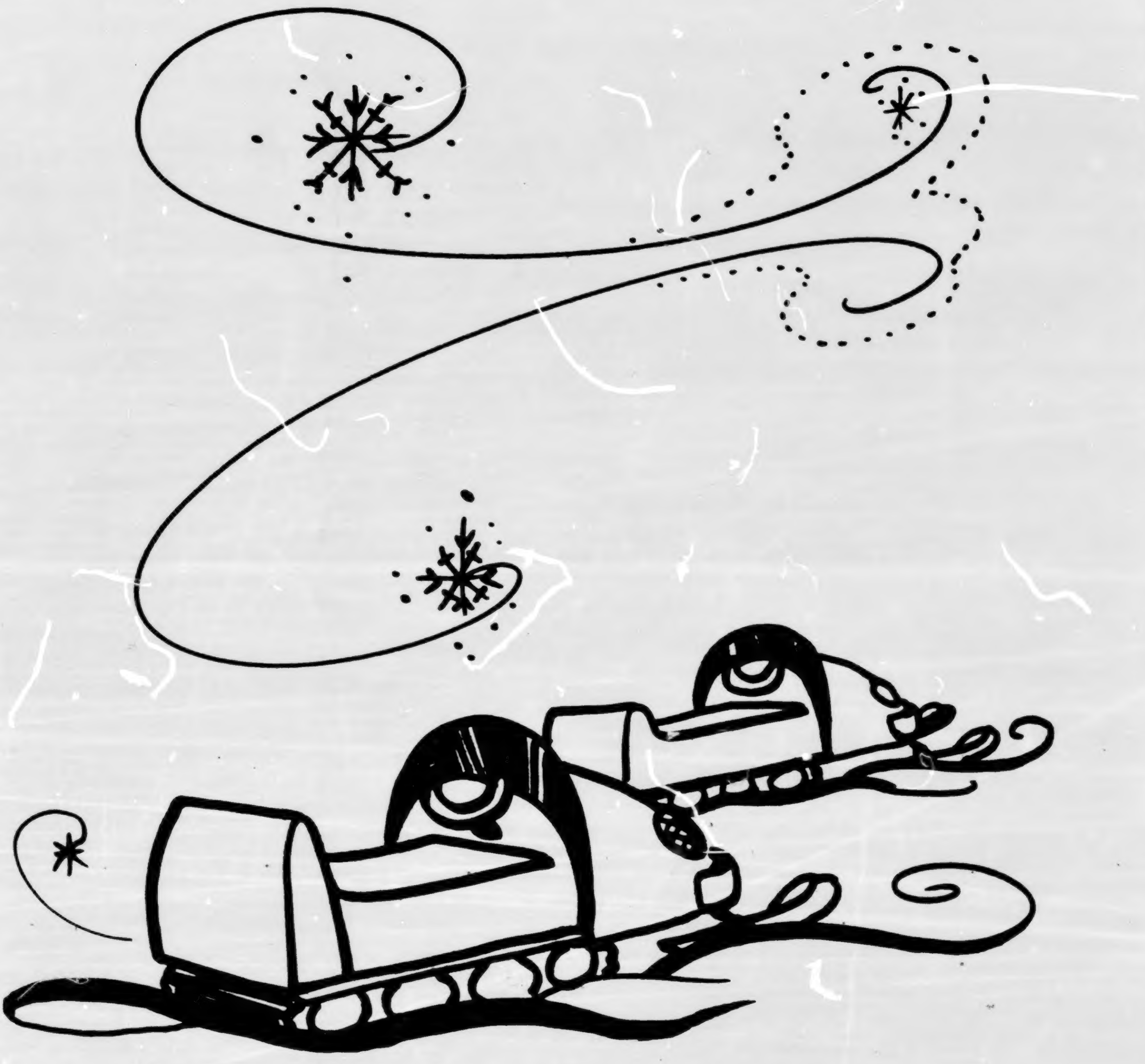


Aapam qiñaaraksraġigaa Sulukti.



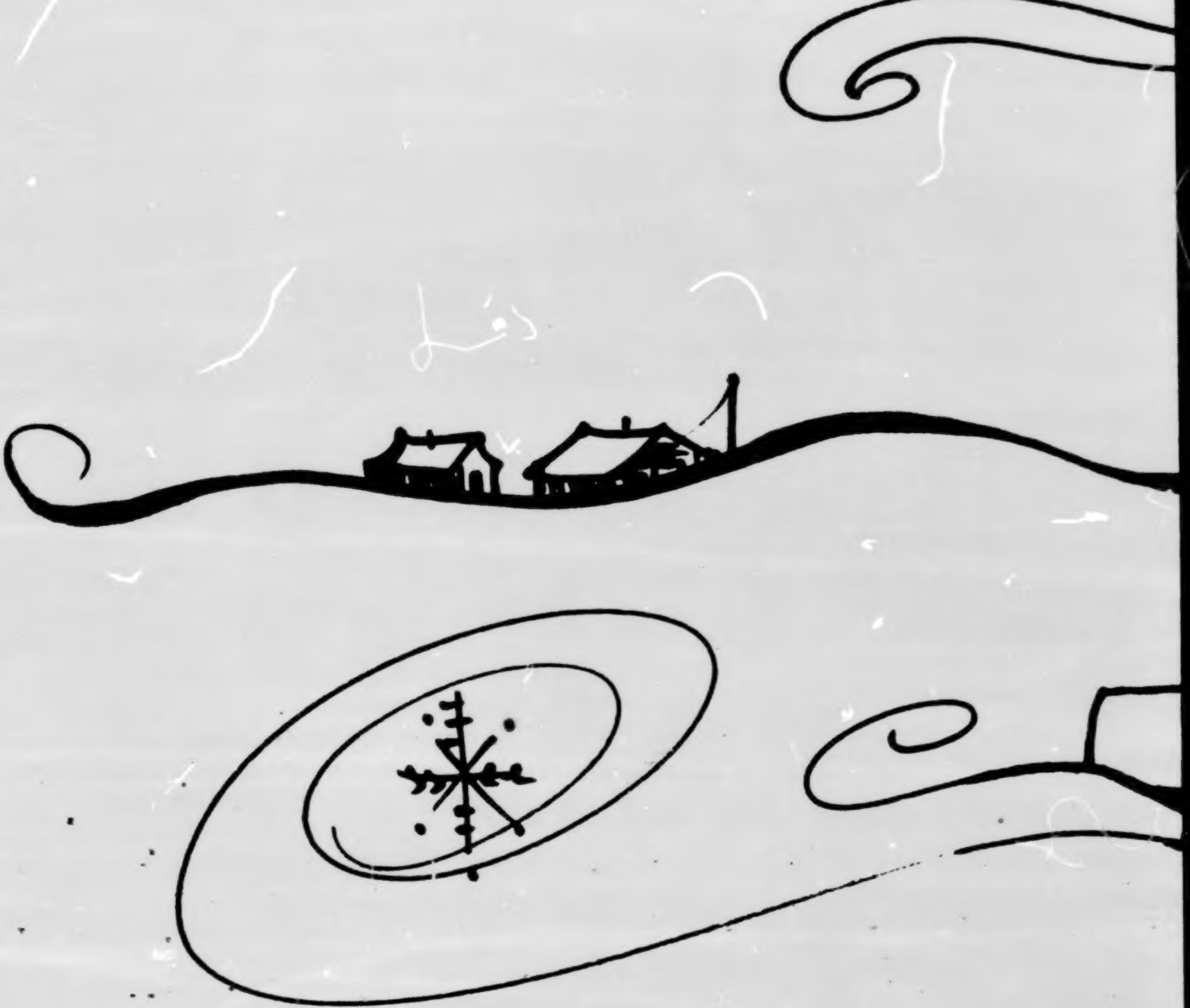
Aqiaġuq uvva.



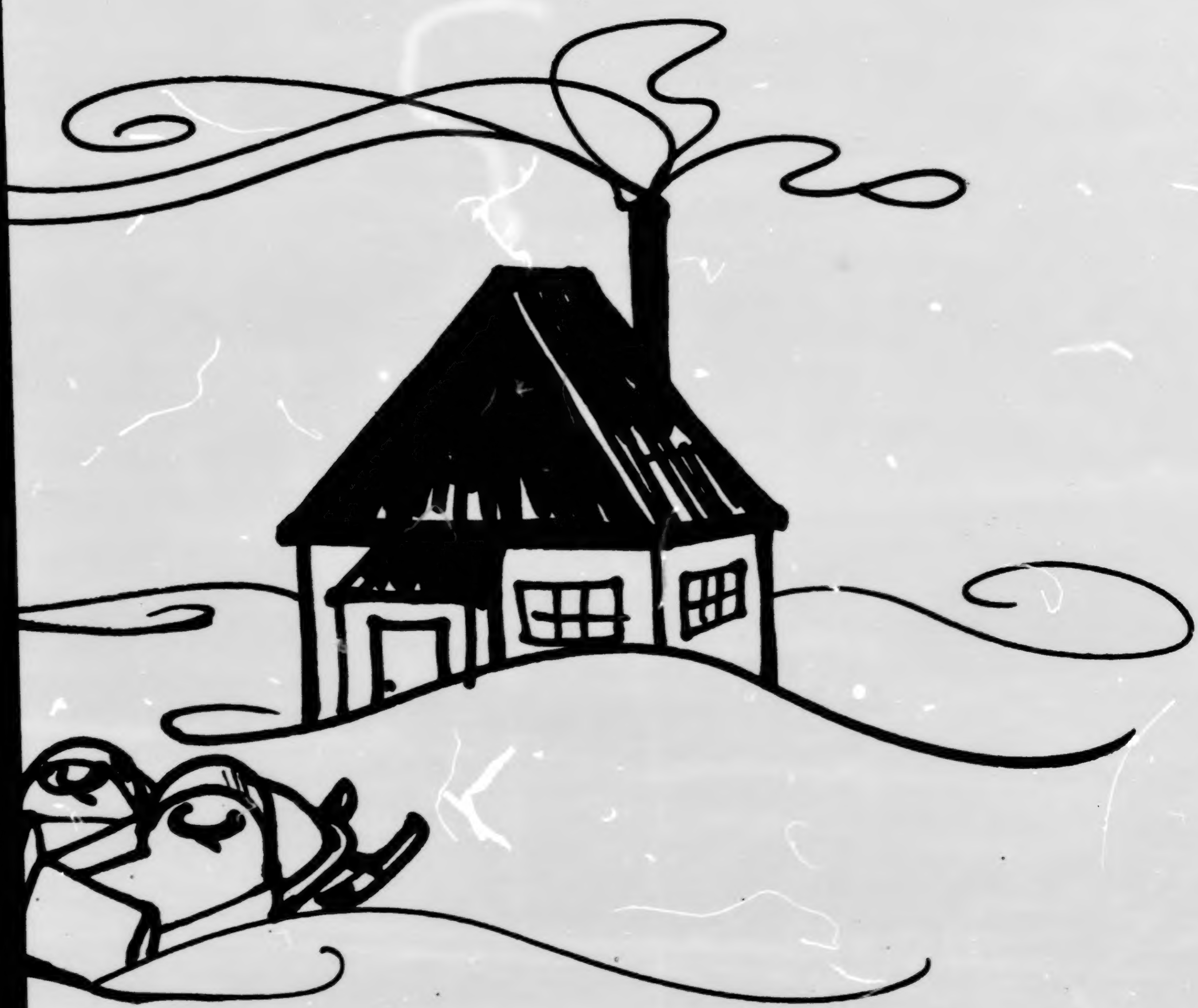


Aapam aullaqatiginiaġaa Aqiaġuq.

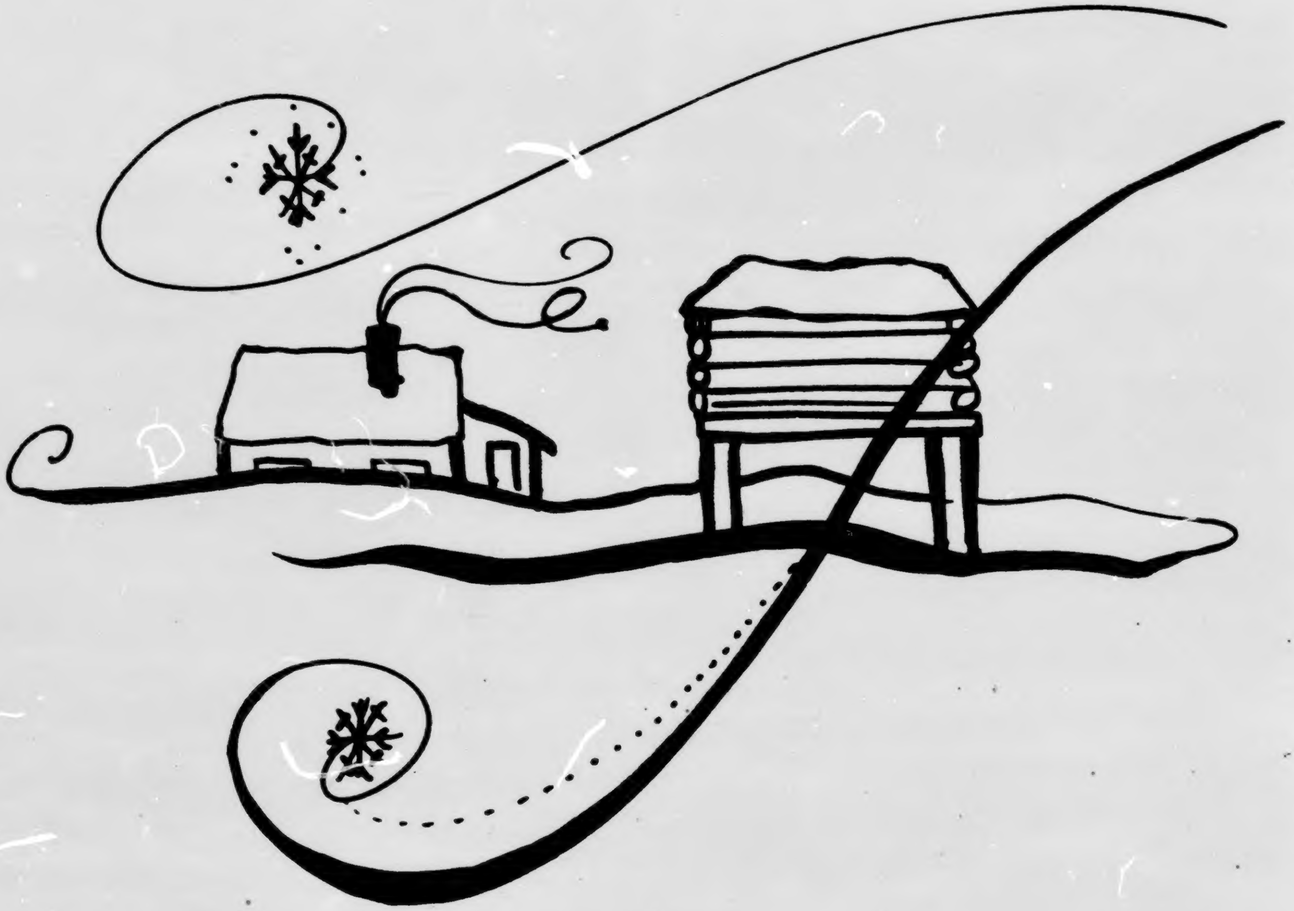
Qiñaaniaġaak Sulukti.



Paŋma ittuk Suuyutkunni.

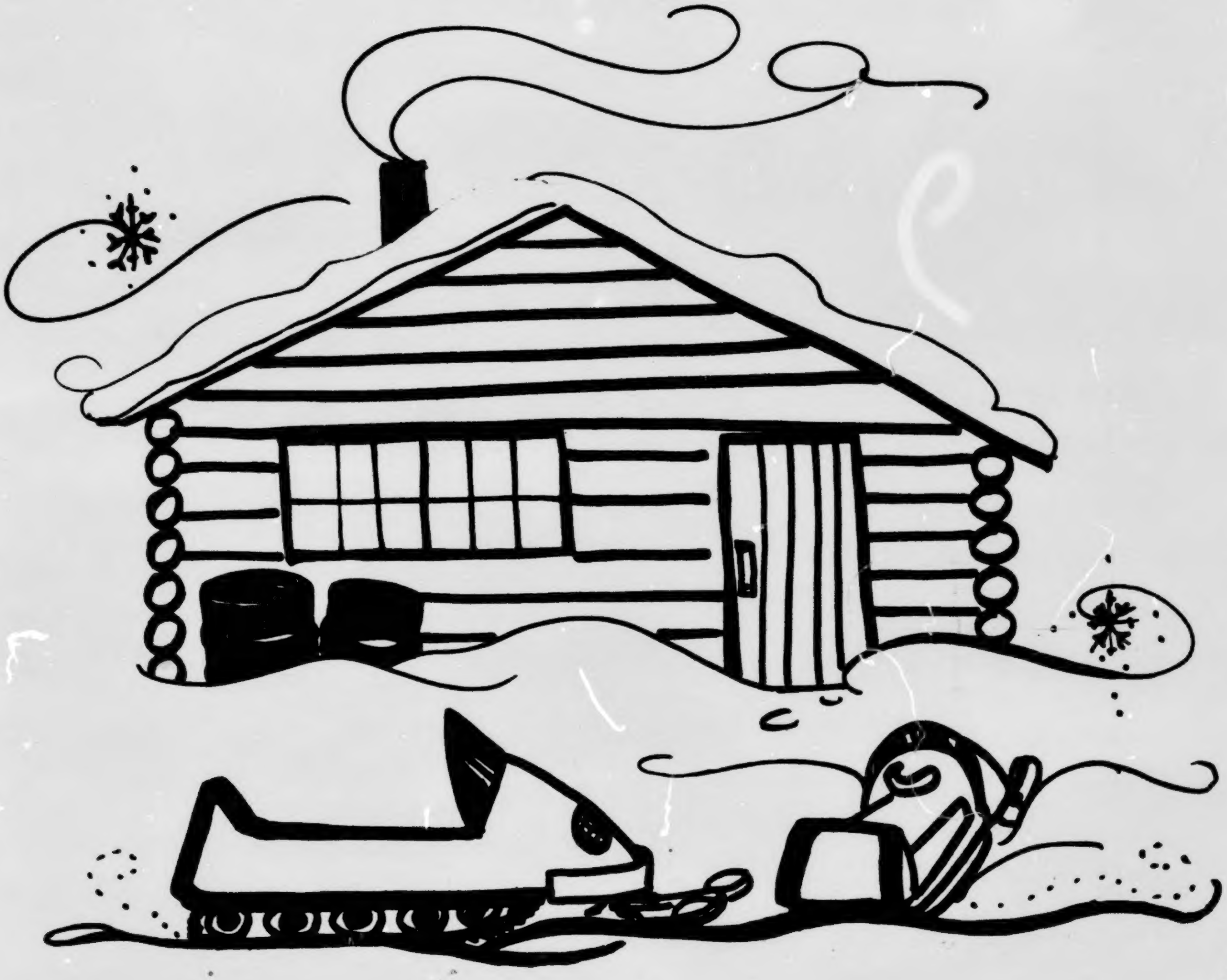


Qiñaagaak Sulukti.



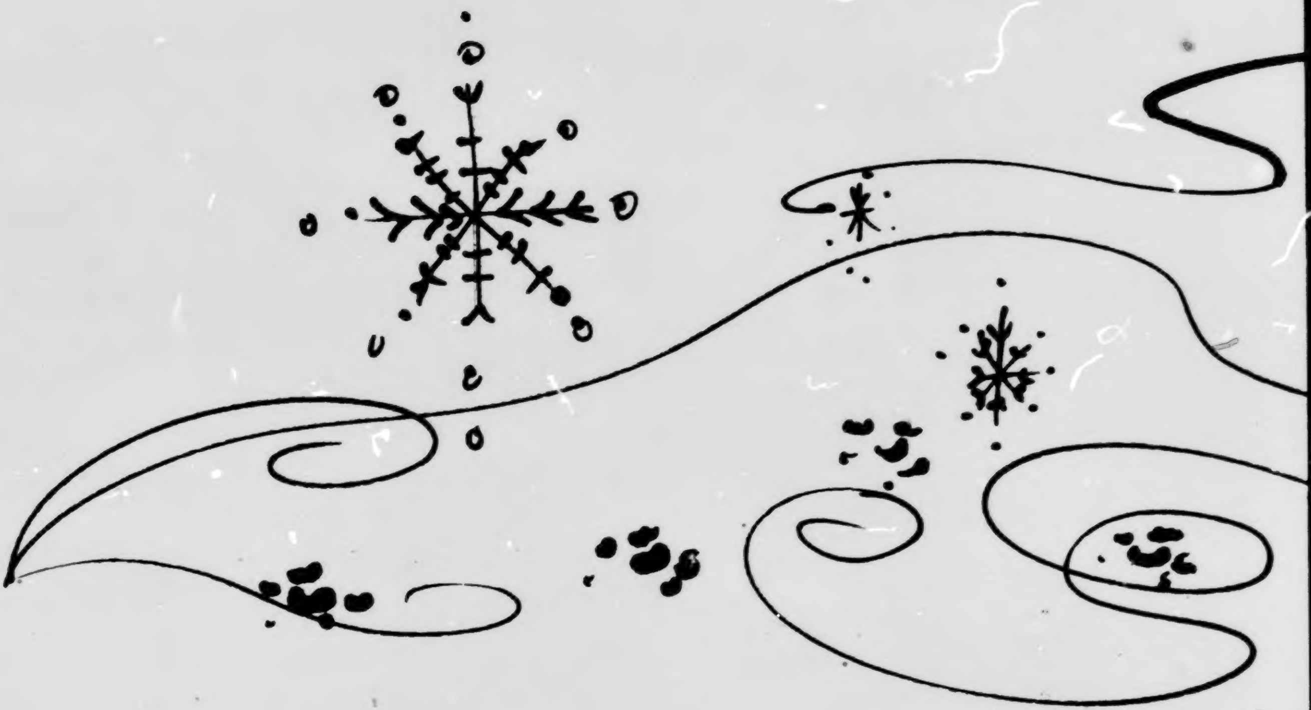
Paŋma aasii Atchuġunnatkunnulgitchuk.

77

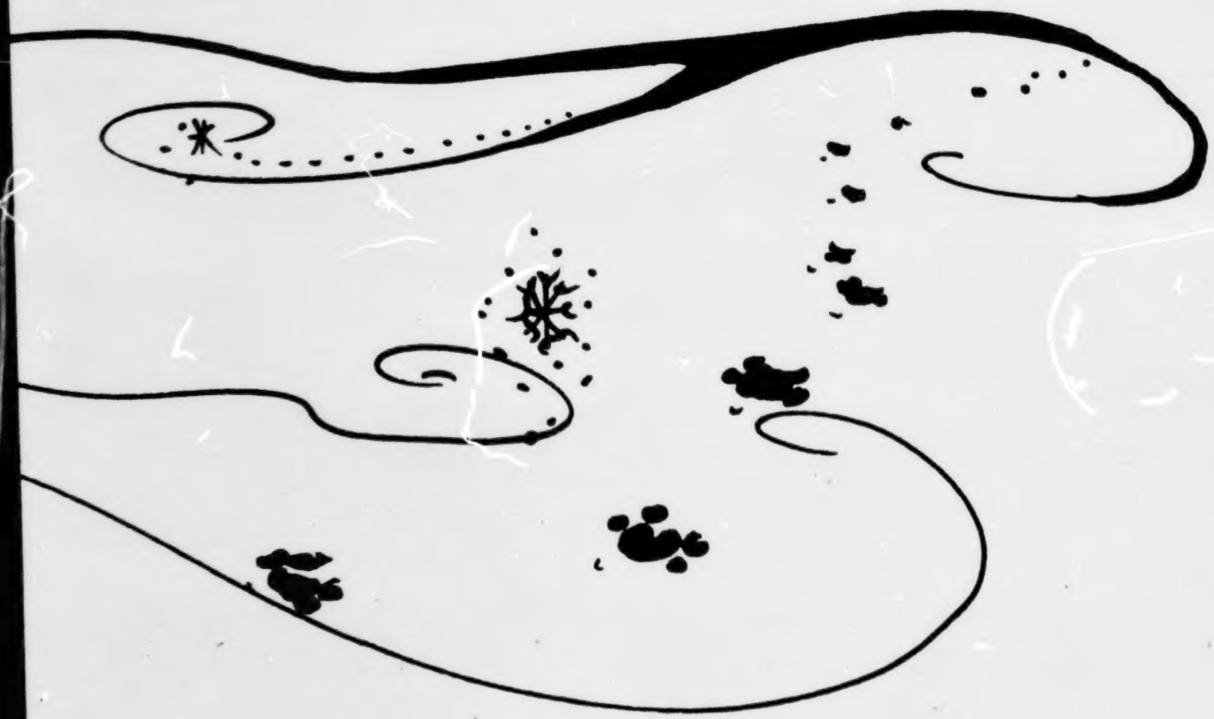


Sulukti piiḷgitchuq taamani.

Paqillaiġaat Sulukti.



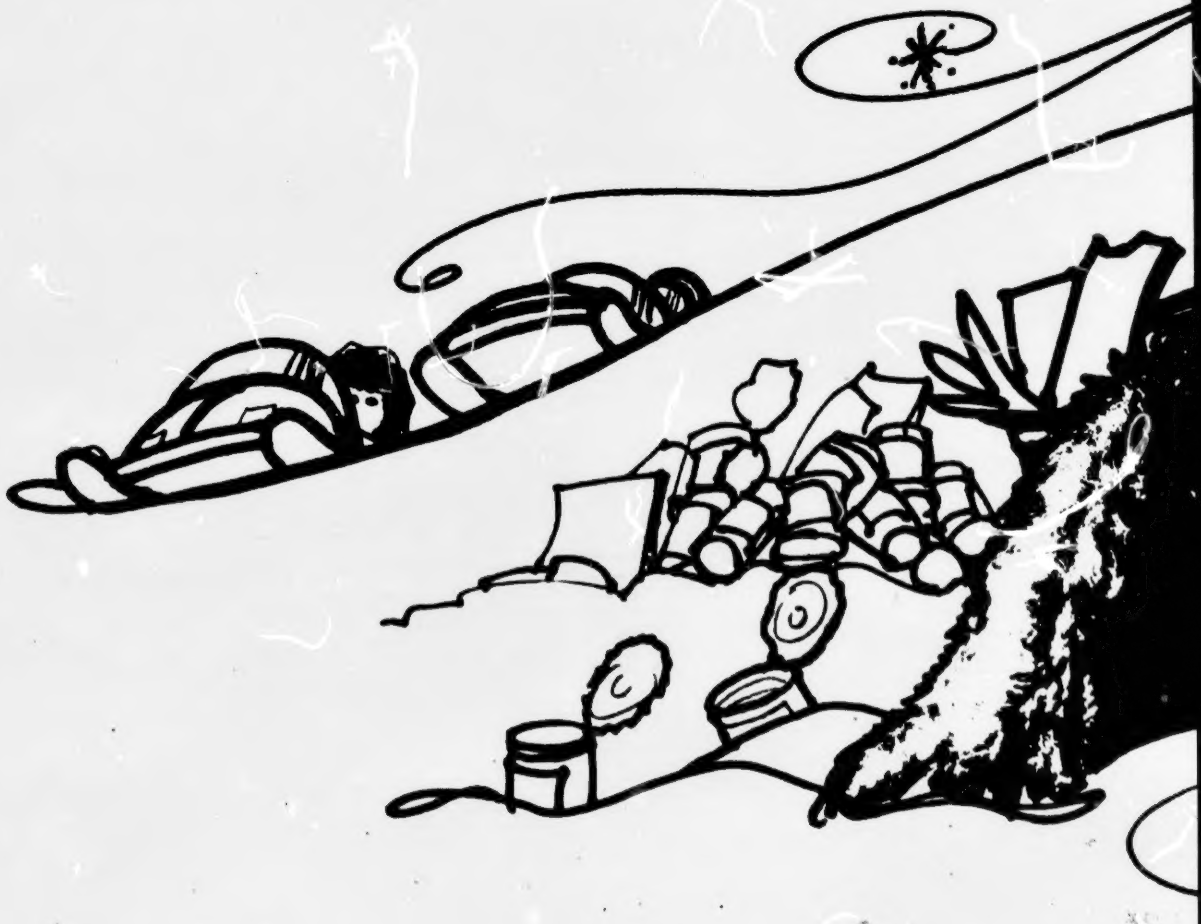
Aapam Sulukti tuvsiyumiñaitpauŋ ?



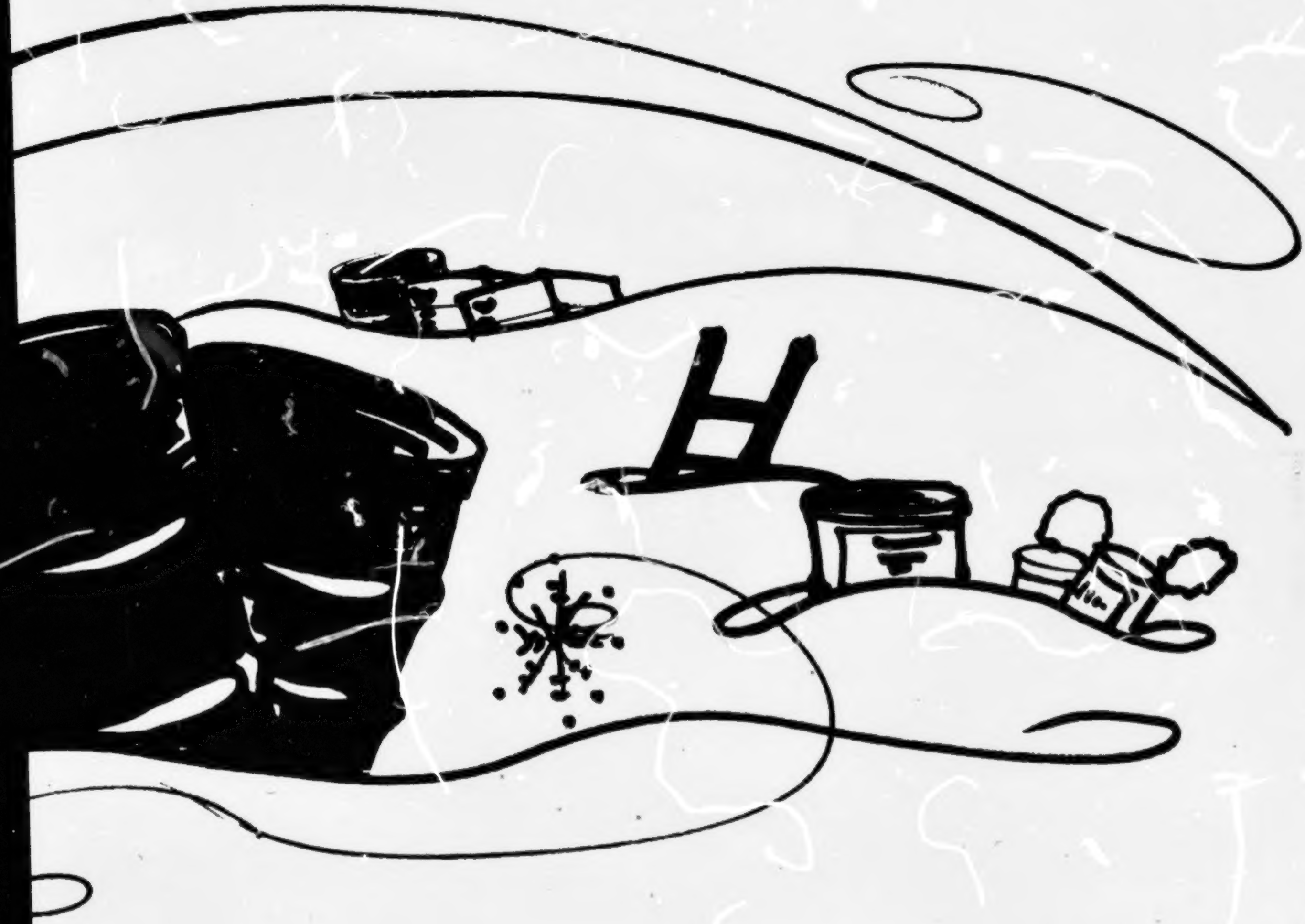
Naaga!

Aputim nalunaqsigai.

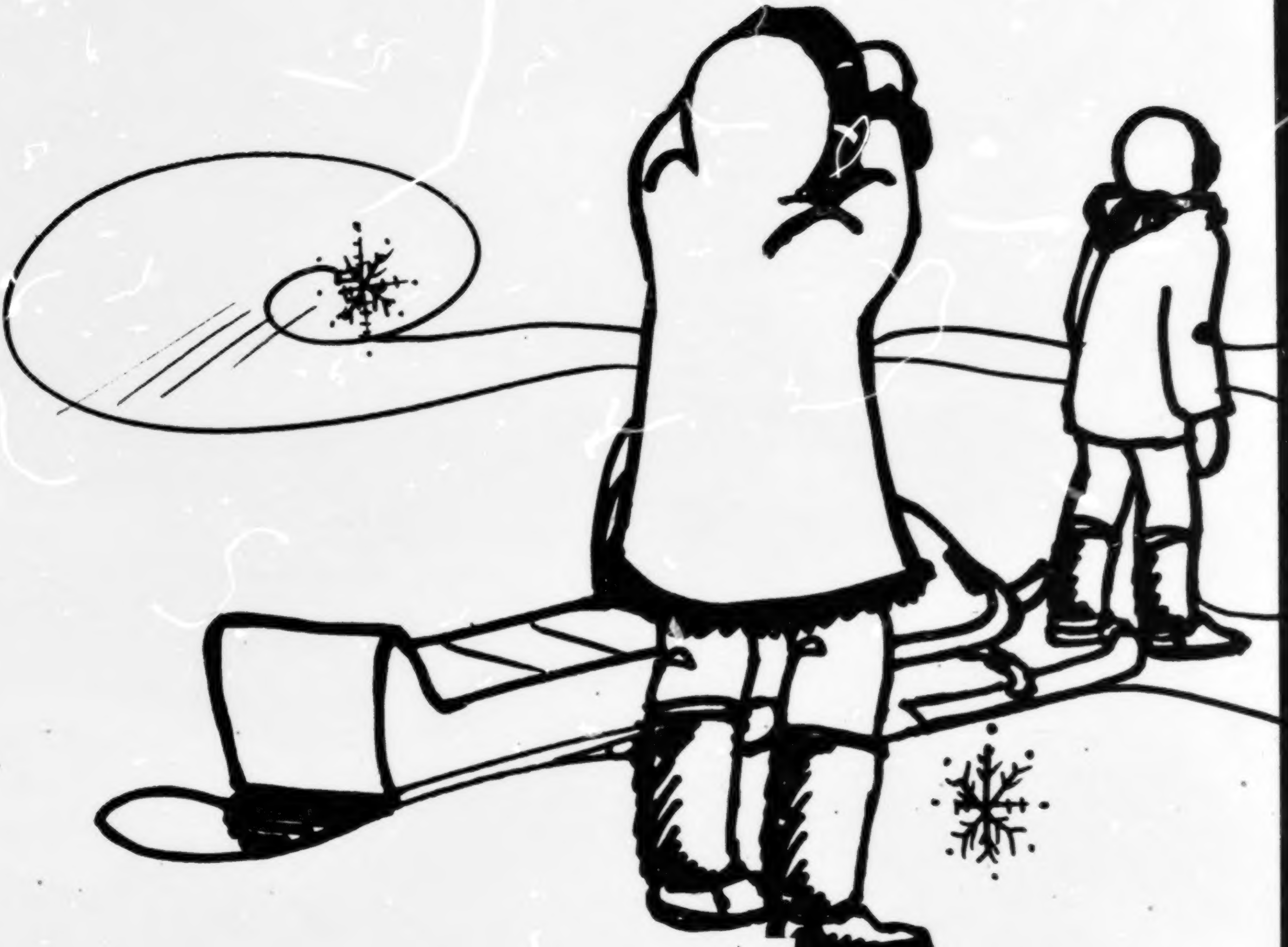
81 119



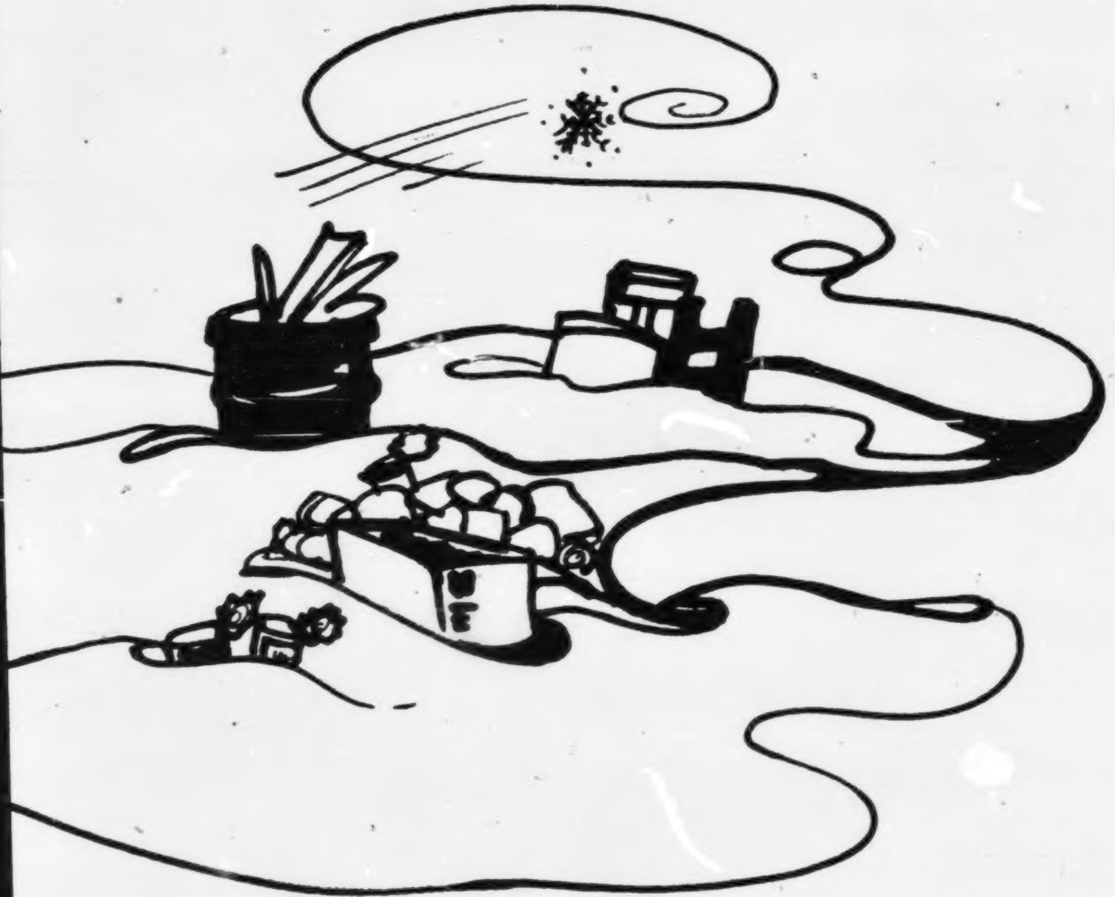
Aapalu Aqiaġuġlu iktaqaqviŋmuktuk.



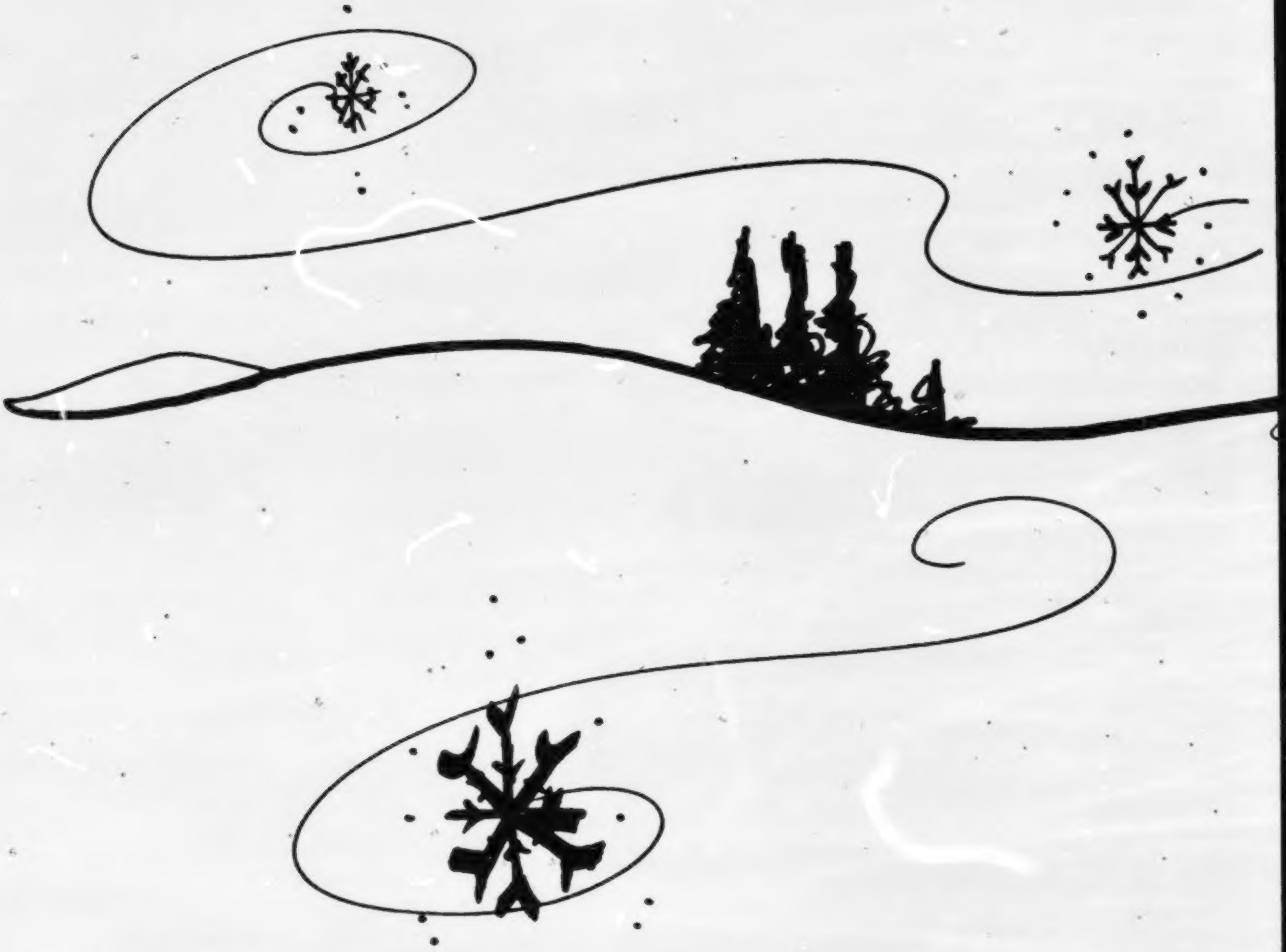
Qiñaagaak Sulukti.



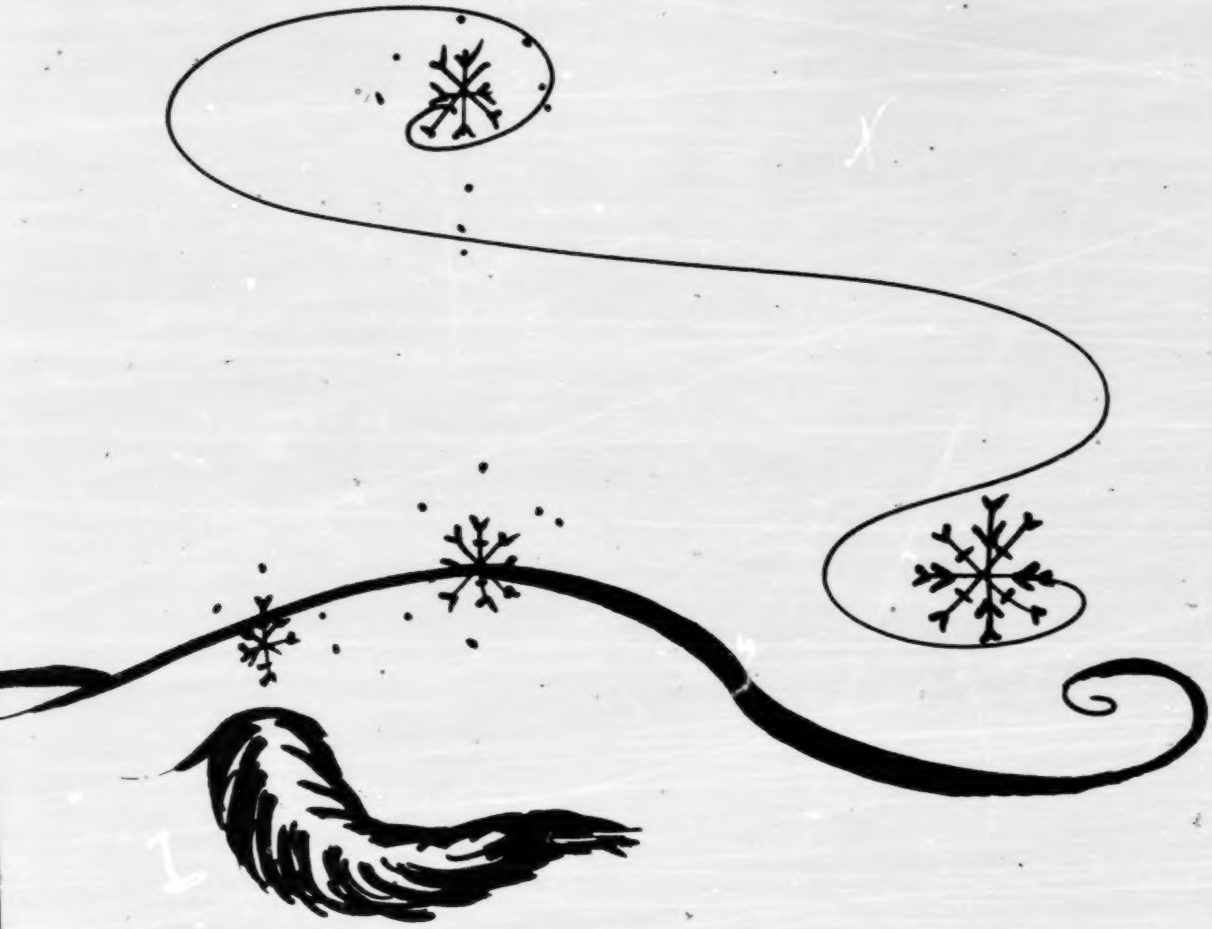
"Suluktii!"



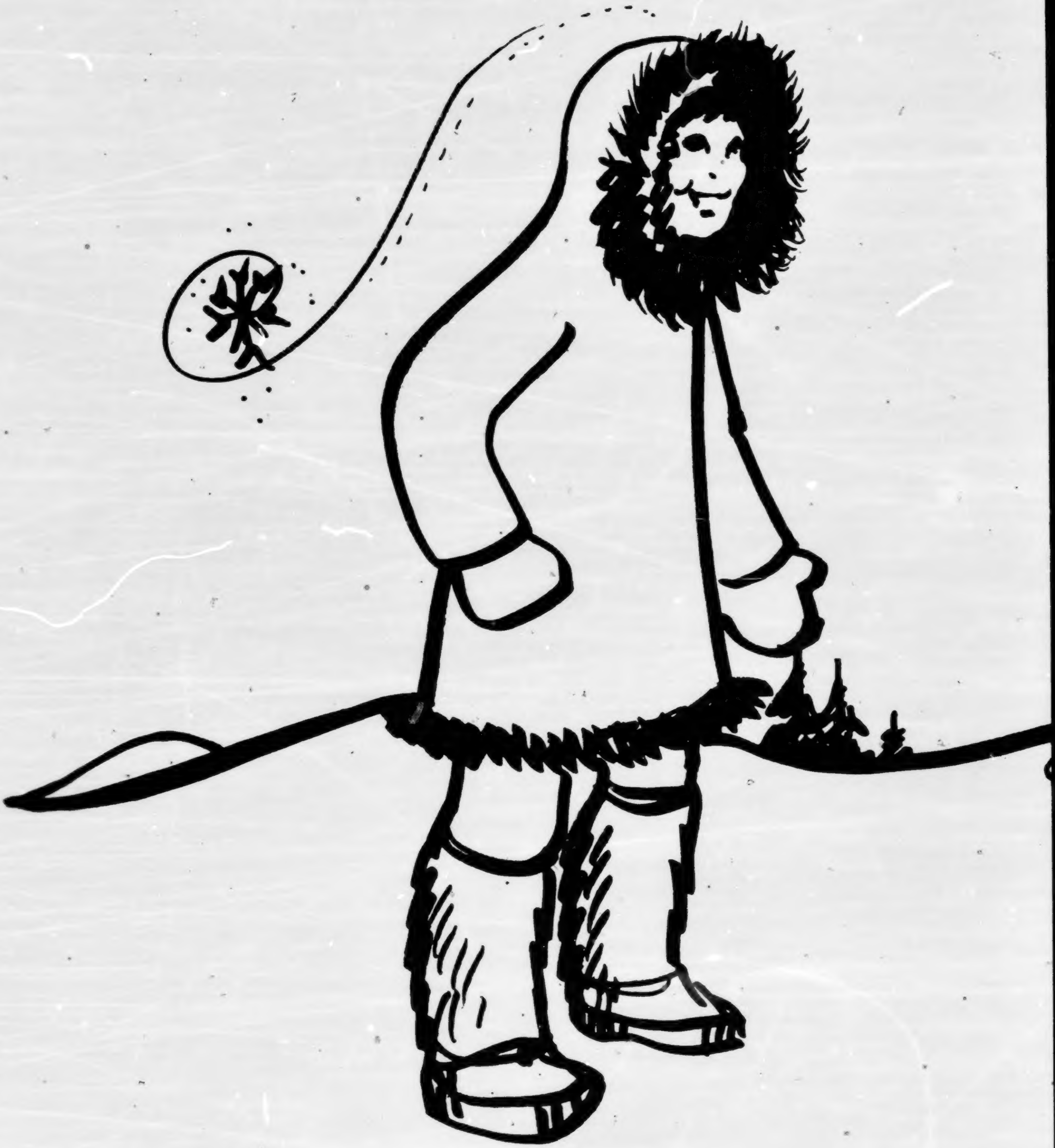
"Suluktii! Sumi itpich?



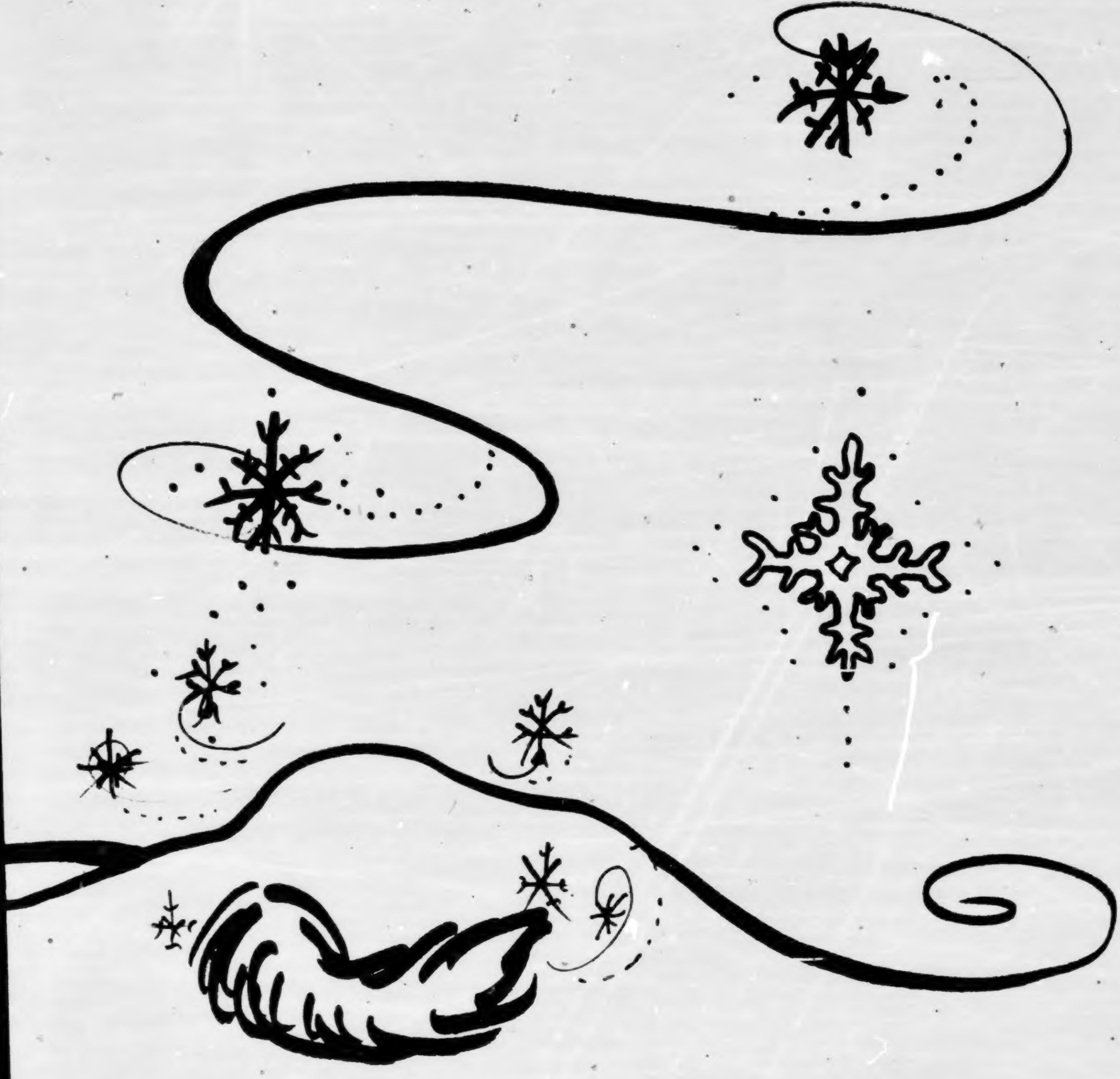
Ikka aniŋaruaq apunmi!



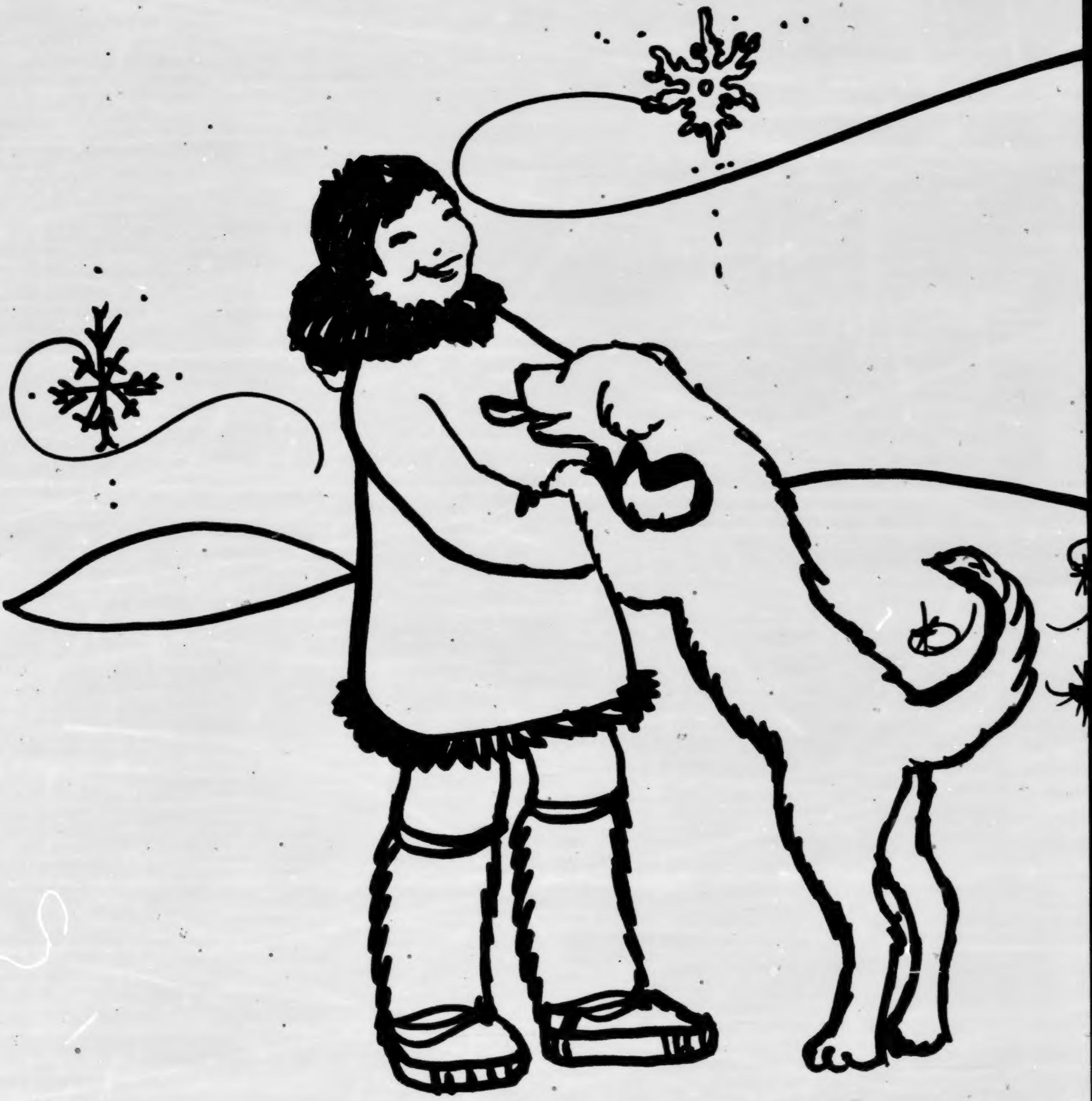
Pamiuqaġniqsuq!



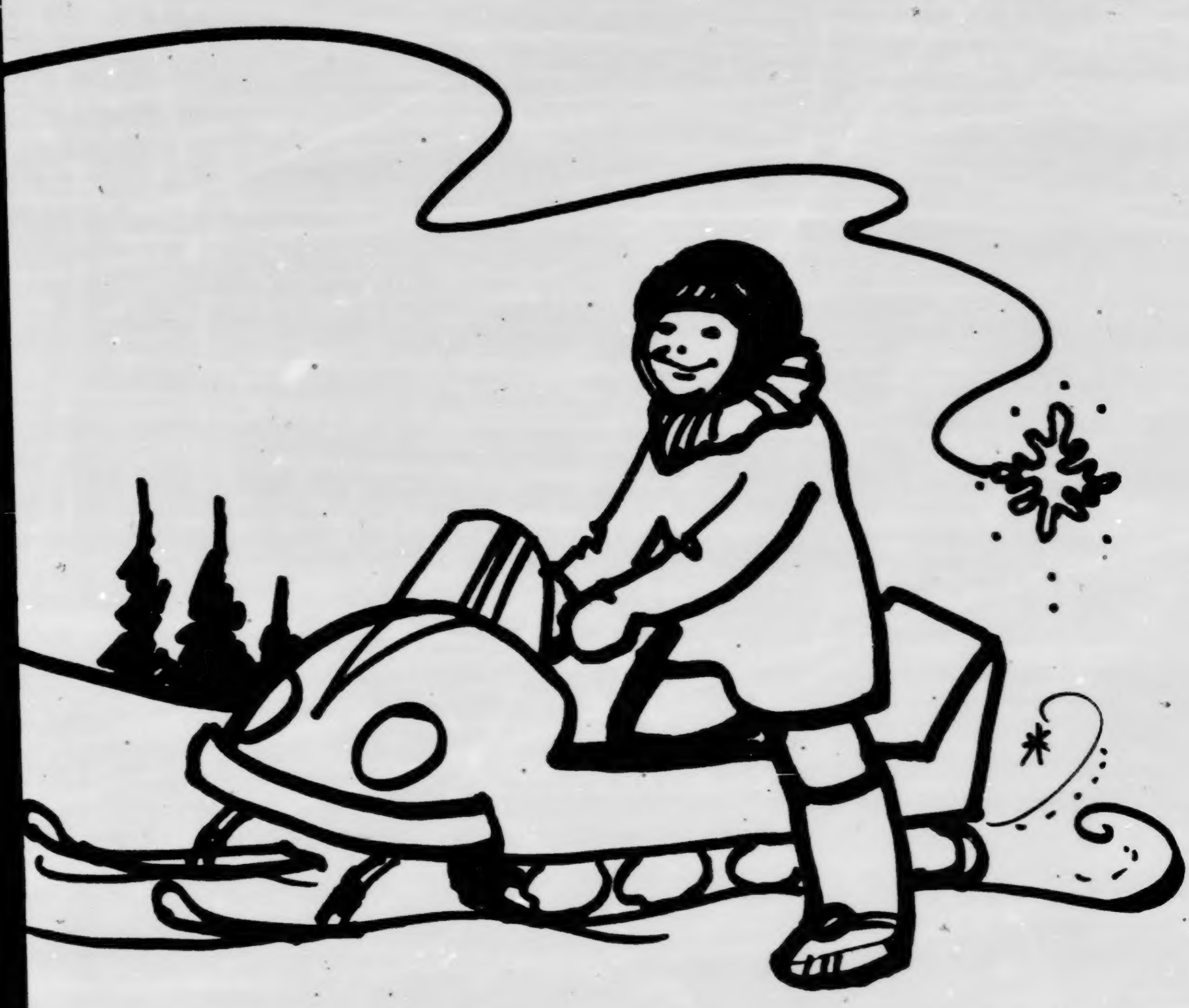
"Suluktii ilviuviich?"



"Makittin Suluktii!"



Sulukti quviasuktuq qiñiqamiuŋ Aapani.



Aapa quviasuktuq qiñiqamiuŋ Sulukti.

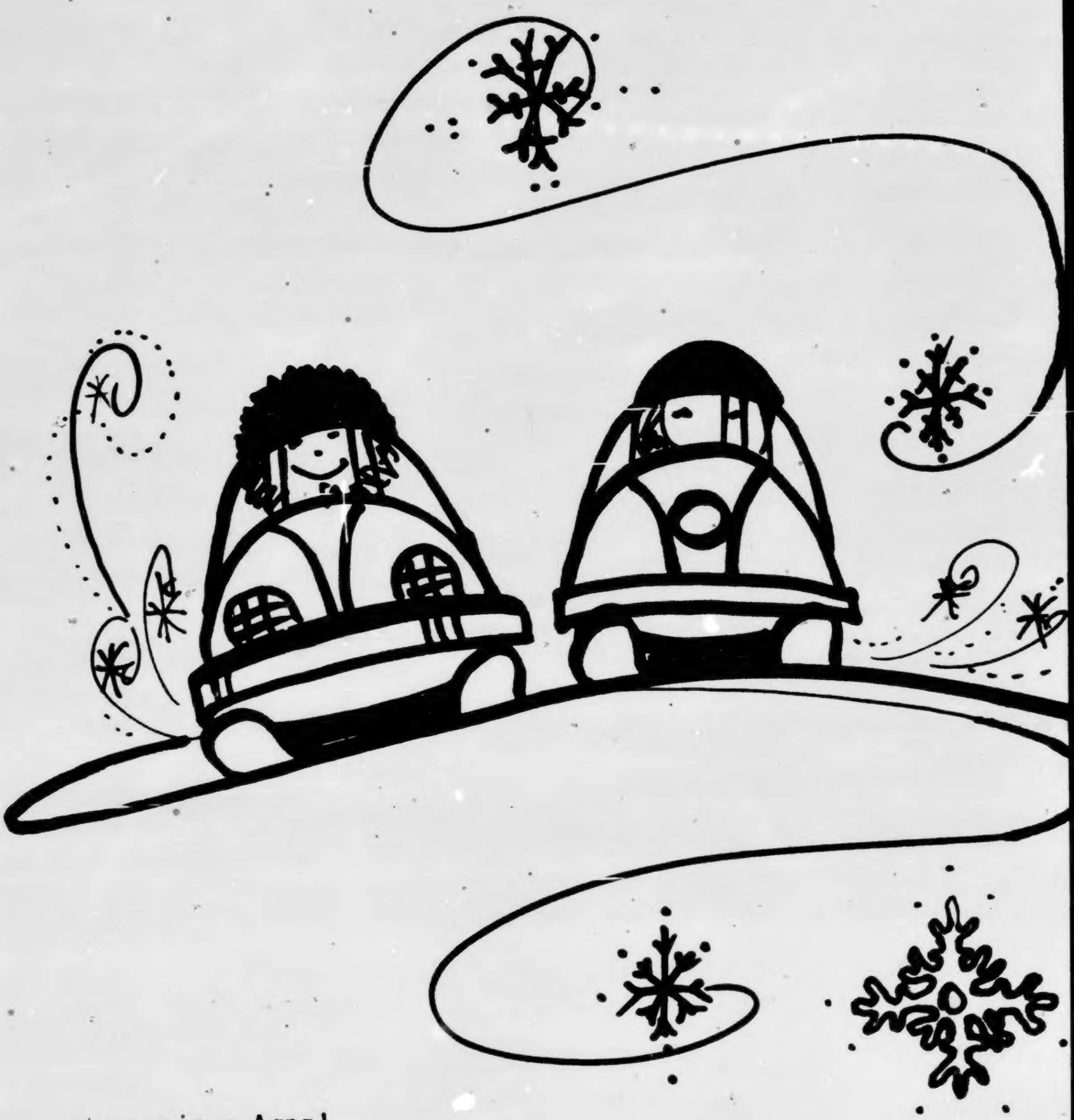
Sulukti Aapam sivulliuqtaa.

Tlaq akisuruaŋuruq.

Aqiaġuq quviasuŋmiuqtauq.

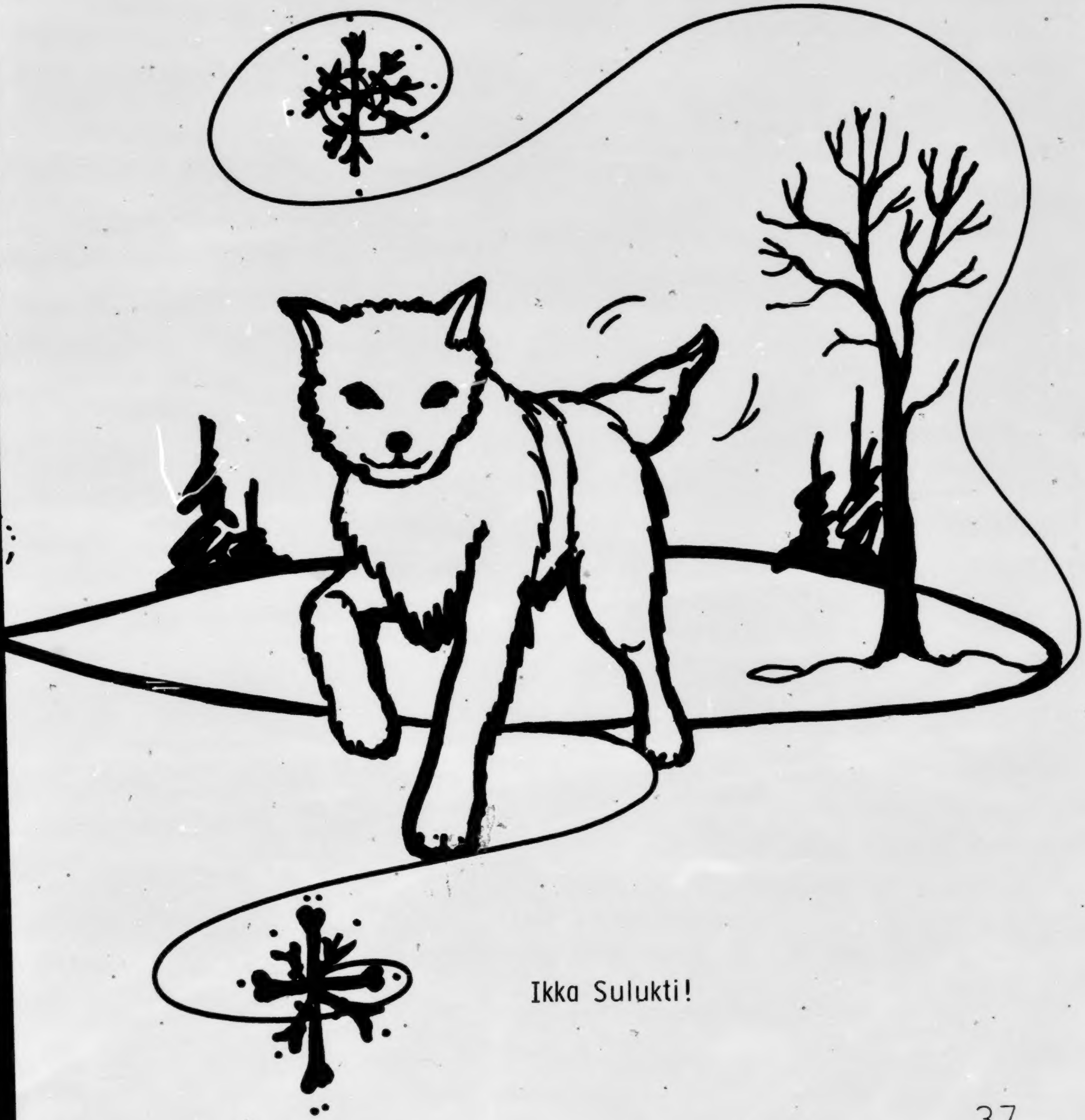
Quviasuktuq qiñiqamiuŋ Sulukti.

129

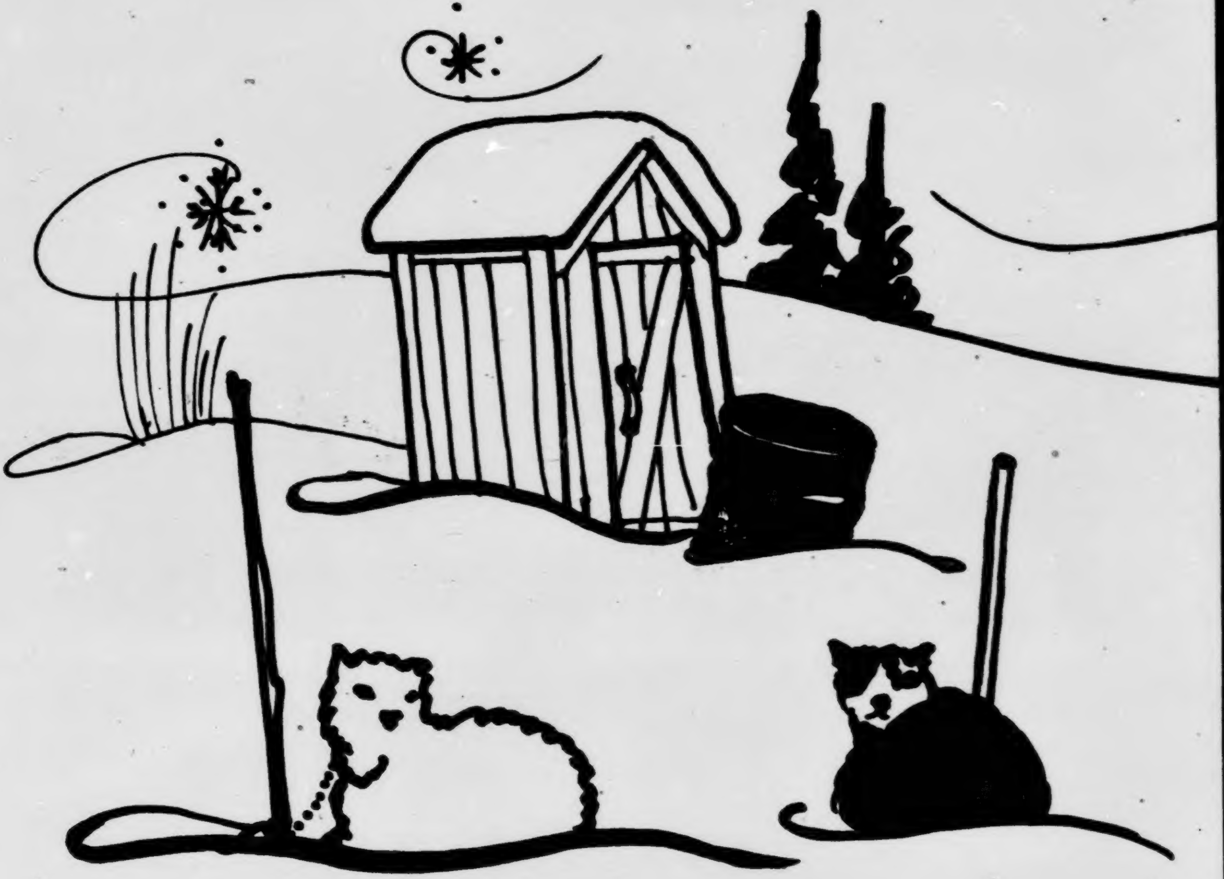


Uvva qairuq Aapa!

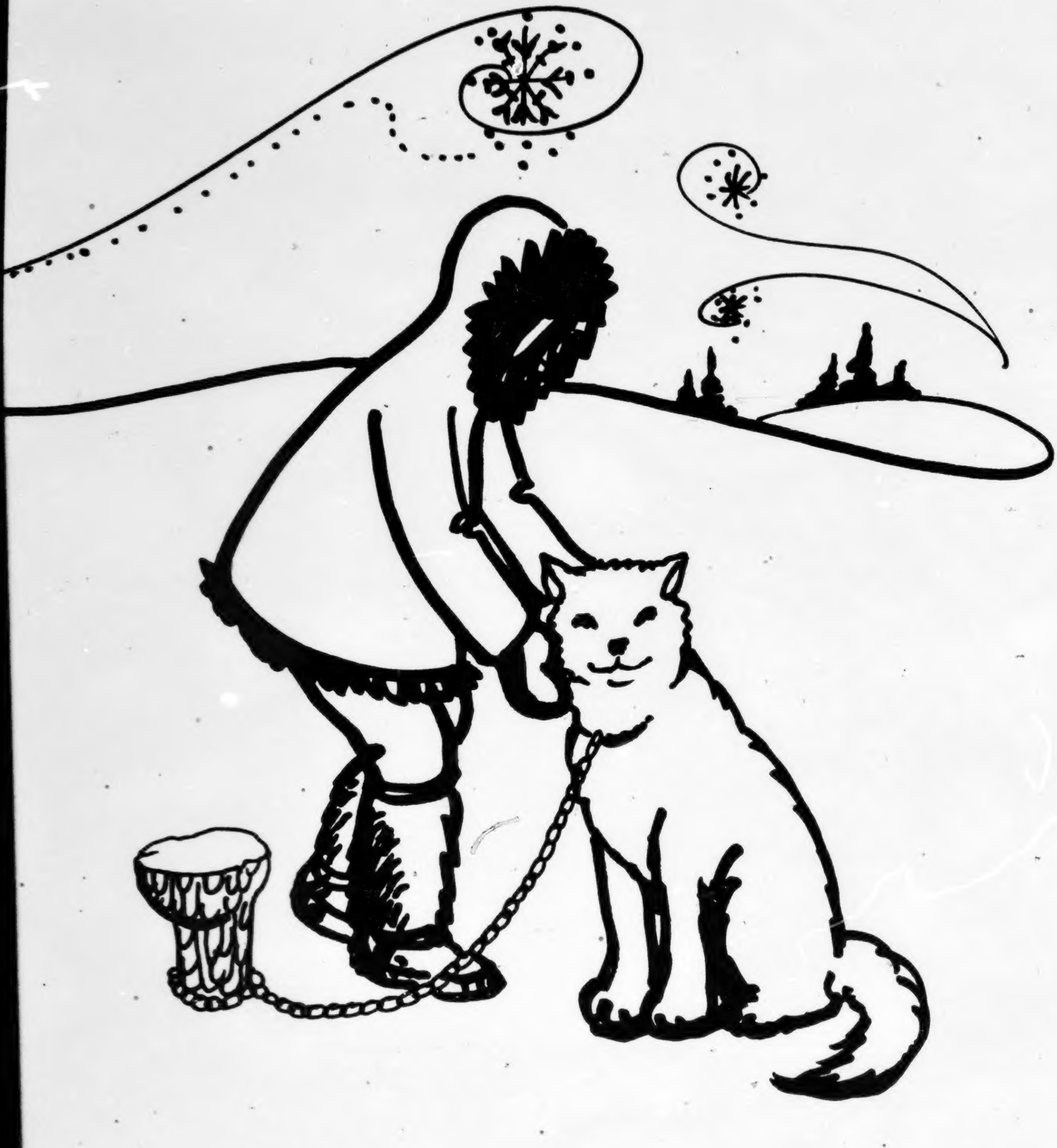
Uvva qairuq Aqiaġuq!

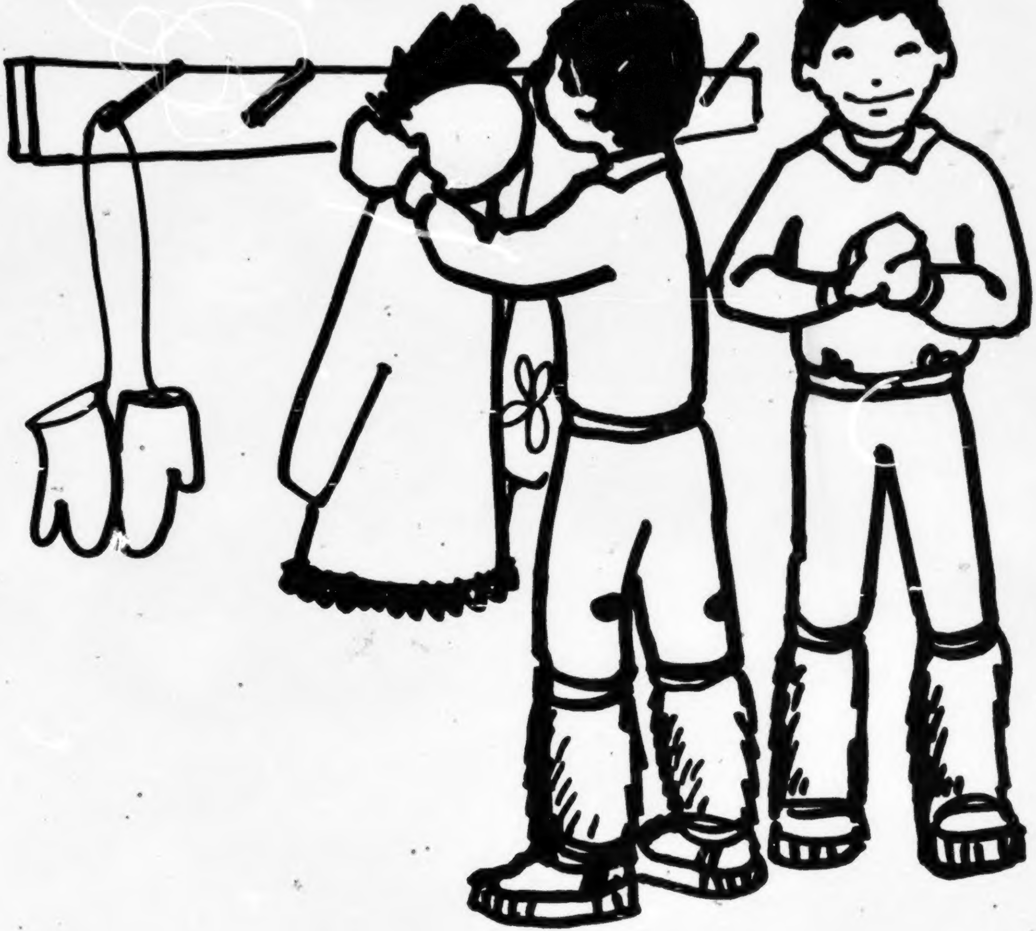


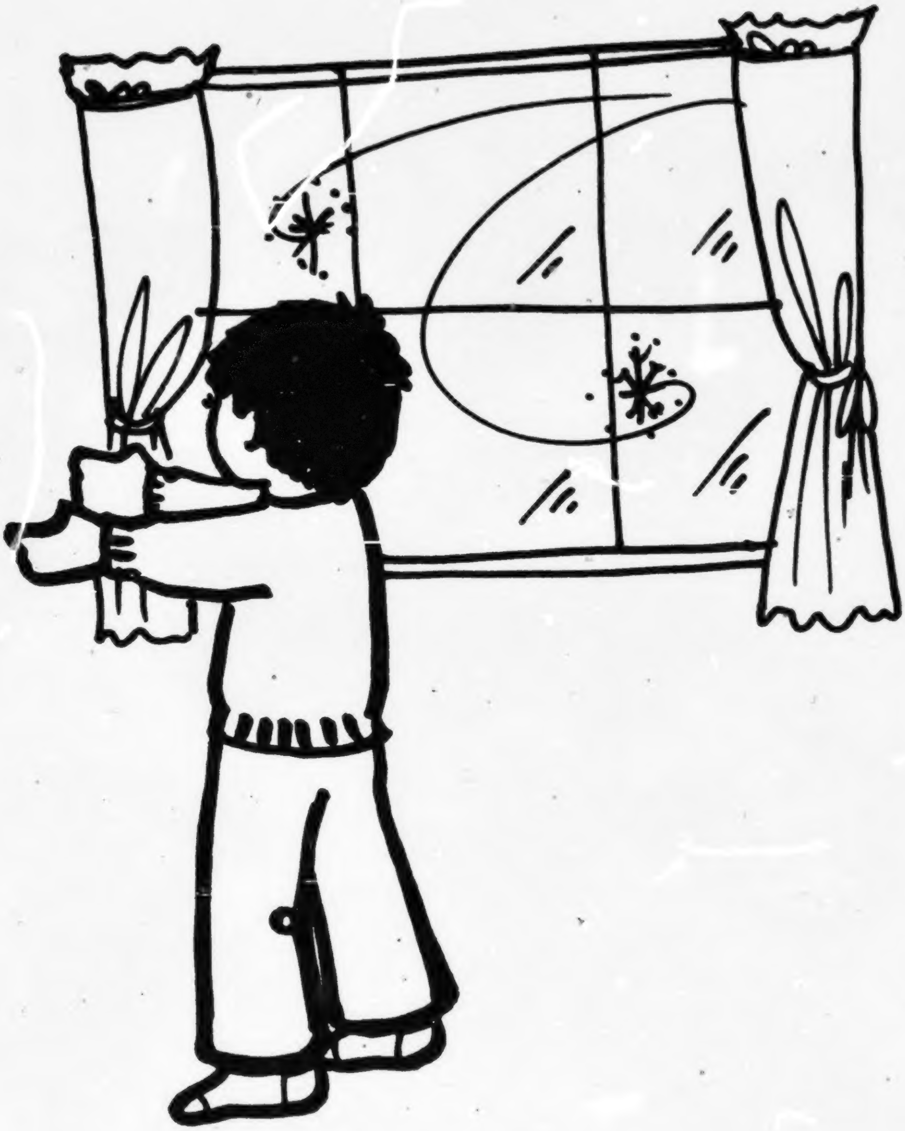
Ikka Sulukti!



Aapam savakkai Suluktim pituŋi.





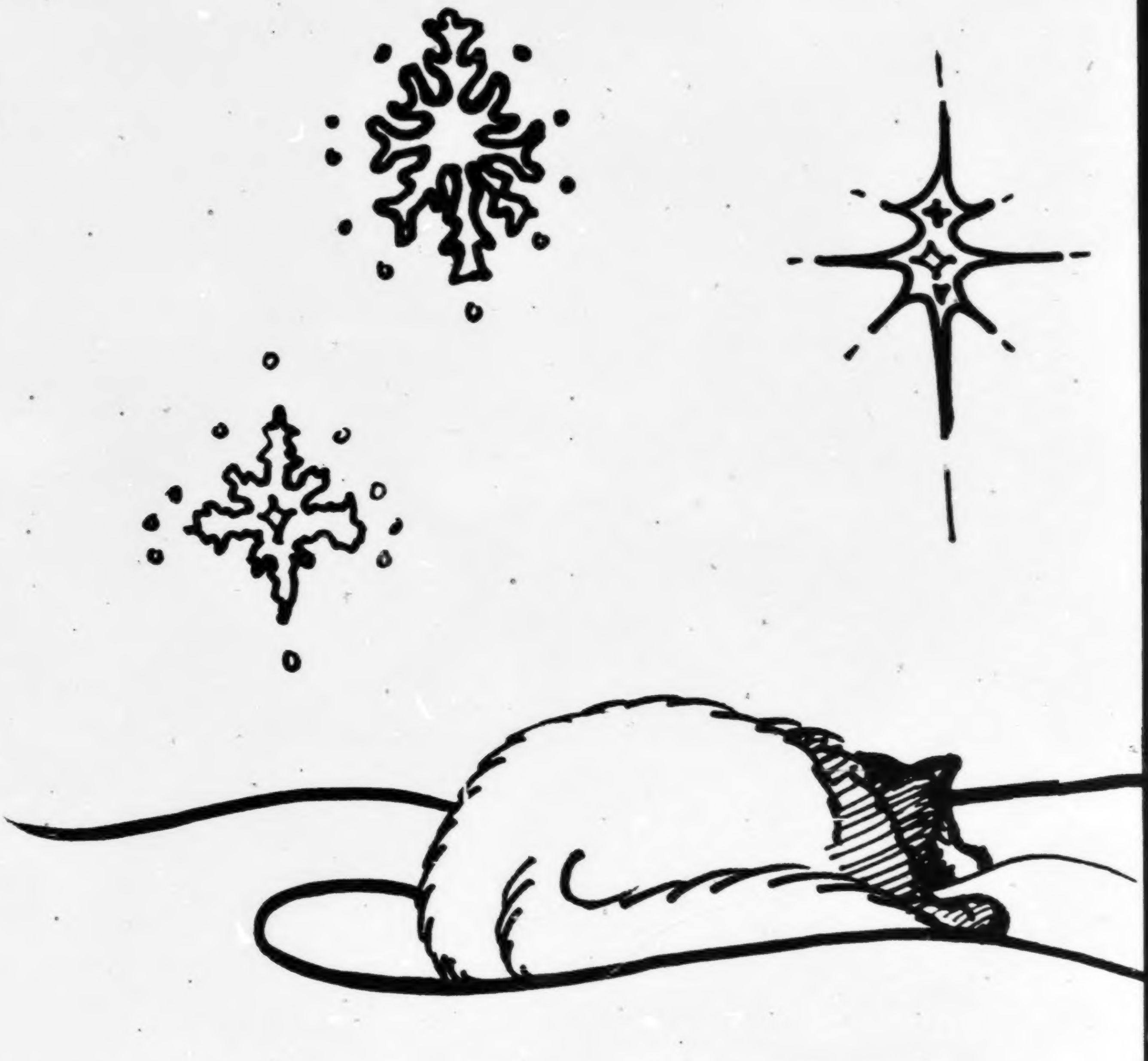


Aggiqsuk Aapalu Aqiaġuġlu.

Qiusiaruk.

Quyaruk isiqamik.

41



Tavra Isua.

ALASKA STATE-OPERATED SCHOOLS
★ JULY 1, 1971 ★